

УДК 398.3+398.41+398.49++398.845+398.89+78.085+784.1+784.4
ББК 85.314, 85.315.3, 85.325.2
М22

Мамчева Н. А. Мир музыки айнов : монография : в 2 частях.
Часть 1 / Н. А. Мамчева ; научный редактор М. В. Осипова. – Южно-Сахалинск : Островная библиотека, 2025. – 592 с. : 271 ил.

Научный консультант PhD Симомура Исао

Рецензенты:

Добжанская Оксана Эдуардовна, доктор искусствоведения, ФГБОУ ВПО «Арктический государственный институт культуры и искусств»;

Осипова Марина Викторовна, кандидат исторических наук, Музей археологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН

Книга посвящена музыкальной культуре айнов – коренных жителей Сахалина, Курильских островов и Хоккайдо. В первой части рассматриваются различные жанровые сферы айнской музыки, функционирующие в системе традиционной культуры, показаны тесные связи музыки с мифологическими представлениями, выявляется ее сакральная функция. Впервые в отечественной литературе детально исследуются характерные черты музыки айнов в области жанра, тембра, фактуры, звуковысотности, лада, метроритма, композиции. Во второй части представлены нотные примеры и тексты, ссылки на которые даны в первой части книги. Обе части книги составляют единое целое.

Книга адресована музыковедам, фольклористам, этнографам, культурологам, краеведам, а также широкому кругу читателей, интересующихся культурой коренных народов Дальнего Востока.

ISBN 978-5-7688-1212-6

ISBN 978-5-7688-1213-3

© Н. А. Мамчева, текст, 2025

© Российский этнографический музей,
Санкт-Петербург, изображения, 2025

© Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого
(Кунсткамера) РАН, Санкт-Петербург, изображения, 2025

© Сахалинский областной краеведческий музей,
Южно-Сахалинск, изображения, 2025

© Центральная городская библиотека им. О. П. Кузнецова
МБУ «Южно-Сахалинская централизованная
библиотечная система», оригинал-макет, 2025

© АНО Издательство «Островная библиотека», дизайн, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	9
Введение.....	10
Глава 1. Обрядовые жанры.....	24
1.1. Музыка медвежьего праздника.....	27
1.1.1. Подготовка к празднику.....	31
1.1.2. Прощание с медведем.....	43
1.1.3. Ритуальное убийство медведя.....	60
1.1.4. Обряды после убийства медведя.....	65
1.1.5. «Посылание» черепа медведя.....	79
1.1.6. Ритуальные танцы.....	83
1.1.7. Музыкальные особенности танцевальных песен медвежьего праздника.....	94
1.1.8. Общие черты музыкального оформления медвежьего праздника.....	103
1.2. Сидячие песни.....	105
1.3. Магические заклинания и молитвы.....	126
1.3.1. Заклинания, связанные с природными стихиями.....	127
1.3.2. Музыка в лечебной магии.....	138
1.3.3. Мужские молитвы во время обрядов проводов души человека или медведя-камуя.....	148
1.3.4. Магические трудовые песни.....	159
1.3.5. Магические возгласы.....	166
1.4. Горловая игра <i>рэкухкара/рэкуккара</i>	176
1.5. Плачи.....	180
1.6. Музыка шаманского камлания.....	186
Глава 2. Необрядовые вокальные жанры.....	200
2.1. Песни птиц (звукоподражания).....	201
2.1.1. Песни утки с белыми щеками.....	202
2.1.2. Песни японского зеленого голубя.....	207
2.1.3. Песни дикого лесного голубя.....	209
2.1.4. Песни рыбного филина и сов.....	212
2.1.5. Песни кукушки.....	217
2.1.6. Песни японского жаворонка.....	222
2.2. Детские песни.....	227
2.3. Колыбельные песни.....	244
2.4. Рабочие песни.....	255
2.4.1. Песни во время вытаскивания рыбаками сетей.....	256
2.4.2. Песни гребцов / лодочные песни.....	258
2.4.3. Песни во время рубки деревьев.....	265
2.4.4. Песни, связанные с сельскохозяйственными работами.....	266
2.5. Праздничные застольные песни-танцы.....	268
2.6. Напевное интонирование во время приветствий.....	277
2.7. Песни-танцы <i>ират унопо</i> в процессе судебных разбирательств.....	280

2.8. Лирические песни.....	287
2.8.1. Лирические песни <i>яйпуни</i>	288
2.8.2. Горестные песни <i>иёхайочиси</i>	289
2.8.3. Лирические любовные песни <i>яйкатэкара</i>	293
2.8.4. Лирические песни нового времени <i>яйсаманэна</i>	299
Глава 3. Музыкальный эпос.....	305
3.1. «Песни богов».....	305
3.2. Героические сказания.....	330
3.3. Женский героический эпос.....	338
3.4. Легенды.....	342
3.5. Старинные сказки с музыкальными вставками.....	345
Глава 4. Песенно-танцевальные комплексы.....	352
4.1. Мужские песни-танцы.....	353
4.1.1. Танец с мечом.....	354
4.1.2. Танец с луком.....	360
4.2. Песни-танцы, имитирующие движения птиц и животных.....	363
4.2.1. Танец журавля.....	364
4.2.2. Танец бекаса/стрижа.....	376
4.2.3. Танец вороны.....	379
4.2.4. Песня-танец филина/совы.....	379
4.2.5. Песня-танец кита.....	381
4.3. Игровые, развлекательные песни-танцы.....	385
4.3.1. Песня-танец кузнечика.....	385
4.3.2. Песня-танец лисы.....	386
4.3.3. Песня-танец мыши.....	388
4.3.4. Танцевальные соревнования.....	390
4.3.5. Танец сосны / танец черных волос.....	393
4.3.6. Танец ольхи.....	398
4.3.7. <i>Хачинна</i>	398
4.3.8. Танец с блюдом.....	400
4.3.9. Эротические песни-танцы-игры.....	404
4.4. Песни-танцы, связанные с легендарными сюжетами.....	408
Глава 5. Звуковые и музыкальные инструменты.....	410
5.1. Идиофоны.....	411
5.1.1. Ударная палка <i>рэпни/рэхни</i>	412
5.1.2. Звуковое бревно.....	416
5.1.3. Звуковая доска.....	417
5.1.4. Крышка от лакированного бочонка <i>синтоко</i>	418
5.1.5. Пояс <i>кани кух</i> с металлическими подвесками.....	420
5.1.6. Погремушки.....	425
5.1.7. Бубенчик <i>конко</i>	427
5.1.8. Варганы.....	431

5.2. Мембрanoфоны.....	446
5.2.1. Бубен <i>качо</i> с внутренней рукояткой и колотушка <i>качо рэхни</i>	447
5.2.2. Бубен с внешней рукояткой.....	456
5.2.3. Бубен из с. Бихоро.....	456
5.3. Хордофоны.....	457
5.3.1. Пятиструнный щипковый инструмент <i>тонкори</i>	457
5.3.2. Четырехструнный щипковый инструмент.....	483
5.3.3. Трехструнный щипковый инструмент <i>парарайка</i>	484
5.3.4. Однострунный смычковый инструмент <i>умма-тонкори</i>	490
5.3.5. Звучащая струна.....	490
5.4. Аэрофоны.....	491
5.4.1. Свободные аэрофоны.....	492
5.4.1.1. Самозвучащие аэрофоны.....	492
5.4.1.2. Вращающийся аэрофон <i>рэрасуйэп</i>	493
5.4.1.3. Вихревой аэрофон <i>чэ синопи чэ хэцири</i>	494
5.4.1.4. Взрывной аэрофон.....	495
5.4.2. Собственно духовые инструменты.....	495
5.4.2.1. Свистки (флейты).....	496
5.4.2.1.1. Свистки из дерева <i>ипапкэни/ирэктэп</i>	496
5.4.2.1.2. Свистки из кости.....	500
5.4.2.1.3. Свистки из травы.....	502
5.4.2.2. Трубы.....	504
5.4.2.2.1. Раковинные трубы.....	504
5.4.2.2.2. Трубчатые трубы.....	505
5.4.2.2.2.1. Трубы из стебля травы <i>тирэкарэт/пэхкуту</i>	506
5.4.2.2.2.2. Трубы из древесной коры <i>нэсиконикарэх/коса буэ</i>	510
Заключение	515
Summary	521
Список литературы	526
Источники аудиозаписей.....	545
Полевые материалы автора.....	548
Список сокращений.....	550
Список иллюстраций.....	551
Указатель имен.....	566
Указатель географических названий.....	568
Указатель народов.....	571
Приложения	
1. Мифологические повествования, былички.....	573
2. Классификация звуковых и музыкальных инструментов.....	576
3. Размеры музыкальных инструментов.....	583
4. Карты Сахалина и Хоккайдо.....	590

ПРЕДИСЛОВИЕ

Актуальность проблематики изучения музыкального фольклора коренных малочисленных народов России и мира является приоритетной в связи с процессами глобализации и ассимиляции, подвергающими культурные традиции малочисленных народов угрозе исчезновения. Явления музыкальной культуры айнов принадлежат к нематериальному культурному наследию этого народа, поэтому нуждаются в описании и изучении.

Исследование Н. А. Мамчевой «Мир музыки айнов» является самым крупным и широкоохватным не только в российской, но и в мировой музыковедческой науке. Оно имеет энциклопедический характер и содержит две части (собственно исследование и нотные образцы музыки айнов). В нем впервые в русскоязычной научной литературе представлено аналитическое описание всех жанров айнской музыки и музыкальных инструментов, даны многочисленные нотные образцы музыкального фольклора.

Монография Н. А. Мамчевой базируется на научных публикациях (более 200 наименований на русском, английском, немецком и японском языках), полевых материалах автора (собранных на Сахалине в 1988–2016 гг., на о. Хоккайдо в 2018–2019 гг.), обширном корпусе опубликованных аудиозаписей айнского фольклора. Автор исследования произвела поистине огромную работу по нотированию этих аудиозаписей. Нотные образцы айнской музыки составляют Часть 2 монографии и представляют самостоятельную научную ценность.

Методология исследования Н. А. Мамчевой опирается на достижения российского и зарубежного музыкознания. Музыка айнов рассматривается в контексте музыкально-фольклорных традиций Дальнего Востока, автор проводит оправданные сравнения и аналогии с музыкальным фольклором соседних народов.

Структура работы соответствует логике «от частного к общему»: от описания многочисленных музыкально-фольклорных явлений к пониманию закономерных процессов, организующих музыкальные традиции айнов Сахалина и Хоккайдо. Систематичность изложения материала проявляется в последовательном рассмотрении всех жанровых сфер музыки айнов, в наличии выводов о музыкальном стиле определенного жанра в конце каждого раздела.

Научный аппарат исследования обширен, он включает указатели источников аудиозаписей, глоссарии с указанием имен и географических названий и др. Исследование богато иллюстрировано рисунками и художественными работами, которые позволяют читателю ближе познакомиться с культурой айнов; тщательное документирование автором источников иллюстраций придает работе особую ценность.

Нотные записи, материалы и аналитические выводы исследования могут быть применены при составлении справочных и энциклопедических изданий по музыкальной культуре народов Дальнего Востока, использованы в учебном процессе подготовки специалистов в сфере культуры и искусства в средних специальных и высших учебных заведениях, а также в деле сохранения и продвижения традиционной культуры и нематериального этнокультурного достояния коренных народов.

*Оксана Эдуардовна Добжанская,
доктор искусствоведения, профессор кафедры
искусствоведения Арктического государственного
института культуры и искусств*

ВВЕДЕНИЕ

Дальний Восток издавна населяют аборигенные народы, среди которых одним из самых загадочных являются айны. На протяжении многих веков они обитали на островах Тихого океана — Хоккайдо (японск. Эдзо¹), южном Сахалине (японск. Карафуто), Курилах (японск. Тисима), а в более отдаленном прошлом — в северной части о-ва Хонсю². Исторические события оказали значительное влияние на жизнь этого народа³. В настоящее время их потомки живут в южной части п-ова Камчатка и низовьях реки Амур. Айны относятся к палеоазиатам — изолированным в языковом отношении народам⁴. По роду традиционной деятельности они являлись рыболовами, охотниками и собирателями. Их материальная и духовная культура сохранила до XX века черты архаичности⁵.

Древнейшие жители тихоокеанских островов вызывают интерес исследователей разных областей, в том числе историков, этнографов, искусствоведов. Это относится и к музыке, представляющей собой уникальный пласт духовной культуры аборигенов Дальнего Востока. Музыка айнов является частью культурной истории нашей страны. Необходимо сохранить ее в памяти и полноценно ввести в научный оборот как самобытное культурное

¹ Эдзо — японское название о-ва Хоккайдо до 1869 г.

² На основании изучения археологических, лингвистических и географических данных ученые пришли к выводу, что уже за 3—4 тысячи лет до прихода тунгусских и индонезийских племен, составляющих этническую основу протояпонцев, протоайны уже проживали на Японском архипелаге. Существует мнение, что переселение протоайнов с о-ва Хоккайдо на юг Сахалина и Курильских островов происходило в IX—XII вв., а активное заселение ими Сахалина и Курил — с XIII в. (История Сахалина и Курильских островов 2008: 251; Роон 2010: 19; Василевский 2023: 38).

³ В XIX—XX веках историко-политические события повлияли на судьбу айнов. В 1875 г., согласно Санкт-Петербургскому договору, Россия уступила Курильские острова Японии в обмен на остров Сахалин. После того, как Сахалин перешел в единоличное владение России и японцы покинули остров, часть сахалинских айнов (более 800 человек) перебралась на Хоккайдо (Жеребцов 1988: 24). Однако через 30 лет, когда южный Сахалин вновь стал японским, многие из них вернулись на родину. В конце 1870-х годов несколько семей курильских айнов переехали на Камчатку. В 1885 г. японские власти переселили айнов с различных курильских островов на южнокурильский остров Шикотан, расположенный вблизи Японского архипелага.

⁴ До настоящего времени среди ученых нет единого мнения по поводу истоков происхождения айнов и их расовой принадлежности.

⁵ Исследователи отмечают, что, «находясь в относительной изоляции на островах, айны сохранили немало элементов культуры, характерных для архаики человеческой цивилизации» (Островский, Сем 2019: 30).

явление. Однако в данный момент в отечественном музыкознании эта тема практически не изучена. Большая часть информации относится к музыке айнов Хоккайдо, где они проживают в настоящее время. Менее изучена музыка сахалинских айнов, и лишь краткие сведения имеются о музыке жителей Курильских островов.

Труды, в которых айнская музыка находится в центре внимания авторов, немногочисленны. В основном исследования по этой теме имеют этнографическую или фольклорно-мифологическую направленность.

Среди зарубежных ученых следует выделить английского миссионера Джона Бэчелора⁶, который изучал духовную культуру айнов Хоккайдо в конце XIX — начале XX века. Наиболее известны три его труда: “The Ainu of Japan: the Religion, Superstitions, and General History of the Hairy Aborigines of Japan”, “The Ainu and their Folk-lore” и словарь “An Ainu-English-Japanese Dictionary” (Batchelor 1892, 1901, 1905). В своих двух первых работах он оставил краткие отчеты о наблюдениях за пением и танцами. Исследователь написал о двух мужских и четырех женских танцах, дал общую краткую характеристику айнского пения, описал похоронные плачи. Говоря о музыкальных инструментах, он выделил только бамбуковый варган хоккайдских айнов и упомянул о двух- и трехструнном инструментах айнов Карафутто.

Большой вклад в изучение музыкальной культуры айнов внесли японские ученые⁷. Важные сведения содержатся в научных работах, изданных на японском и английском языках⁸ (Ainu dentō ongaku 1965; Akino 1999; Chiba 1996, 2008; Irimoto 2010; Kayano 1996, 1998; Kindaichi 1931; Kōchi 1999, 2006, 2012, 2015; Kubodera 1939; Muraki 1999; Oginaka 1999; Shimomura 1996, 2004; Tanimoto 1995, 1999, 2000; Tomita 2014; Wada 1999 и др.).

Основателем японского айноведения является профессор Университета Хоккайдо, лингвист, филолог Киндайти Кёсукэ⁹. Он написал множество статей и монографий по айнскому фольклору и языку. В 1931 году вышла его книга «Исследования айнского эпоса юкара». В своих многочисленных трудах он представил набросок фольклорной системы айнов. Японский айноведа Кубодэра Ицухико¹⁰ — доктор филологических наук. Его докторская диссертация — «Исследование божьих сказок и легенд из

⁶ Бэчелор Джон (Batchelor John) (1854—1944) — английский миссионер, исследователь языка и культуры айнов. Прожил на Хоккайдо среди айнов 63 года.

⁷ В книге используется следующий порядок написания имен японских исследователей — фамилия, имя.

⁸ Перевод трудов, написанных на английском языке, выполнен автором настоящей работы. Перевод трудов, написанных на японском языке, сделан Ph.D., профессором Симомура Исао.

⁹ Киндайти Кёсукэ (金田一 京助, Kindaichi Kyōsuke) (1882—1971) — японский айноведа, лингвист, исследователь айнского языка и фольклора, профессор Университета Хоккайдо.

¹⁰ Кубодэра Ицухико (久保寺逸彦, Kubodera Itsuhiko) (1902—1971) — японский этнограф, фольклорист, исследователь айнской культуры и языка, доктор филологических наук, профессор Комадзава Университета в Токио. Он являлся учеником Киндайти Кёсукэ, другом Тири Масихо и Ямада Хидэдзоо.

айнского эпоса». Текст эпических сказаний записан латинскими буквами и снабжен подробными лингвистическими и этнографическими комментариями. В работе «Музыка и песни айнов» он дал общую характеристику инструментальной и вокальной музыки, не касаясь отдельно музыковедческих вопросов (Kubodera 1939). Некоторые его исследования посвящены характеристике шаманизма — «Шаманизм айнов Карафута» («Karafuto ainu-no shamanizumu», 1961 г.).

Профессор Университета Хоккайдо, филолог, лингвист Тири Масихо¹¹ был первым айном, получившим ученую степень доктора наук. Он изучал язык и фольклор айнов, в том числе сахалинский диалект. В 1948 г. появилась его рукопись «Песни айнов», в 1960 г. он опубликовал работу «Исследование песен и музыкальных текстов, передаваемых у айну» (Yachita 2022: 119–120). В них Тири Масихо обозначил различные виды айнской музыки. Первая рукопись содержит пять разделов — песни, их тексты, прозаические рассказы, молитвы (ритуалы), инструменты. Во второй работе выделяются заклинания, танцы и танцевальные песни, трудовые, игровые, колыбельные, лирические песни, песни о птицах и насекомых. Однако его работы не являлись музыковедческим исследованием.

Айн по происхождению Каяно Сигэру¹² писал книги и статьи о традиционной жизни айнов, составлял словари айнского языка, собирал и записывал фольклор (Кауано 1996, 1998). На собственные средства он организовал в поселке Нибутани айнский музей и центр изучения айнской культуры. Антрополог Эмико Онуки-Тирни¹³ работала с сахалинскими айнами, вывезенными после окончания Второй мировой войны на Хоккайдо. В ее труде «Айны северо-западного побережья Южного Сахалина» содержатся важные сведения об их духовной культуре (Онуки-Тирни 1996).

Глубиной изучения отличается научный труд «Ainu dentō ongaku» — «Традиционная музыка айнов»¹⁴. Он появился в результате обширных исследований, выполненных в 1961–1962 годах Японской широкоэвещательной корпорацией Nihon Hōsō Kyōkai (NHK) с целью сохранения исчезающего культурного наследия айнов и передачи его потомкам. Книга включает 450 нотных и текстовых образцов музыкального фольклора айнов с сопровождающими комментариями. Представлена музыка хоккайдских айнов и са-

¹¹ Тири Масихо (知里真志保, Chiri Mashiho) (1909–1961) — японский лингвист айнского происхождения, доктор филологических наук, профессор Университета Хоккайдо. В 1940 г. он стал учителем сахалинской государственной женской школы Тоёхара, а также работал в Сахалинском правительственном музее в качестве временного сотрудника. В 1943 г. он работал по краткосрочному контракту в Научно-исследовательском институте северной и арктической культуры Императорского Университета Хоккайдо, с 1947 года — на факультете литературы Университета Хоккайдо.

¹² Каяно Сигэру (萱野茂, Kayano Shigeru) (1926–2006) — собиратель айнского фольклора, член японского парламента, один из немногих носителей айнского языка.

¹³ Онуки-Тирни Эмико (大貫恵美子, Ohnuki-Tierney Emiko) (1934 г. р.) — американка японского происхождения, антрополог, исследователь сахалинских айнов.

¹⁴ Ainu dentō ongaku / Genzō Sarashina; Kazuyuki Tanimoto; Yūki Masuda; Nihon Hōsō Kyōkai. — Tokyo, 1965.

халинских айнов, которые переселились на Хоккайдо после Второй мировой войны. Этнические объяснения принадлежат этнографу Сарасина Гэндзоо (Sarashina Genzō)¹⁵, нотную расшифровку осуществили Танимото Кадзуюки (Tanimoto Kazuyuki) и Масуда Юки (Masuda Yūki). В работе всесторонне рассматриваются различные области музыки айнов: танцевальные, праздничные песни, колыбельные, лирические и эпические песни. Кроме этого, включены «пение птиц» и «заклинания», которые составляют особую область древнего фольклора айнов. К сожалению, данная книга, изданная в 1965 г. на японском языке, никогда не переводилась на русский язык. В связи с этим содержащаяся в ней информация не была отражена в отечественных изданиях. Музыкальный теоретик профессор Танимото Кадзуюки¹⁶ сыграл огромную роль в изучении айнской музыки. Помимо упомянутого исследования (Ainu dentō ongaku 1965), он является автором многих работ (Tanimoto 1995, 1999, 2000 и др.).

В настоящее время изучением айнской музыки основательно занимаются Чиба Нобухико и Кочи Риэ. Исследования музыковеда Чиба Нобухико¹⁷ охватывают разные области, в том числе музыку Карафуту-айнов (Chiba 1996, 2008). Автор характеризует традиционную музыку, дает краткую характеристику мелодических, тембровых, ладовых, ритмических особенностей вокальной музыки, описывает строение музыкальных инструментов, особое внимание уделяет струнному инструменту *тонкори*. Работы этномузыковеда Кочи Риэ¹⁸ касаются в основном песенного фольклора. Она исследует различные стили пения, выявляет полифонические элементы в монофонических певческих стилях традиционной айнской музыки, проводит музыковедческий анализ сидячих песен айнов, характеризует напевные молитвы, изучает мелодическую и метроритмическую структуру *камуй юкар* (Kōchi 1999, 2002, 2006, 2012, 2015). Некоторые японские исследователи изучают отдельные области музыки айнов. Так, Оота Тароо пишет о духовых инструментах (Ōta 1951), Томита Томоко занимается изучением струнного инструмента *тонкори* (Tomita 2014).

В России, начиная с середины XIX века и до наших дней, музыка айнов рассматривалась в основном в этнографических и лингвистических исследованиях в соответствующем ракурсе. Основная часть отечественных изданий по айнскому фольклору содержит много важной информации об обря-

¹⁵ Сарасина Гэндзоо (更科源藏, Sarashina Genzō) (1904–1985) — японский этнограф, поэт, уроженец Хоккайдо.

¹⁶ Танимото Кадзуюки (谷本一之, Tanimoto Kazuyuki) (1932–2009) — японский этномузыковед, ученик Тири Масихо, профессор Хоккайдского государственного педагогического университета с 1976 г. Был директором Хоккайдского музея народов Севера, председателем Совета директоров ассоциации по развитию исследований и культур айнов.

¹⁷ Чиба Нобухико (千葉伸彦, Chiba Nobuhiko) — японский музыковед, доктор музыкальных наук, работает в Токийском музыкальном колледже (Токио онгаку дайгаку). В 2019 г. защитил докторскую диссертацию в Токийской государственной академии.

¹⁸ Кочи Риэ (甲地利恵, Kōchi Rie) — японский этномузыковед, исследователь-сотрудник в области айнских культур Хоккайдского музея в г. Саппоро. Изучала этномузыкологию под руководством Танимото Кадзуюки.

довой культуре и устном фольклоре. Музыкальные же традиции специально не изучались.

В XIX веке Михаил Михайлович Добротворский¹⁹, служивший на Сахалине, составил словарь сахалинских диалектов — «Айнско-русский словарь» (Добротворский 1875). В нем можно почерпнуть много информации о словах, связанных с духовной культурой, в том числе с музыкой. Помимо сведений о языке, в словаре содержатся очерки некоторых айнских культурных традиций.

Особое место в айноведении занимает Бронислав Осипович Пилсудский²⁰, находившийся на Сахалине в конце XIX — начале XX в. Он исследовал на острове все крупные поселения айнов, собирая этнографический материал. Его работы касаются изучения песенного фольклора, детального описания медвежьего праздника, шаманских ритуалов сахалинских айнов (Пилсудский 1990, 1990-1, 1994, 1994-1, 1995, 2001, 2003, 2007; Pilsudsky 1989). Он является наиболее крупным отечественным исследователем айнского фольклора в дореволюционный период.

Среди ученых, занимавшихся айнами в первой половине XX века, прежде всего следует выделить известного ученого-востоковеда Николая Александровича Невского²¹, который собрал ценный материал по айнскому фольклору. Часть записанных им текстов была издана уже после смерти ученого. В 1972 году была опубликована его книга «Айнский фольклор» (Невский 1972), в которой он предлагает свою классификацию. В России эта работа является одним из наиболее полных трудов, посвященных фольклорному наследию айнов Хоккайдо.

В середине XX века на Сахалине работал этнограф и археолог Борис Александрович Жеребцов²². В его исследованиях имеются сведения о проведении похоронного обряда и шаманского камлания, выявляется роль используемых в обрядах вокальных, инструментальных и танцевальных форм. На юго-западе острова он собрал айнскую этнографическую коллекцию, в которую вошли и звуковые инструменты. Сейчас эта коллекция хранится в Сахалинском областном краеведческом музее.

И только в конце XX века в России появляется первая этномузыковедческая работа, в которой есть сведения о музыке айнов. Это исследование доктора искусствоведения Юрия Ильича Шейкина²³ «Музыкальная культура народов Северной Азии». В ней дается краткое информационно-

¹⁹ Добротворский Михаил Михайлович (1836–1874) — военный врач, исследователь-этнограф Сахалина, автор «Айнско-русского словаря».

²⁰ Пилсудский Бронислав Осипович (1866–1918) — российско-польский этнограф, фольклорист, политический ссыльно-каторжный (1887–1897). Работал на Сахалине до 1905 г.

²¹ Невский Николай Александрович (1892–1937) — русский ученый-лингвист, айновед. С 1919-го по 1922 г. он работал в Высшей экономической школе в г. Отару на Хоккайдо.

²² Жеребцов Борис Александрович (1921–1984) — советский этнограф и археолог, исследователь культуры сахалинских айнов, директор Сахалинского областного краеведческого музея в 1950–1952 гг.

²³ Шейкин Юрий Ильич (1949–2023) — российский ученый-этномузыковед, изучавший музыкальную культуру коренных народов Сибири и Дальнего Востока, доктор искусствоведения, профессор.

аналитическое описание традиционного музыкального фольклора коренных народов, в том числе айнов. В силу поставленных задач эти сведения очень лаконичны: музыке айнов посвящены всего две страницы (Шейкин 1996: 62–63). Автор дает сжатую характеристику музыкальных жанров, упоминает лишь три инструмента — бубен, бамбуковый варган и струнный щипковый инструмент. Отдельные сведения о музыке айнов рассеяны на страницах монографии Ю. И. Шейкина «История музыкальной культуры народов Сибири» (Шейкин 2002).

Таким образом, пристальное рассмотрение музыкальных закономерностей айнской культуры не входило в сферу основных интересов отечественных авторов, так как они преследовали в своих трудах иные цели. До настоящего времени в российском музыкознании не существует работ, дающих полное представление о музыкально-фольклорной практике этого народа. В связи с этим возникает необходимость целостного этномузыковедческого исследования айнской культуры для выявления ее специфики.

Объектом исследования является музыкальная культура айнов XIX — начала XXI века. Предмет исследования — различные жанровые сферы айнской музыки в системе их традиционной культуры.

Цель данной работы — создать целостную картину музыкальной культуры айнов, обобщив и систематизировав имеющуюся теоретическую и практическую информацию (научные публикации, звукозаписи, коллекции музеев, рисунки и т. д.), а также представив новые материалы. Для этого необходимо детально исследовать характерные черты музыки в области жанра, композиции, тембра, звуковысотности, лада, метроритма, фактуры, а также показать тесную связь музыки с мифологическими представлениями, выявить ее сакральную функцию. Изучение особенностей раннефольклорной музыки айнов происходит в рамках широкого культурного контекста, предполагающего рассмотрение всех условий ее применения.

В исследовании используются методы историко-стилевого и структурно-типологического анализа, сложившиеся в современной этномузыкологии. Методологической базой послужили работы Ю. И. Шейкина (1996, 2002), Э. Е. Алексеева (1986), О. Э. Добжанской (2008), Танимото Кадзуюки (Ainu 1965).

Музыка айнов функционирует в рамках традиционной культуры, сохранившей древние пласты. Она тесно связана с этническим мировоззрением, поэтому при ее изучении нельзя ограничиться только лишь музыковедческими проблемами. Исследование музыкальной культуры происходит с активным привлечением фольклорного и этнографического материала.

Истоки верований и ритуалов айнов восходят к эпохе неолита. Айны имели мифологический тип мышления, базирующийся на анимизме, тотемизме, поклонении природе. В музыке широко отражены эти традиционные воззрения. Музыка айнов сформировалась и функционировала до XX века в «ритуализированном» обществе, где все аспекты жизнедеятельности регулировались с помощью обрядов, обычаев, мифов. В айнской духовной культуре почти все было проникнуто священным смыслом. В этих условиях музыка играла особую роль. Она служила средством связи между миром людей и миром духов. Для традиционного фольклора наиболее характерны «коммуникативные процессы, которые предполагают передачу сообщения

строго определенному лицу или группе лиц» (Алексеев 1988: 52). В айнском обществе ими являются объекты или духи природы (музыка медвежьего ритуала, магические заклинания, шаманские камлания, похоронные причитания), промысловые животные (например, медведи, олени, морские животные) и птицы, которым адресуется сигнальная музыка (охотничьи манки). Они требуют определенных форм обращения, в том числе особых музыкальных и хореографических приемов.

В книге сделана попытка осмысления сакральной²⁴ роли звуковой культуры в жизни народа. Публикуются записи текстов легенд, быличек, связанных со спецификой понимания роли звука в айнской культуре. Обрядовая музыка насквозь пронизана магической функцией. И вокальная, и инструментальная музыка содержит звуковые коды, соединяющие человека с сакральным пространством. Традиционное мировоззрение отражается в содержании текстов, особенностях интонирования, специфике функционирования, наименовании и строении инструментов, их символике, специфике исполняемой на них музыки. Кроме этого, оно определяет законы формообразования, мелодическое и ритмическое строение, разнообразие тембровых красок в музыкальных произведениях.

Данная монография служит первым отечественным системным исследованием айнской музыкальной культуры. В центре внимания автора находятся многие явления, которые до сих пор не рассматривались в российском музыкознании. Впервые данный материал изучен в единстве составляющих его элементов — музыки, исполнительства, средств музыкальной выразительности, а также как часть целостной системы традиционной культуры. В научный оборот вводятся новые, не публиковавшиеся ранее в отечественной литературе материалы по музыкальной культуре айнов конца XIX — начала XXI века. В работе представлен обширный объем музыкальных и словесных текстов, более 500 авторских нотных расшифровок образцов вокальной и инструментальной музыки айнов — в виде целостных композиций или фрагментов²⁵. В монографии впервые подробно исследуется специфика музыкальной структуры айнского фольклора: тембровые характеристики, фактурные, звуковысотные, ладовые, композиционные, метроритмические закономерности. В ходе исследования в монографии раскрываются основополагающие черты музыкальной песенно-танцевально-инструментальной традиции, обусловленные ее принадлежностью к области раннефольклорного творчества.

Опираясь на исследования предшественников, автор представила в работе собственную **жанровую классификацию айнской музыки**²⁶. Ее методологической основой является предложенное отечественным этномузыка-

²⁴ Сакральное — все имеющее отношение к потустороннему, иррациональному.

²⁵ Нотные расшифровки представлены во второй части книги «Мир музыки айнов», которая непосредственно связана с первой частью монографии.

²⁶ Характеризуя интонационно-акустические культуры Сибири, известный отечественный музыковед Ю. И. Шейкин выделяет семь основных жанровых сфер: звуковые и музыкальные инструменты; звукоподражания и сигналы; напевы и песни; музыкальный эпос; музыка шаманства; музыка медвежьего праздника; танцы (Шейкин 2002: 45). Мы опираемся на эту классификацию.

ведом
структ
работе
беннос
го выде
более

1) О
дичие п
ского к

2) Н
ными ф
песни,
интони
суда, л

3) М
эпос, л

4) П
кательн

жения
5) М

фоны, м
Одна

ние муз
ного ис

тальной
размыт

лижанр
являетс

обрядов
шего по

многих
время п

кара в
обрела

музыка

27 По
стов, муз

ной фу
является

28 Под
ственный
стадиях р

ное нера
29 По
Пашина
структур

А полиж
шина 201

НАУЧНО-
БИБ-КА
Моск. Гос

ведом Е. В. Гиппиусом определение жанра как функции, реализованной в структуре²⁷. Исходя из этого, в основу классификации жанров в настоящей работе положены функциональная и содержательная стороны с учетом особенностей структуры музыкально-фольклорного текста. На основании этого выделяются пять основных жанровых групп, внутри которых существуют более мелкие подразделения:

1) Обрядовые жанры — музыка медвежьего праздника (*иомантэ*), сидячие песни, магические заклинания, горловая игра, плачи, музыка шаманского камлания.

2) Необрядовые вокальные жанры (песни, использующиеся с различными функциями) — песни птиц (в том числе звукоподражания), детские песни, колыбельные, рабочие песни, праздничные песни-танцы, напевное интонирование во время приветствий, песни-танцы, исполняемые во время суда, лирические песни.

3) Музыкальный эпос — «песни богов», героические сказания, женский эпос, легенды, старинные сказки с музыкальными вставками.

4) Песенно-танцевальные комплексы, включающие мужские и развлекательно-игровые песни-танцы, а также песни-танцы, имитирующие движения птиц и животных.

5) Музыкальные инструменты, звуковые орудия (идиофоны, мембранофоны, хордофоны, аэрофоны) и инструментальная музыка.

Однако во многих случаях невозможно провести однозначное разделение музыкального фольклора. Синкретическая²⁸ природа раннефольклорного искусства обуславливает неразрывную связь вокальной, инструментальной музыки, хореографии, звукоподражаний. Жанровые границы часто размыты, соотношение структуры и функции неоднозначно. Возникают полижанровые явления, когда конкретный музыкально-фольклорный текст является носителем нескольких функций (коммуникативной, магической, обрядовой, эстетической), среди которых есть ведущая — «функция высшего порядка»²⁹. Изменение условий жизни обусловило трансформацию многих явлений, и то, что еще недавно имело одну функцию, в последнее время приобрело новое предназначение. Например, горловая игра *рэкух-кара* в недавнем прошлом выполняла магическую функцию, а сейчас приобрела художественно-эстетическую направленность. Однако особенности музыкальной структуры, специфика тембра свидетельствуют о ее перво-

²⁷ По определению Е. В. Гиппиуса, жанр — это совокупность фольклорных текстов, музыкальная структура которых типизирована под воздействием общественной функции и содержания (Дорохова, Пашина 2005: 527). Ключевым моментом является функциональный аспект.

²⁸ Под синкретичностью подразумевается слитность, нерасчлененность художественных форм. Она характеризует первоначальное состояние искусства на ранних стадиях развития человечества, когда музыка, танец, поэзия, пение составляли единое неразделимое целое.

²⁹ Понятие «функция высшего порядка» используется в работе: Дорохова, Пашина 2005: 59. Е. В. Гиппиус подчеркивал: «Я сам как-то определял жанр как структуру, определяемую функцией. Это относится к моножанровым явлениям. А полижанровые явления требуют несколько иных определений» (Дорохова, Пашина 2015).

начальной функции. Многие рабочие песни несут отпечаток магической направленности. Наряду с прикладным значением — помочь организовать согласованность трудовых движений, они выполняют функцию магических песен-молитв — обращены к различным божествам. Одни и те же тексты используются и в танцевальных, и в сидячих песнях. В мелодиях эпических сказаний *камуй юкар* и в музыкальных вставках старинных сказок употребляются звукоподражания и т. д. Приведенные примеры подтверждают прозрачность жанровых границ, показывают полижанровость айнской музыки и объясняют неоднозначность ее классификации.

В духовной и материальной культуре айнов существуют региональные различия, обусловленные традиционными областями их проживания: сахалинский³⁰, хоккайдский и курильский тип³¹. Каждая из этих локальных областей музыки отличается своеобразием, связанным с историческими и географическими условиями существования. Однако мы не имеем достаточно полной информации, чтобы четко выделить эти типы в музыкальной культуре. По возможности в работе сделаны акценты на локальных отличиях, однако это не является основной целью исследования.

Музыкальная культура айнов отличается своеобразием вокальных, инструментальных, танцевальных традиций, что создает ее неповторимость. И в то же время духовная культура айнов не существовала изолированно. Различные группы этноса контактировали друг с другом, а также с соседними народами, происходил культурный взаимообмен. Сахалинские айны жили в непосредственной близости с нивхами³², ороками/уйльта³³, что не могло не отразиться на их культурных связях. Айны Хоккайдо долгое время взаимодействовали с жителями Японии, а с XIX века имели с ними тесные контакты в области искусства. Кроме этого, айны были издавна соединены культурно-историческими связями с жителями северо-восточной Азии. Имеются многочисленные параллели в культуре айнов и других народов. Это позволяет обратиться к сравнительному изучению традиций различных народов и помогает глубже понять сущность айнской художественной культуры в целом и музыкального фольклора в частности.

³⁰ В конце 1940-х годов практически все сахалинские айны переселились в Японию.

³¹ Сведения о курильских айнах крайне ограничены. Информация об этих группах сохранилась в основном в литературных источниках.

³² Нивхи (устаревшее — гиляки) — коренной малочисленный народ, традиционно проживающий на севере Сахалина и в Хабаровском крае. Они относятся к палеоазиатской группе народов. По Всероссийской переписи населения 2020 г., их численность составляет 3842 человека. Это число расходится с данными текущей статистики. Например, только в Сахалинской области на 1 января 2023 г. зафиксировано 3199 нивхов (по переписи 2020 г. — 1851 чел.) (Новикова 2024).

³³ Ороки/уйльта/уйльта — коренной малочисленный народ, традиционно проживающий на Сахалине в Ногликском и Поронайском районах. Они относятся к тунгусо-маньчжурской группе народов. По Всероссийской переписи населения 2020 г., их численность составляет 269 человек, в том числе в Сахалинской области — 216 человек (Миссонова 2022). В литературе встречаются различные наименования этого народа — уйльта, уйльта, ульта, ороки, орочёны. В данной книге используется самоназвание уйльта.

Источниковая база монографии обширна. В ее основе лежит анализ большого объема этнографических, исторических, музыковедческих, лингвистических материалов, опубликованных на русском и иностранных (японском, английском, немецком) языках (более 220 публикаций).

Важным источником является звуковой материал, на основе которого автор выполнила нотации и музыковедческий анализ. **Звукозаписи айнской музыки** сделаны в разных регионах различными авторами в период с начала XX века до наших дней.

Первые акустические записи были выполнены в 1902–1905 гг. российско-польским ученым Брониславом Осиповичем Пилсудским. На нескольких десятках восковых валиков для фонографа он записал звуковые материалы от айнов Сахалина и Хоккайдо. Позже эти записи были оцифрованы.

Многочисленные записи песен, танцев, инструментальных композиций айнов были сделаны японскими учеными. Первый среди них — музыкальный исследователь Танабэ Хисао³⁴. Летом 1923 г. он провел первые музыковедческие полевые работы на Сахалине (в то время — Карафуту), записал на восковых валиках звуковой материал от сахалинских айнов. В июне он прибыл на корабле из японского города Отару, расположенного на западе Хоккайдо, в город Оодомари (ныне г. Корсаков). На Сахалине он посетил Тоёхара (г. Южно-Сахалинск), Сакаэхама (с. Стародубское Долинского р-на), Сисука (г. Поронайск), Мотодомари (п. Восточный Макаровского р-на), Сирахама (с. Кирпичное Долинского р-на)³⁵. В Сирахама он сделал аудиозаписи. Айны передали ему в качестве подарка два музыкальных струнно-щипковых инструмента *тонкори*. В Сисука Танабэ Хисао записал фольклор нивхов и уильта. В 1930-е годы аудиозаписи производили лингвист Китадзато Такэси и исследователь айнской культуры и языка Кубодэра Ицухико. Китадзато Такэси³⁶ в 1931 г. посетил Сахалин. 13 августа 1923 г. он прибыл на Карафуту в г. Оодомари (г. Корсаков). В течение девяти дней он посетил Тоёхара (г. Южно-Сахалинск), Сирахама (с. Кирпичное Долинского р-на), Сиритору (г. Макаров), Сисука (г. Поронайск), Ниитой (с. Новое Поронайского р-на), Найро (п. Гастелло Поронайского р-на), Отасу (с. Парусное Томаринского р-на), Мауко/Маока (г. Холмск), Тарантомари (с. Калинино Холмского р-на). Он записал с помощью фонографа айнские, нивхские и орокские песни. Аудиозаписи айноведа Кубодэра Ицухико были выполнены в 1934–1936 гг. на западном побережье острова в селениях Сирахама, Тарантомари (с. Калинино Холмского р-на), Очихо (п. Лесное Корсаковского р-на).

Записи Бронислава Пилсудского, Танабэ Хисао, Китадзато Такэси, Кубодэра Ицухико содержатся на CD-диске, являющемся приложением к книге Танимото Кадзуюки «Ainu-e o kiku» (Tanimoto 2000). Среди сборов

³⁴ Танабэ Хисао (田辺尚雄, Tanabe Hisao) (1883–1984) — японский исследователь, окончил Токийский университет. Занимался акустикой и физикой, кроме этого, учился японской музыке и танцам.

³⁵ Названия населенных пунктов Южного Сахалина (Карафуту) и Хоккайдо — места проживания айнов представлены на картах в Приложении 4.

³⁶ Китадзато Такэси (北里闌, Kitazato Takeshi) (1870–1960) — японский лингвист, исследователь происхождения японского языка.

Б. О. Пилсудского на Сахалине — горловая игра, любовная, колыбельная, шаманская, рабочая песни. Аудиозаписи Танабэ Хисао — это айнская колыбельная песня и эпическое сказание. Кроме этого, есть записи лирических горестных песен, сделанных Китадзато Такэси на Хоккайдо. Кубодэра Ицухико записал на западном побережье Сахалина любовную и шаманскую песни. На этом диске также содержатся аудиозаписи, сделанные в 1950-х годах компанией NHK. Среди них горловая игра, любовная лирическая песня, шаманский напев, песня медвежьего праздника и наигрыши на струнном щипковом инструменте. Все звуковые материалы представляют собой большую ценность, так как они были сделаны в тот период, когда музыкальное искусство айнов еще сохраняло свою традиционность и оригинальность.

В середине и 2-й половине XX века аудиозаписи айнской музыки производились комитетом радиовещания Японии (1947–1948, 1961–1964), комитетом образования Хоккайдо (1982–1987, 1991–1993), а также частными радиовещательными компаниями и комитетами сохранения культуры айнов. В результате появились пластинки с айнским музыкальным фольклором. Нотации многих песен и инструментальных наигрышей из этих записей легли в основу настоящей книги. Пластинки, состоящие из звуковых материалов, собранных в конце 1940-х годов на Хоккайдо, составили два тома аудиозаписей (Ainu kayo-shu 1948 disk, Ainu kayo-shu 1949 disk). Том № 1 «Сборник айнских песен» включает материалы из округов Исикари, Токачи, Кусиро, Ибури, Хидака (сборы 1947 г., редактор Тири Масихо). Том № 2 «Сборник айнских песен» включает материалы из районов/округов Китами, Тэсио, Кусиро, Ибури (сборы 1948 г., редактор Тири Масихо). Набор из 21 граммпластинки «Старинные песни Карафуту-айнов» (Karafuto ainu-no kayo 1951 disk) содержит материалы, записанные в 1951 г. от жителей Сахалина, переехавших на Хоккайдо.

Большой интерес представляет аудиоприложение к книге «Ainu dentō ongaku» («Традиционная музыка айнов»), выпущенной в 1965 г. (Ainu 1965 disk). Четыре виниловых пластинки включают 64 образца айнского музыкального фольклора, собранные NHK. Наибольшее количество аудиозаписей содержится в комплекте «Музыка айнов» (Ainu-no ongaku 1967 disk). Он состоит из 10 наборов пластинок LP, содержащих 240 песен, записанных NHK в 1961–1962 гг. в различных районах/округах Хоккайдо. Они содержат разделы: «Карафуту-айны», «Рабочие песни», «Лирические песни и другие», «Сидячие песни», «Колыбельные песни», «Эпос», «Танцевальные песни». Часть аудиозаписей («Карафуту-айны») была сделана от айнов, переехавших в конце 1940-х годов с Сахалина на Хоккайдо. После их отъезда с острова прошло всего несколько лет, поэтому они хорошо помнили свою традиционную культуру и полноценно представили музыку сахалинского региона.

В 1995 г. был издан CD-диск «Listen about Ainu-e», редактором которого стал Танимото Кадзуюки (Tanimoto 1995 CD-Rom). В нем даны 50 образцов — традиционные виды вокальной и инструментальной музыки различных жанров: песни проводов души медведя, танцевальные, эпические, лирические, колыбельные и рабочие песни, шаманские камлания, инструментальные наигрыши. Записи были сделаны в период с 1955-го по 1978 г. Исполнителями являются как хоккайдские, так и сахалинские айны (из

50 образцов — 13 записаны от Карафуту-айнов). Много образцов полифонического пения и инструментальных композиций на варгане, записанных во второй половине XX в., содержатся на CD-диске «Звуки муккури: айнские варганы и песни» (Mukkuri-no hibiki 2001 CD-Rom). Записи различных песенных и инструментальных жанров, выполненные в период с 1954-го по 1976 г., представлены на трех CD-дисках «Популярное искусство айнов и северных народов» (Ainu 1996 CD-Rom). Инструментальные наигрыши на струнном *тонкори*, записанные от сахалинской айнки Нисихира Умэ, и несколько айнских песен есть на CD-диске, выпущенном в начале XXI века (Tonkori 2006 CD-Rom).

В наши дни записи музыки сахалинских айнов представляют собой большую редкость, так как они покинули остров более 70 лет назад и ассимилировались с хоккайдскими айнами. В связи с этим особенно ценными являются несколько музыкальных образцов, записанных на юге Сахалина в 1966 г. Они были зафиксированы в рамках фольклорной экспедиции Дальневосточного педагогического института искусств, возглавляемой преподавателем, фольклористом, композитором Игорем Аркадьевичем Богдановым (Бродским). В ее состав, помимо руководителя, вошли студенты, ставшие позднее крупными исследователями в области изучения этнических культур. Это Юрий Ильич Шейкин — доктор искусствоведения, впоследствии возглавивший сибирскую школу отечественного этномузыковедения³⁷, и У Ген-Ир³⁸ — доктор искусствоведения, изучавший музыку Восточной Азии — Японии, Кореи, Китая.

До настоящего времени, к сожалению, дошло мало традиционных образцов айнского фольклора. Большинство звучащей ныне айнской музыки представляет собой реконструированные по памяти произведения. В них в определенной мере ощущается влияние современной музыкальной культуры, однако в целом они сохраняют основные черты традиционной музыки. В настоящей работе проанализированы записи различных музыкальных жанров в исполнении айнского ансамбля из с. Сираой (Хоккайдо), сделанные в 1988 и 2008 гг.³⁹, выполнен анализ инструментальных наигрышей на струнном инструменте *тонкори*, исполненных в 2010 г. айнским музыкантом Оки Каноо в г. Поронайске Сахалинской области. В августе 2016 г. в Южно-Сахалинске автором была сделана запись выступления участников клуба «Урэспа» Университета Хоккайдо. Современные записи дополняют картину музыкального фольклора айнов, делая ее более целостной. Благодаря сравнительному изучению всех материалов можно проследить эволюцию музыкальной культуры айнов, активно происходящую в XX—XXI веках.

Новая информация об айнских музыкальных инструментах и элементах духовной культуры получена на основании изучения автором арте-

³⁷ Сибирская школа этномузыковедения занимается исследованием малоизученных музыкальных культур коренных малочисленных народов Севера.

³⁸ У Ген-Ир (1949–2023) — заслуженный деятель искусств Республики Карелия, доктор искусствоведения.

³⁹ Запись 1988 г. сделана Н. А. Мамчевой во время гастролей айнского ансамбля в г. Южно-Сахалинске. Видеозапись 2008 г. сделана кандидатом исторических наук М. В. Осиповой в с. Сираой (Хоккайдо). Автор выражает искреннюю благодарность М. В. Осиповой за предоставление данных материалов для работы.

фактов из экспозиций и фондов различных **музеев России и Японии**. Их исследование помогает лучше понять природу музыкального искусства. В России — это Российский этнографический музей и Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого РАН (г. Санкт-Петербург)⁴⁰, Государственный объединенный музей-заповедник истории Дальнего Востока им. В. К. Арсеньева (г. Владивосток), Сахалинский областной краеведческий музей (г. Южно-Сахалинск), Поронайский краеведческий музей (Сахалинская область). В них сохранились уникальные экспонаты конца XIX — начала XX в., собранные известными исследователями — Б. О. Пилсудским, В. Н. Васильевым, П. Ю. Шмидтом, П. П. Вержбинцом и др. В 2018–2019 гг. автором книги были исследованы расположенные на о. Хоккайдо музеи, представляющие айнскую культуру. Это Музей Хоккайдо (г. Саппоро), Музей айнской культуры Университета Хоккайдо (г. Саппоро), Городской музей г. Асахикава, Мемориальный музей культуры айнов им. Кавамура Канэто (г. Асахикава), Хоккайдский музей народов Севера (г. Абасири), Краеведческий музей с. Марусэппу (с. Энгару, округ Абасири), Сирэтоко музей (с. Сяри, округ Абасири), Кусяро-котан фольклорный музей айнов (с. Тэсикага, округ Кусиро), Музей с. Сибэча (округ Кусиро), Музей культуры айнов с. Нибутани (с. Нибутани, округ Хидака), Музей айнских материалов имени Каяно Сигэру (Нибутани, с. Биратори, округ Хидака), Городской музей г. Хакодате (округ Осима).

В работе представлен богатый **иллюстративный материал**. Многочисленные фотографии, сделанные автором в музеях России и Японии, а также во время концертных выступлений фольклорных коллективов, значительно расширяют представление о музыкальной культуре айнов.

Важным источником являются иллюстрации периода Эдо (1603–1868): рисунки, стихи и пояснения к запискам путешественников и мореплавателей — исследователей прошлых веков. Ценную информацию можно получить из живописных полотен японских художников, относящихся к направлению *айну-э*, которое появилось во второй половине XVIII века и достигло расцвета в XIX веке. На рисунках этих художников изображались бытовые сцены из жизни айнов. Значимым информационным источником являются фотографии, кино- и видеозаписи, появившиеся в XX веке.

Существенную роль в изучении особенностей исполнения айнской традиционной музыки и танцев играют **источники в виде записей** в дневниках, в описании жизни айнов в материалах экспедиций, докладах, записках чиновников японского правительства. В частности, в книге есть обращение к материалам японского путешественника Сугаэ Масуми⁴¹, побывавшего на Хоккайдо в 1789 и 1791 гг. В его дневниковых записях встречается описание музыкальных инструментов, исполнения песен. Используются материалы из дневниковых записей японского географа XIX века Мацуура Такэсиро⁴²,

⁴⁰ В фондах музеев Санкт-Петербурга хранятся некоторые редкие звуковые айнские инструменты: костяные и деревянные манки-свистульки, вихревой аэрофон, детская погремушка.

⁴¹ Сугаэ Масуми (菅江真澄, Sugae Masumi) (1754–1829) — японский путешественник, этнограф.

⁴² Мацуура Такэсиро (松浦武四郎, Matsuura Takeshiro) (1818–1888) — японский исследователь айнов, путешественник, географ, картограф, писатель, художник.

комментарии к картинам из работ: Ezo Kuntōzui (*Эдзо кунтоодзуй*) — «Комментарии неизвестных дел острова Эдзо»⁴³, 1851–1852 гг.; Ezo manga (*Эдзо манга*) — «Картины острова Эдзо» 1859 г., Kita Ezo Yoshi (*Kuma Эдзо Йоси*) — «Путевой журнал об острове Эдзо» 1860 г.; Kusuri nisshi (*Кусури нисси*) — «Кусурский дневник» 1861 г.; Ezo nisshi (*Эдзо нисси*) — «Дневник на острове Эдзо» и др.

Все эти материалы помогают сформировать всестороннее представление об айнской музыкальной культуре.

Книга «Мир музыки айнов» включает две части. В первой части рассматриваются различные жанровые сферы айнской музыки, функционирующие в системе традиционной культуры. Во второй части представлены нотные примеры и тексты вокальных жанров, образцы инструментальной музыки. Ссылки на большую часть примеров даны в первой части монографии. Обе части книги составляют единое целое.

Автор выражает благодарность всем, кто содействовал изданию данной книги.

Я искренне благодарна моему учителю — доктору искусствоведения, профессору Юрию Ильичу Шейкину. Более 40 лет назад он открыл для меня удивительный мир музыки аборигенов Дальнего Востока. И всей своей научной деятельностью, которая занимает огромную часть моей жизни, я обязана этому талантливому ученому. Слова искренней и глубокой признательности выражаю рецензентам — доктору искусствоведения, профессору Оксане Эдуардовне Добжанской и кандидату исторических наук Марине Викторовне Осиповой за внимательное прочтение рукописи. Их ценные замечания и профессиональные советы помогли значительно улучшить текст монографии. За предоставление материалов по музыкальной культуре айнов выражаю признательность японским коллегам — PhD Тангику Исудзи и Кочи Риэ. Особая благодарность — японскому ученому, профессору, PhD Симомура Исао за многочисленные научные консультации, оказанные в процессе написания работы, и предоставленные материалы по духовной культуре айнов.

Автор благодарит за использование фотографий музыкальных инструментов, хранящихся в фондах Сахалинского областного краеведческого музея, Российского этнографического музея, Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, государственных и частных музеев, расположенных на острове Хоккайдо.

⁴³ Эдзо — японское название острова Хоккайдо, которое употреблялось до 1869 г.

УДК 398.3+398.41+398.49++398.845+398.89+78.085+784.1+784.4
ББК 85.314, 85.315.3, 85.325.2
М22

Мамчева Н. А. Мир музыки айнов : монография : в 2 частях.
Часть 2. Ноты и тексты / Н. А. Мамчева ; научный редактор М. В. Оси-
пова. – Южно-Сахалинск : Островная библиотека, 2025. – 608 с. : ноты.

Научный консультант PhD Симомура Исао

Рецензенты:

Добжанская Оксана Эдуардовна, доктор искусствоведения, ФГБОУ
ВПО «Арктический государственный институт культуры и искусств»;

Осипова Марина Викторовна, кандидат исторических наук, Музей
археологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН

Книга посвящена музыкальной культуре айнов – коренных жите-
лей Сахалина, Курильских островов и Хоккайдо. В первой части рас-
сматриваются различные жанровые сферы айнской музыки, функ-
ционирующие в системе традиционной культуры, показаны тесные
связи музыки с мифологическими представлениями, выявляется ее
сакральная функция. Впервые в отечественной литературе деталь-
но исследуются характерные черты музыки айнов в области жанра,
тембра, фактуры, звуковысотности, лада, метроритма, композиции.
Во второй части представлены нотные примеры и тексты, ссылки
на которые даны в первой части книги. Обе части книги составляют
единое целое.

Книга адресована музыковедам, фольклористам, этнографам,
культурологам, краеведам, а также широкому кругу читателей, инте-
ресующихся культурой коренных народов Дальнего Востока.

ISBN 978-5-7688-1212-6

ISBN 978-5-7688-1214-0

© Н. А. Мамчева, текст, 2025

© Центральная городская библиотека им. О. П. Кузнецова

МБУ «Южно-Сахалинская централизованная
библиотечная система», оригинал-макет, 2025

© АНО Издательство «Островная библиотека», дизайн, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	8
НОТЫ И ТЕКСТЫ	
Условные обозначения.....	11
Глава 1. Обрядовые жанры	13
1.1. Музыка медвежьего праздника	13
1.2. Сидячие песни	69
1.3. Магические заклинания	100
1.4. Горловая игра.....	133
1.5. Музыка шаманского камлания.....	141
Глава 2. Необрядовые вокальные жанры	169
2.1. Песни птиц (звукоподражания).....	169
2.2. Детские песни.....	182
2.3. Колыбельные песни	214
2.4. Рабочие песни.....	252
2.5. Праздничные застольные песни-танцы	269
2.6. Песни в процессе судебных разбирательств (ират упопо)	285
2.7. Лирические песни	291
Глава 3. Музыкальный эпос	354
3.1. «Песни богов»	354
3.2. Героические сказания	418
3.3. Женский героический эпос	442
3.4. Легенды	452
3.5. Старинные сказки с музыкальными вставками	466
Глава 4. Песенно-танцевальные комплексы	473
4.1. Мужские песни-танцы	473
4.2. Песни-танцы, имитирующие движения птиц и животных.....	491
4.3. Игровые, развлекательные песни-танцы	505
4.4. Песни-танцы, связанные с легендарными сюжетами	526

Глава 5. Инструментальная музыка	528
5.1. Наигрыши на варганах	528
5.2. Наигрыши на струнном щипковом инструменте тонкори.....	539
5.3. Игра на аэрофонах.....	567
Комментарии к нотным примерам.....	569
Дискография, кинофильмы.....	598
Список литературы	601
Сведения об информантах	603

ПРЕДИСЛОВИЕ

Вторая часть книги «Мир музыки айнов» является продолжением первой части монографии «Мир музыки айнов»¹, составляя с ней единое целое. Во второй части представлены нотные образцы и тексты различных жанров музыкального фольклора айнов — коренных жителей Сахалина, Курильских островов и Хоккайдо. На большинство примеров даны ссылки в первой части книги.

Для нотации использованы записи музыкальных образцов айнской культуры, взятые из различных источников. Основу составляют аудиозаписи, сделанные на о-ве Хоккайдо, где в последнее время в основном проживают айны. Их производили Комитет радиовещания Японии, NHK (1947—1948, 1961—1964), Комитет образования Хоккайдо (1982—1987, 1991—1993), а также частные радиовещательные компании. Большая часть записей сделана от айнов, постоянно живущих на Хоккайдо. Значительная часть звукозаписей (примерно 1/4 часть) произведена в 1947—1970-х годах от айнов, живших до 1947 г. на Сахалине. Они в полной мере отражают особенности музыки айнов восточного и западного побережий Сахалина, которые отличаются от музыкальной специфики хоккайдских айнов. В комментариях к записям указано место проживания исполнителей на Сахалине до их переезда на Хоккайдо. В монографии «Мир музыки айнов» проводятся параллели с музыкой соседних народов — нивхов и уильта. В связи с этим во вторую часть книги включены несколько нотных примеров и текстов музыкально-поэтического фольклора этих народов².

Большое количество аудиозаписей (240), сделанных NHK в 1961—1962 гг., содержится в комплекте «Музыка айнов» (Ainu-no onga-ku 1967 disk). Значительная их часть нотирована японским музыковедом, профессором Танимото Кадзуюки (Ainu 1965). Нами выполнены собственные нотные расшифровки этих аудиозаписей, и наша нотация отличается от предшествующей. Во второй части книги используются авторские нотные транскрипции и других аудиозаписей, произведенных из различных источников³. Это записи Б. О. Пилсудского, сделанные на восковых валиках в 1903—1905 гг., записи японских исследователей — Танабэ Хисао (1923 г.), Китадзато Такэси (1931), Кубодэра Ицухико (1934—1936 гг.), Танимото Кадзуюки (2-я половина XX века). Для нотных расшифровок используются аудиозаписи на CD-дисках «Звуки муккури: айнские варганы и песни» (Mukkuri-no hibiki 2001 CD-Rom), «Популярное искусство айнов и северных народов» (Ainu 1996 CD-Rom), «Комплексное исследование тонкори» (Tonkori 2006 CD-Rom) и некоторых других. Несколько музыкальных образцов записано на юге Сахалина в 1966 г. в рамках фольклор-

¹ Мамчева Н. А. Мир музыки айнов : монография : в 2 частях. Часть 1 / Н. А. Мамчева ; научный редактор М. В. Осипова. — Южно-Сахалинск : Островная библиотека, 2025. — 592 с. : 271 ил.

² Музыкально-поэтический фольклор нивхов и уильта представлен в №№ 184, 253, 347—350, 418.

³ Полный перечень источников аудиозаписей дан в конце книги.

ной экспедиции Дальневосточного педагогического института искусств, возглавляемой И. А. Богдановым (Бродским). Помимо этого, используются нотировки аудио- и видеозаписей, записанных автором и другими исследователями в конце XX — начале XXI в. от современных исполнителей.

Нотация большинства музыкальных образцов (более 500) выполнена автором работы — Н. А. Мамчевой⁴. В связи с тем, что аудиозапись некоторых образцов недоступна, но они представляют большой интерес для исследования, в книге используются нотные примеры, опубликованные ранее в других источниках⁵. Компьютерный набор этих нотных текстов выполнен автором данной монографии (Н. М.). Нотные записи из книги «Традиционная музыка айнов» (Ainu 1965) транспонированы и записаны в реальной высоте. Помимо нотных примеров, во второй части содержатся тексты песен, сказаний и фрагменты сказок с музыкальными вставками. В связи с тем, что в некоторых случаях их аудиозапись отсутствует, нотации нет⁶.

При транскрибировании айнской музыки за основу приняты методы фольклорной нотации, разработанные в трудах И. В. Мациевского (1976), Э. Е. Алексеева (1990), Ю. И. Шейкина (2002). Для большей адекватности нотной записи реальному звучанию в общепринятую систему вводятся дополнительные знаки, позволяющие более точно фиксировать высотные, тембровые и ритмические параметры музыки. Они указаны в таблице условных обозначений. При ключе выставляются только те знаки альтерации, которые действительно присутствуют в нотном тексте, причем обычно в той октаве, где они реально применяются. В некоторых примерах с нерегулярной свободно-акцентной метрикой музыкальный размер не выставляется. В работе использована аналитическая нотация, отражающая в конфигурации нотного текста его композиционные закономерности. Синтаксическая построчная разбивка и использование вертикального ранжира дают наглядное пространственное представление о временной структуре музыкального произведения и облегчают восприятие нотируемой таким образом музыки.

После изложения нотного текста песен/сказаний со словесной подтекстовкой приводятся текстовые строки в полном объеме или с сокращениями. Во многих образцах используется словесный текст, опубликованный ранее в японских изданиях (Ainu 1965; Ainu 1996 CD-Rom). В настоящей

⁴ Автор работы Н. А. Мамчева выполнила нотацию примеров №№ 1-75, 77-81, 83-115, 118-122, 125-144, 146-147, 149, 151, 153-154, 156, 158-159, 161-165, 167-171, 173-175, 177-209, 211-212, 214-228, 230, 232-243, 245-249, 251-253, 255-262, 265-272, 274-275, 278, 280-294, 296-304, 306-310, 313, 316-353, 356-371, 376-401, 403-405, 407, 409-410, 413-414, 416, 418, 422, 426, 428, 430, 432-445, 447-452, 454-458, 463-468, 470-500, 502-522, 524, 526-544, 546-557, 559-577.

⁵ Нотные примеры № 116, 117, 123 (Kôchi 2015; нотация Кочи Риэ); №№ 76, 82, 145, 148, 150, 152, 157, 160, 166, 176, 213, 229, 231, 250, 276-277, 279, 295, 305, 311-312, 314-315, 354-355, 374-375, 402, 406, 408, 411-412, 415, 419-421, 423-425, 427, 429, 446, 469, 501, 523, 525, 545, 558 (Ainu 1965; Tanimoto 1987; нотация Танимото Кадзуюки).

⁶ Примеры № 124, 155, 172, 210, 244, 250, 254, 263-264, 273, 372-373, 417, 431, 453, 459-462.

работе дан их перевод с японского на русский язык. Перевод выполнил PhD Симомура Исао⁷. В оригинале (материалах японских исследователей) айнский текст песен записан латинскими буквами. Их транскрипция кириллицей выполнена автором настоящей работы (Н. М.). В части нотных расшифровок словесный текст записан нами, и его перевод осуществлен с помощью различных словарей (Добротворский 1875; Batchelor 1905; Кауано 1996; Tomita 2013). В некоторых случаях автором самостоятельно зафиксированы тембровые слова, не несущие какой-то определенной смысловой информации, но являющиеся важными жанровыми признаками. В отдельных образцах вербальный текст записан «по слуху»⁸. Это сделано с целью уточнения формы произведений, так как повторение фраз или текстовых строк помогает лучше понять структуру песен.

В традиционной айнской музыке не принято указывать конкретные названия песен или образцов инструментальной музыки. Однако для удобства использования музыкального материала, его анализа, ссылок на те или иные нотные примеры в книге используются условные названия. В этом качестве даются первые слова вокальных произведений или обобщающие программные заголовки для инструментальных примеров, использованные в литературе.

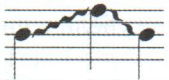
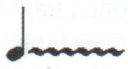
После заглавий образцов даются указания их жанровой принадлежности и паспортные данные — место и время записи, автор записи, по возможности исполнитель. В комментариях к нотным примерам, данных после всех нотаций, дублируется паспортизация с добавлением источника записи.

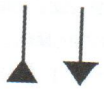
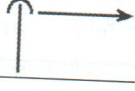
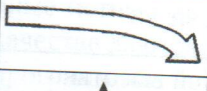
⁷ Автор выражает глубокую признательность японскому коллеге PhD Симомуре Исао за помощь в переводе текстов.

⁸ Это указано после нотного примера.

НОТЫ И ТЕКСТЫ

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Знак	Значение знака
	Ключ, обозначающий перенос звуков на октаву ниже
	Ключ, обозначающий перенос звуков на октаву выше
	Знак микроальтерационного повышения звука
	Знак микроальтерационного понижения звука
	Глиссандирование к звуку неопределенной высоты (плавное скольжение вверх или вниз)
	Шумный вдох
	Глиссандирование между звуками определенной высоты
	Тремолирующий, вибрирующий звук
	Тремолирующий, вибрирующий звук, в конце плавно глиссандирующий
	Вокализация младенца на звуке [p]
	Украшающий «мелизматический» звук
	1) Фарингальный звук, производящийся с напряженной подачей воздуха (хрипение), крик 2) Базовый тон варгана
	1) Флажолетный тон — призыв, извлекаемый на варгане 2) В вокальном интонировании — звуки, извлекаемые фальцетом
	Речитативные звуки, не имеющие точно фиксированную высоту, интонирование, занимающее промежуточное положение между пением и говорением

	Горлохрипение на вдох (нота с вершиной треугольника вверх) и выдох (нота с вершиной треугольника вниз)
	Причмокивание
	Хлопки в ладоши, удары или звук с повышенной шумовой формантой
	Звуки с четким ритмом
	Свист
	Выдувание воздуха
	Вдох
	Выдох
	Знак удлиняющей микроферматы: полуовал над нотой, развернутый вниз, указывает на небольшое увеличение длительности
	Знак укорачивающей микроферматы: полуовал над нотой, развернутый вверх, указывает на небольшое укорачивание длительности
$\text{♪} = 0,3''$	Единица темпа, определяемая величиной восьмой длительности в секундах
УМАЙ МОНО	Слова, написанные заглавными буквами, — это японские слова
(a)	Внесмысловая гласная

Глава 1. ОБРЯДОВЫЕ ЖАНРЫ

1.1. МУЗЫКА МЕДВЕЖЬЕГО ПРАЗДНИКА

№ 1. Сакэкар упопо «Амам сакэ сорэпа сакэ»

(выжимание, выдавливание сакэ)

Тооро⁹ (Кусиро)¹⁰, 1954 г.

$\text{♪} = 0,32''$
солистка

хлопки в ладоши

а - мам са - кэ со - рэ - па са-кэ си-ко нум-па

хор

а - мам са - кэ со - рэ - па са-кэ си-ко нум-па

Текст опубликован на японском языке (Booklet Ainu 1996 CD-Rom: 38).
Перевод¹¹:

Амам сакэ
сорэпа сакэ
сико нумпа.

Сакэ из зерна,
чтобы сакэ появилось,
выжимай.

№ 2. Сакэкар упопо «Амам сакэ соропа сакэ»

(выжимание, выдавливание сакэ)

Харутори (Кусиро), 1954 г.

$\text{♪} = 0,32''$
1-я группа

хлопки в ладоши

а - мам са - кэ со - ро-па³ са-кэ си-ко нум-па

⁹ Название населенного пункта дается без указания его типа (село, деревня, город).

¹⁰ В скобках здесь и в дальнейшем указано название округа Хоккайдо.

¹¹ Здесь и в дальнейшем запись айнского текста выполнена кириллицей (в оригинале айнский текст записан латиницей). В оригинале перевод айнского текста дан на японском языке. В данной книге представлен его перевод на русский язык. В большинстве примеров перевод выполнил PhD Симомура Исао.

2-я группа

а - мам са - кэ со - ро-па³ са-кэ си-ко нум-па

Текст опубликован на японском языке (Booklet Ainu 1996 CD-Rom: 20).

Перевод:

Амам сакэ
соропа сакэ
сико нумпа.

Рисовое вино (сакэ),
чтобы сакэ появилось,
выжимай.

№ 3. Сакэкар упопо «Амам сакэ сорэпа сакэ»
(выжимание, выдавливание сакэ)

Харутори (Куширо), 1961 г.

$\text{♪} = 0,34''$

солистка

а - мам са - кэ со - рэ- па са - кэ си-ко нум-па

удары

хор

а - мам са - кэ со - рэ- па са - кэ си-ко нум-па

Текст опубликован на японском языке (Tanimoto 2000:127). Перевод:

Амам сакэ
сорэпа сакэ
сико нумпа.

Сакэ из зерна,
это сакэ
плотно отжимай.

№ 4. Сакэкар упопо «Ичари ко тэрэкэрэ»
(процеживание сакэ)

Тооро (Куширо), 1954 г.

$\text{♪} = 0,31''$

солистка

и - ча-ри ко тэ - рэ-кэ-рэ

хор

и - ча-ри ко тэ - рэ-кэ-рэ

хлопки
в ладоши

и - ч а - ри ко тэ - рэ - кэ - рэ

и - ч а - ри ко тэ - рэ - кэ - рэ

Ичари ко тэрэкэрэ. Корзина сама прыгает.

№ 5. Сакэкар упопо «Ичари ко тэрэкэрэ»
(процеживание сакэ)

Харутори (Кусиро), 1954 г.

$\text{♪} = 0,31''$

1-я группа

и - ч а - ри ко тэ - рэ - кэ - рэ

2-я группа

и - ч а - ри ко тэ - рэ - кэ - рэ

хлопки в ладоши

и - ч а - ри ко тэ - рэ - кэ - рэ

и - ч а - ри ко тэ - рэ - кэ - рэ

Ичари ко тэрэкэрэ. Корзина сама прыгает.

№ 6. Сакэкар упопо «Ичари ко тэрэкирэ»
(процеживание сакэ)

Харутори (Кусиро), 1961 г.

$\text{♪} = 0,38''$

солистка

и - ч а - ри ко тэ - рэ - ки рэ

хор

и - ч а - ри ко тэ - рэ - кэ - рэ

удары

солистка хор

и - ча - ри ко тэ - рэ - ки рэ и - ча - ри ко тэ - рэ - кэ - рэ

Ичари ко тэрэкэрэ. Корзина сама прыгает.

№ 7. Сакэкар уопо «Ичари ко тэрэ тэрэ»
(процеживание сакэ)

Исп. Андо Умэко, 2000 г.

$\text{♪} = 0,39''$

и - ча - ри ко тэ - рэ тэ - рэ о и - ча - ри ко тэ - рэ тэ - рэ о

хлопки в ладоши

и - ча - ри ко тэ - рэ тэ - рэ о и - ча - ри ко тэ - рэ тэ - рэ

(и)-ча - ри ко тэ - рэ тэ - рэ о и - ча - ри ко тэ - рэ тэ - рэ

(и)-ча - ри ко тэ - рэ тэ - рэ о о

Ичари ко тэрэ тэрэ. Корзина сама прыгает.

№ 8. Сакэкар уопо «Тоното мэноко»
(преподнесение сакэ)

Исп. Андо Умэко, 2000 г.

$\text{♪} = 0,37''$

то-но - то мэ-но - ко си-ра - ри ка и - сам а

хлопки в ладоши

ах хо о - йо - йо хо - о

то-но - то мэ-но - ко си - ра - ри ка и - сам а

а хо о-и - йо о - о

то-но - то мэ-но - ко си - ра - ри хэй и - сам а

а хо о-и - йо о - о

Тоното мэноко
сирари ка исам
а хо хой йо.

Вино женщины,
осадка/жмыха даже нет
а хо хой йо.

№ 9. Сакэкар упопо «Тоното рэн на»

(преподнесение сакэ)

Харутори (Кусиро), 1961 г.

$\text{♪} = 0,42''$

солистка

то-но - то рэн на хō рэн на хō хэй!

удары

хор

то-но - то рэн на хō рэн на хō хэй!

Тоното рэн на
хѳрэн на хѳхэй!

Сакэ опускается,
хоо опускается хоо хэй!

Общий смысл: «Сакэ стало прозрачным».

№ 10. Сакэкар упопо «Эписун ка ха та хунки ка ха та»

Харутори (Кусиро), 1954 г.

$\text{♪} = 0,33''$

1-я группа 2-я группа

удары

Эписун ка ха та
хунки ка ха та.

На берегу моря,
на плоском песочном холме.

№ 11. Сакэкар упопо «Юк топа ран на»
(праздник Сякусиаин¹²)

Сидзунай (Хидака), 1953 г.

$\text{♪} = 0,25''$

хлопки
в ладоши

Текст опубликован на японском языке (Booklet Ainu 1996 CD-Rom: 44).
Перевод:

Юк топа ран на
пэ-тэ соро соро хум.

Стадо оленей спускается, вот смотри,
по направлению к устью реки хум.

¹² Сякусиаин — герой, руководитель восстания против японцев.

Варианты текста (Ainu 1965: 32-33):

Апка топа хō
хо топа хō
усус кина хō
хо кина хō.

Стадо оленей-самцов, хоо
хо, стадо, хоо
усус трава (пища оленей), хоо
хо, трава, хоо.

Усэс кэнац хō
хо кэнац хō
апка топа хō
хо тоба хō.

Следы оленьих копыт в лесу побережья, хоо
хо, лес побережья, хоо
стадо оленей-самцов, хоо
хо, стадо, хоо.

№ 12. Сакэкар упопо «Ниса санкэ уо»

Харутори (Кусиро), 1954 г.

$\text{♪} = 0,31''$

1-я группа

ни - са сан-кэ у-о-о-о о-о-а са-н-кэ у-о о-а-о

удары

2-я группа

ни - са сан-кэ и-я о-о и-а о-а са-н-кэ и-а о-а о

ни - са сан-кэ и-я о-а о и-я о-а сан-кэ и-я о-а о

ни-са сан-кэ и-я о-а о и-я о-а сан-кэ и-я о-а о и-я о-а о

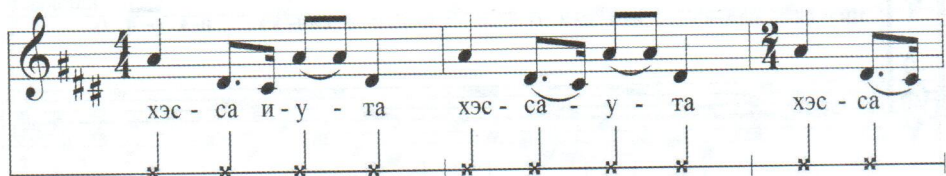
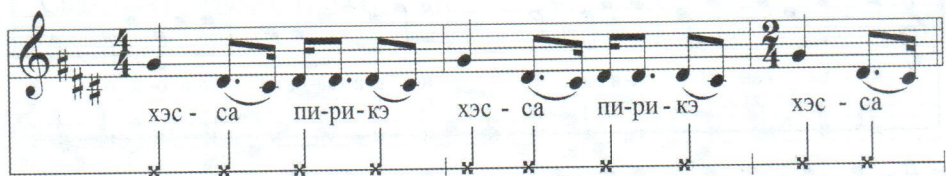
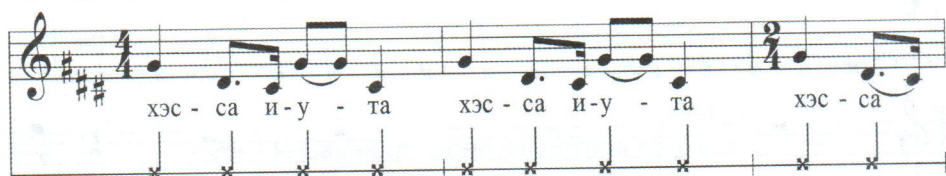
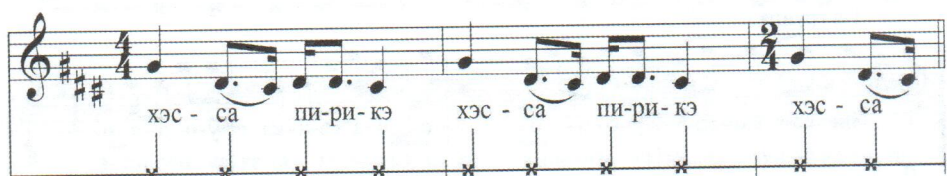
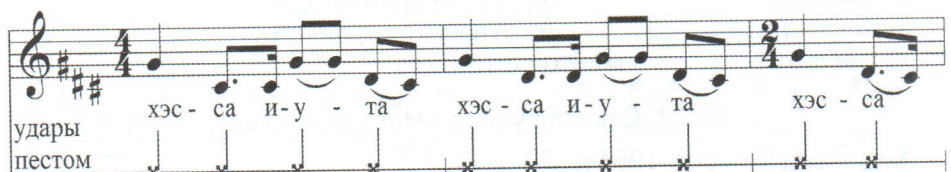
Ниса санкэ уо
уо санкэ уо оао.

Ниса принеси уо
уо принеси уо оао.

№ 13. Иуга уопо «Хэсса иуга»

Сиротто (Токачи), 1947 г.

$\text{♪} = 0,28''$



Хэсса иуга хэсса иуга хэсса
хэсса тиркэ хэсса тиркэ хэсса.

Толките зерно,
хорошо толките.

№ 14. Иута уопо «Хэсса о хой»

Нибутани (Хидака), 1970 г.

 $\text{♪} = 0,33''$

хэс-са о хой хэс-са о хой хэс-са о хой хэс-са о

хэс-са о хой хэс-са о хой хэс-са о хой

удары пестом

хой хэс-са о хой хэс-са о хой хэс-са о хой хэс-са о

хэс-са о хой хэй-я о хой хой-я о хой хэс-са о хой

хой хэс-са о хой хой-я о хой хой-я о хой хой-я о

хэс-са о хой хой-я о хой хой-я о хой хэс-са о хой

хой хой-я о хой хэс-са о хой хэс-са о хой хэс-са о

хэс-са о хой хэс-са о хой хэс-са о хой хэс-са о хой

хой хэс-са о хой хой-я о хой хой-я о хой

хой-я о хой хой-я о хой хой-я о хой хэс-са о хой



№ 78. Упопо «Тойма пэтун»

Сидзунай (Хидака), 1962 г.



Тойма пэтун
пэ чиси тэ...
тарап со ка
тарэчив.

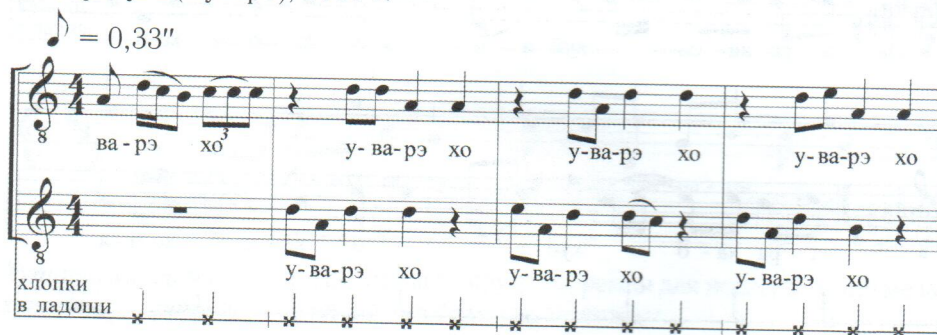
Вдалеке около реки
дом (...)
тюк (...)
(...).

Общий перевод (Ainu 1965: 219):

Вдалеке около реки находится деревня.
У тебя на спине привязанные вещи — подарки.
Проходи, не плача, через место, где тебя душат,
через очищение тела с помощью *такуса*.

№ 79. Иомантэ упопо «Уварэ хо»

Сиранука (Кусиро), 1961 г.



у-ва-рэ хо у-ва-рэ хо у-ва-рэ хо у-ва-рэ хо у-ва-рэ хо

у-ва-рэ хо у-ва-рэ хо у-ва-рэ хо у-ва-рэ хо у-ва-рэ хо

Уварэ хо. Возвращайся к нам во множестве.

№ 80. Хэтири «Айро хэтирэ со»

Сахалин, 1955 г.

$\text{♩} = 0.39''$

ай - ро хэ-ти-рэ со ай - ро хэ-ти-рэ со

хэ-ти-рэ со ай - ро хэ-ти-рэ со

ай - ро хэ-ти-рэ со ай - ро хэ-ти-рэ со

ай - ро хэ-ти-рэ со ай - ро хэ-ти-рэ со

хэ-ти-рэ со ай - ро хэ-ти-рэ со ай - ро

ай - ро хэ-ти-рэ со ай - ро хэ-ти-рэ со

ай - ро хэ-ти-рэ со ай - ро хэ-ти-рэ со

хэ-ти-рэ со ай - ро хэ-ти-рэ со ай - ро

хлопки

Айро хэтирэ со оха хэтирэ со. Давайте танцевать, танцевать.

№ 86. Римусэ «Утари хопунпарэ ва»

Айнский фольклорный ансамбль. Южно-Сахалинск, 1988 г.

$\text{♪} = 0,35''$

у - та - ри пун - па - рэ ва рим-сэ- рэ ян а хэ - и - йо

хлопки
в ладоши

Утари хопунпарэ ва
римсэрэ ян а хой-йо.

Друзья, вставайте,
танцуйте, а хой-йо.

№ 87. «Чуп санкэ хао»

(песня исполняется, когда на охоте поймали двух медведиц)

Мэмурубото (Токачи), 1961 г.

$\text{♪} = 0,46''$

чу-п сан-кэ ха-о аб а-бэ хум ту по-н ку-тан ха-о аб а-бэ хум

Чуп санкэ хао абэ абэ хум
ту пон кучан хао абэ абэ хум.

(...) принеси, хао абэ абэ хум
две маленькие медведицы, хао абэ абэ хум.

№ 88. Хэтири хау (женская песня)
«Ундри пиннигх нукх-ри»

Исп. Наку Уманно (Ватанабэ Ная).

Долинск Сахалинской области, 1966 г.

$\text{♪} = 0,44''$

ун-дри пин-нигх нукх-ри ун-дри пин-нигх нукх-ри ун-дри пин-нигх нукх-ри

хлопки
в ладоши

ун-дри пин-нигх нукх-ри ун-дри пин-нигх нукх-ри ун-дри пин-нигх нукх-ри

ун-дри пин-нигх нукх-ри ун-дри пин-нигх нукх-ри ун-дри пин-нигх нукх-ри

ун-дри пин-нигх нукх-ри ун-дри пин-нигх нукх-ри ун-дри пин-нигх нукх-ри

ун-дри пин-нигх нукх-ри

№ 89. Упопо «Хой-а о тункэ»

2001 г.

$\text{♪} = 0,33''$

[illegible]

№ 90. Песня, сопровождающая круговой танец с мечом «Хория»

Сираой (Ибури), 2008 г.

1-й раздел (тт. 1–10; 40 шагов):

 = 0,44"

хор



хо-ри-я хо-ри-я хо-ри-я хо-ри-я

солистка



хо-ро хон-го хой я хой и-я ха о хой я

9-й раздел (тт. 50–54; 16 шагов):

 = 0,44"



Описание танца

В танце участвуют восемь человек: семь женщин и один мужчина с мечом.

Исходное положение:

участники образуют круг, в центре которого – очаг с горящим огнем. Весь танец движение идет по кругу в левую сторону («по солнцу»), 1 шаг равен 1 доле.

Так- ты	Движение ног женщин, положение корпуса в пространстве	Движение рук женщин	Музыкальное сопровождение
1-й раздел			
1—10	40 шагов. Движение приставным шагом по кругу влево. Лицо направлено в центр круга.	Хлопки в ладоши перед грудью на каждую долю.	Размер 4/4. Респонсорное пение: хор — солистка — хор — солистка — хор. Хор повторяет мелодию и слова солистки.
2-й раздел			
11— 13	6 шагов. Поворот налево на 45° (правым боком к центру круга). Дви- жение друг за другом по кругу.	Левая рука у плеча, пра- вая рука вытянута, на- правлена в центр круга. Ладони направлены вниз. Покачивание руками и ла- донями вниз-вверх (ле- вая рука касается плеча), два движения на каждую долю.	Размер 2/4. Поют канонем, повторяя фразу <i>тэй хан</i> .
14— 15	4 шага. Поворот направо на 180° (левым боком к центру круга). Движение спиной впе- ред друг за другом по кругу.	Правая рука у правого плеча, левая рука вытя- нута, направлена в центр круга. Ладони направлены вниз. Покачивание рука- ми и ладонями вниз-вверх (правая рука касается плеча), два движения на каждую долю. Мужчина потрясает меч- ом: 1-я доля — правая рука с поднятым вверх меч- ом двигается вперед, 2-я доля — рука с мечом дви- гается назад. Эти движе- ния повторяются до окон- чания танца.	

16–18	6 шагов. Движение приставным шагом по кругу влево. Приседание, поворот корпуса вправо.	На 1-ю долю — левая ладонь прижата к груди, правая рука в сторону от центра круга, на 2-ю долю — руки вместе у груди. Движения повторяются.	Размер 2/4. Поют канонно, повторяя фразу <i>тэй хан</i> .
19–20	4 шага. Движение приставным шагом по кругу влево. Приседание, поворот корпуса влево.	На 1-ю долю — правая ладонь прижата к груди, левая рука в сторону от центра круга, на 2-ю долю — руки вместе у груди. Движения повторяются.	
3-й раздел			
21–22	8 шагов. Движение приставным шагом по кругу влево.	Руки скользящим движением опускаются вниз от бедра до колен и поднимаются вверх, как бы поглаживая ноги. Движение вверх-вниз = 1 доля.	Размер 4/4. Поют канонно, повторяя фразу <i>вотэн</i> . Декламация.
23	4 шага. Движение приставным шагом по кругу влево.	Руки двигаются поочередно вперед к центру круга (левая-правая-левая-правая). Ладонь раскрыта вверх, покачивается вниз-вверх	
4-й раздел			
24–25	6 шагов. Движение приставным шагом по кругу влево. Наклон корпуса вниз вправо, выпрямление.	При наклоне обе соединенные руки опускаются вниз, внизу хлопок в ладоши. При распрямлении — обе руки вместе двигаются к левому плечу, касаясь его. Каждое движение = 1 доля.	Размер 3/4. Поют канонно, повторяя фразу <i>ты хай ты са ты са</i> .
26	4 шага. Движение приставным шагом по кругу влево. Наклон корпуса вниз-влево, выпрямление.	При наклоне обе соединенные руки опускаются вниз, внизу хлопок в ладоши. При распрямлении — обе руки вместе двигаются к правому плечу, касаясь его. Каждое движение = 1 доля.	
27–29	7 шагов. Движение приставным шагом по кругу влево. Покачивание корпусом.	Обе руки сцеплены вместе, опускаются вниз — поднимаются вверх до уровня груди. Эти два движения = 1 доле.	

5-й раздел			
30—32	15 шагов. Движение приставным шагом по кругу влево.	Хлопки в ладоши перед грудью на каждую долю (повторяются движения 1-го раздела).	Размеры 6/4 и 4/4. Поют хором в унисон.
6-й раздел			
33—35	9 шагов. Движение приставным шагом по кругу влево. Наклон корпуса (вперед) — распрямление.	При наклоне обе руки двигаются назад-в стороны, при распрямлении — вперед-вверх, касаясь губ. Каждое движение = 1 доля.	Размер 3/4. Поют канон, повторяя фразу <i>санди то хара</i> .
7-й раздел			
36—39	6 шагов. Движение приставным шагом по кругу влево. Поворот корпуса влево-вправо.	Хлопки в ладоши: обе руки двигаются в стороны влево-вправо (хлопок с левой стороны, хлопок с правой стороны). Каждое движение = 1 доля.	Размер 2/4. Поют канон, повторяя фразу <i>тэва хай</i> .
39—42	8 шагов. Поворот влево на 45° (правым боком к центру круга). Движение друг за другом. Шаг левой ногой — наклон корпуса влево, шаг правой ногой — приседание, выпрямление корпуса.	Руки на поясе.	
8-й раздел			
43—50	16 шагов. Движение приставным шагом по кругу влево.	Берутся руками за руки соседей. Мужчина с мечом не берется за руки. Движения рук женщин: отводят назад, затем — вперед на уровне плеч. Каждое движение = 1 доля.	Размер 2/4. Поют канон, повторяя фразу <i>вай хоро</i> .
9-й раздел			
51—54	16 шагов. 2 шага идут друг за другом (правым боком к центру круга), наклоня корпус и глубоко приседая на сильную долю; 2 шага двигаются приставным шагом по кругу влево.	Руки на поясе.	Размер 4/4. Поют хором в унисон. В момент паузирования звучат громкие возгласы.

№ 91. Роски упопо «Кани кокка со рарпа»

Чикабуми (Камикава), 1962 г.

 $\text{♪} = 0,35''$

солистка

хлопки в ладоши

ка-ни кок-ка со рар-па ка-ни кок-ка со ра-ри

хор

ка-ни кок-ка со рар-па ка-ни кок-ка со ра-ри

Кани кокка со рарпа
кани кокка со рари.

Много людей сидит с торжественным видом.
Человек сидит с торжественным видом.

№ 92. Роски упопо «Кани кокка со рарпа»

Чикабуми (Камикава), 1962 г.

 $\text{♪} = 0,35''$

солистка

хлопки в ладоши

ка-ни кок-ка со ра-р-па ка-ни кок-ка со ра-ри

хор

ка-ни кок-ка со рар-па ка-ни кок-ка со ра-ри

солистка

ка-ни кок-ка со ра-р-па ка-ни кок-ка со ра-ри

хор

ка-ни кок-ка со рар-па ка-ни кок-ка со ра-ри

Кани кокка со рарпа
кани кокка со рари.

Много людей сидит с торжественным видом.
Человек сидит с торжественным видом.

№ 93. «Кани кокка со рари»

Сираой (Ибури), 1962 г.

$\text{♩} = 0,44''$

ка-ни кок-ка со ра-ри ка-ни кок-ка со рар-па

ка-ни кок-ка со ра-ри ка-ни кок-ка со рар-

ка-ни кок-ка со ра-ри ка-ни кок-ка

удары по крышке

ка-ни кок-ка со ра-ри ка-ни кок-ка со рар-па

па ка-ни кок-ка со ра-ри ка-ни кок-ка со рар-

со рар-па ка-ни кок-ка со ра-ри ка-ни кок-ка

Кани кокка со рари
кани кокка со рарпа.

Человек сидит с торжественным видом.
Много людей сидит с торжественным видом.

1.2. СИДЯЧИЕ ПЕСНИ¹³

№ 94. Упопо «Итасанката кани»

2001 г.

♩ = 0,5"

и - та - са - н - ка - та ка - ни по - н - ку - ту си - н - то - ко

и - та - са - н - ка - та ка - ни по - н - ку - ту си - н -

хэ - ри - ту - н ри - тун хэ - ри - ту - н ка - ри и - та - са - н

то - ко хэ - ри - ту - н ри - тун хэ - ри - ту - н ка - ри ка - ри

Итасанката кани
понкуту синтоко
хэритун ритун хэритун кари.

На деревянной полке
 маленький лакированный синтоко с поясами
 качается, аккомпанируя.

№ 95. «Ита со ката кани пон куто синтоко»

Фусико (Токачи), 1962 г.

♩ = 0,41"

хэ то - ту - н то - тун и - та со ка - та ка - ни по - н ку - то син - то - ко

хэ то - тун то - тун хэ то - тун то - тун и - та со ка -

та ка - ни пон ку - то син - то - ко хэ то - тун то - тун

¹³ В разделе «Сидячие песни» представлены не только примеры, исполняющиеся в сопровождении ритмичных ударов по крышке *синтоко*, но и другие песни. Некоторые из них записаны без ударного аккомпанемента, другие сопровождаются хлопками в ладоши. Все они являются вариантами, близкими по содержанию и функции, что определяет сущность жанра.

Текст опубликован на японском языке (Ainu 1965: 106). Перевод:

Хэ тотун тотун
ита со ката
кани пон
куто синтоко
хэ тотун тотун.

Хэ тотун тотун,
в комнате из дерева
с золотой росписью по лаку маленький
синтоко с поясами,
хэ тотун тотун.

№ 96. «Кани пон куту синтоко»

Исп. Андо Умэко, 2000 г.

$\text{♪} = 0,4''$

хлопки
в ладоши

хэ ру-тун ру-тун

ру-тун и-та со ка-та ка-ни пон

ку-ту син-то-ко хэ ру-тун ру-тун

хэ ру-тун ру-тун и-та со ка-та ка-ни пон

ку-ту син-то-ко хэ ру-тун ру-тун

Хэ рутун рутун
хэ рутун рутун
ита со ката
кани пон
куту синтоко
хэ рутун рутун.

Хэ, звучит, звучит
Хэ, звучит, звучит
в комнате из дерева
с золотой росписью по лаку маленький
синтоко с поясами
хэ, звучит, звучит.

№ 97. Упопо «И камуп ка санкэ»

Харутори (Кусиро), 1947 г.

 $\text{♪} = 0,38''$
солистка

и ка-муп ка сан-кэ и сан-кэ и сан-на хор

удары по крышке

и ка-муп ка сан-кэ и сан-кэ и сан-на

Текст опубликован на японском языке (Ainu 1965: 104). Перевод:

И камуп ка санкэ
и санкэ и санна.

То крышку подай,
то подай, то подай.

№ 98. Упопо «И камуп ка санкэ»

Харутори (Кусиро), 1954 г.

 $\text{♪} = 0,38''$

1-я группа 2-я группа

и ка-муп ка сан-кэ и сан-кэ и сан-на и ка-муп ка

удары по крышке

сан-кэ и сан-кэ и сан-на и ка-муп ка

сан-кэ и сан-кэ и сан-на и ка-муп ка

сан-кэ и сан-кэ и сан-на и ка-муп ка

сан-кэ и сан-кэ и сан-на

Текст опубликован на японском языке (Booklet Ainu 1996 CD-Rom: 20).
Перевод:

*И камуп ка санкэ
и санкэ и сан на.*

То крышку подай,
то подай, то подай.

№ 99. Упопо «И камуп ка санкэ»

Харутори (Кусиро), 1954 г.

$\text{♪} = 0,35''$

и ка-муп ка сан-кэ и сан-кэ и сан-на и ка-муп ка

сан-кэ и сан-кэ и сан-на

*И камуп ка санкэ
и санкэ и сан на.*

То крышку подай,
то подай, то подай.

№ 100. Упопо «И каму ка санкэ»

Харутори (Кусиро), 1961 г.

$\text{♪} = 0,39''$

и ка-му ка сан-кэ и сан-кэ и сан-на

и ка-му ка

и ка-му ка сан-кэ и

сан-кэ и сан-кэ и сан-на

сан-кэ и сан-на

и ка-му ка сан-кэ и сан-кэ и сан-на

Текст опубликован на японском языке (Ainu 1965: 104). Перевод:
И каму ка санкэ То крышку подай,
и санкэ и санна. то подай, то подай.

№ 101. Упопо «И камукка санкэ»

2001 г.

$\text{♪} = 0,47''$

и ка-мук-ка сан-кэ и сан-кэ и сан-на

и ка-мук-ка сан-кэ и сан-кэ и

и ка-мук-ка

сан-на сан-на

И каму ка санкэ
и санкэ и санна.

То крышку подай,
 то подай, то подай.

№ 113. «Чуфка ва камуй ран»

Исп. Нисихира Умэ. Отосану (восточное побережье Сахалина), 1962 г.

♩ = 0,36"



Текст опубликован на японском языке (Tonkogi 2006: 42). Перевод:

Чуфка ва
камуй ран
иван(а) тэй сам
орэ хой
иван(а) тэй сам
сани мау эчиноя.

С востока
бог спустился
вблизи шести морей
и остановился (?)
вблизи шести морей
(кто-то) унюхал, что бог спустился
(запах медведя).

Текст опубликован на японском языке (Tanimoto 2000: 150). Перевод:

Чуфк̄а ва
камой ран
ийвану атуй дэссан
орэ хой
ийвану атуй тэссан
канэ мау тиннуэ
орэ хой.

Над солнцем
бог спустился
шесть морей с бока ходил
(с берега большого моря бог шел)
шесть морей с бока ходил
золота силы крутятся
(свечение солнца).

№ 114. «Чупка ва камуй ран»

Тахара (Хидака), 1962 г.

♩ = 0,5"



Песня исполняется в полифоническом стиле *укоук* (трехголосный канон).

Текст опубликован на японском языке (Ainu 1965: 48). Перевод:

Чупка ва
камуй ран
ивани тэка (кэка)
орэу
ивани туйсам (тэка)
э таннэ мау
ану.

С востока
бог спускался
на суку дерева ивани
остановился
оттуда под боком (выступом) скалистой горы
сильные звуки хлопанья его крыльев
почувствовались.

Вариант из округа Токачи.

Текст опубликован на японском языке (Ainu 1965: 49). Перевод:

Чупкихи камуй
ивани курка
орэу
этаннэ мау
оман.

Бог с ярким светом
на дереве ивани
остановился
его сильный ветер
идет.

Чупкихи камуй
ивани курка оман
э таннэ ва оман.

Бог света луны
на тени дерева ивани идет
то удлиняя, (он) идет.

№ 115. Упопо «Чупка ва камуй ран», «Кани пон»

Сираой (Ибури), 2008 г.

$\text{♩} = 0,5''$

1-я исполнительница

и хо-и я о хо-и я о хо-и я о а-

хлопки в ладоши

2-я исполнительница

ри ам - пэ та то - но-то ха-у нэ-на чуп-ка ва ка-му-й ран

чуп-ка ва ка-му-й

и - ва тэк-са-м о - рэ-у и - ва тэк-са-м ка-ни ма-у нэ
ран и - ва тэк-са-м о - рэ-у и - ва тэк-са-м ка-ни

чи - ну хэ ту вэс ка-ра кар хо хо ха хэ
ма-у - нэ чи - ну хэ ту вэс ка-ра кар хо хо

ту вэс ка-ра кар хо хо ха ка-ни пон ка-то син-то-ко и-та со ка-та кэ-то
ха хэ ту вэс ка-ра кар хо хо ха ка-ни пон ка-то син-то-ко и-та со ка-та

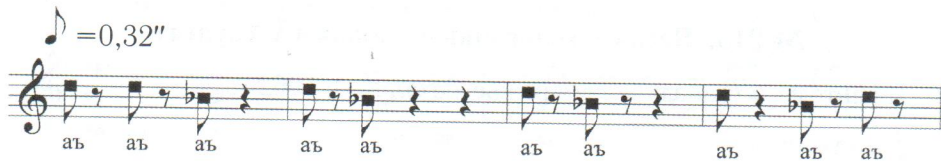
ун тэ-тэ тэ-тэ ун ча-ри ка-ни пон ка-то син-то-ко и-та со ка-та кэ-то
кэ-то ун тэ-тэ тэ-тэ ун ча-ри ка-ни пон ка-то син-то-ко и-та со ка-та

ун тэ-тэ тэ-тэ ун ча-ри
кэ-то ун тэ-тэ тэ-тэ ун ча-ри

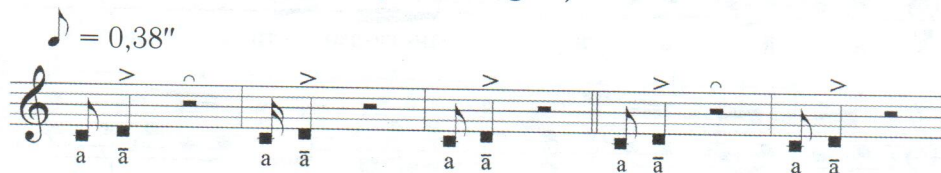
Глава 2. НЕОБРЯДОВЫЕ ВОКАЛЬНЫЕ ЖАНРЫ

2.1. ПЕСНИ ПТИЦ (ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ)

№ 211. Природный сигнал — голос утки с белыми щеками «Аъ аъ»

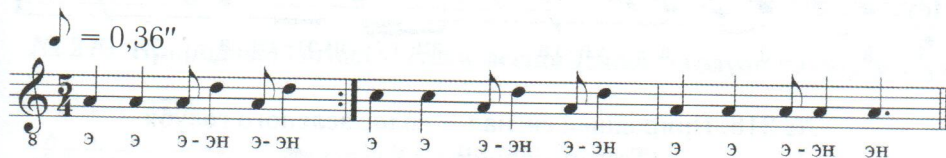


Звук [аъ] передает хрипкое звучание. Твердый знак после гласной употребляется для передачи звука, образуемого шумом трения воздуха о голосовые связки.

№ 212. Природный сигнал — голос утки с белыми щеками (*Vicperhala clangula*) «А а̄»

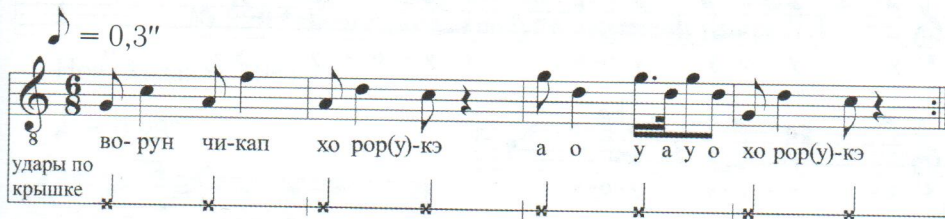
№ 213. Песня утки с белыми щеками «Э э Эн эн»

Нийкаппу (Хидака), 1962 г.



№ 214. Песня утки с белыми щеками «Ворун чикап»

Нийкаппу (Хидака), 1962 г.



Текст опубликован на японском языке (Ainu 1965: 89). Перевод:

Ворун чикап
хо рорукэ¹⁷
а о у а у о
хо рорукэ.

Водоплавающие птицы
хо, подергивают телом, дрожат крыльями,
а о у а у о (звукоподражание голосу утки)
хо, подергивают телом, дрожат крыльями.

¹⁷ Рорукэ — «подергивать, дрожать телом, дрожать крыльями».

Вариант песни, записанный в Сидзунай (Хидака) (Ainu 1965: 88).
Перевод:

Хорун чикап
хо рорукэ
хува э
хо рорукэ.

Водоплавающие птицы
крякают
голосом
дрожащим.

№ 215. Песня — голос утки-морянки «А̃ а̃ аунга»

Тарантомари (западное побережье Сахалина), 1962 г.

$\text{♪} = 0,44''$

а̃ а̃ а - ун-га ан-гу-дзи эт-ти а - ун-га
а̃ а̃ а - ун-га ан-гу-дзи эт-ти а - ун-га
а̃ а̃ а - ун-га ан-ги-ро эт-ти а - ун-га
а̃ а̃ а - ун-га ан-гу-дзи эт-ти а - ун-га

№ 216. Природный сигнал — голос зеленого голубя
(*Treron sieboldii*) «У у-о-у»

$\text{♪} = 0,36''$

у у - о - у у - о - у о - у - о - у у - о
о - у - о - у у - о - у

№ 217. Песня зеленого голубя «Хо ва хо вао»

Нибутани (Хидака), 1961 г.

$\text{♪} = 0,31''$

хо ва хо ва-о хо ва хо ва хо ва хо ва хо ва-о

1965: 88).

8 хо ва хо ва хо ва-о ва-о хо ва хо ва хова-о ва-о

8 хо ва хова-о ва-о хо ва хо ва хо ва хо ва-о

8 хо ва - о хо ва хо ва хо ва хо ва-о

8 хо ва хо ва хо ва-о

№ 218. Природный сигнал — голос лесного дикого голубя «У-у у-у»

$\text{♪} = 0,34''$

у - у у - у у у - у у - у у у - у у - у

у у - у у - у у

№ 219. Природный сигнал — голос лесного дикого голубя «У-у-у у-у-у»

$\text{♪} = 0,375''$

у - у - у у - у-у у - у - у у - у у - у - у у - у у

№ 220. Песня дикого голубя «Кусувэп той та»

Ноя (Хидака), 1961 г.

$\text{♪} = 0,28''$

8 ку - су - взп той та

Текст опубликован на японском языке (Ainu 1965: 319). Перевод:

Кусувэп той та
хучи вакка та
каккэ мат сукэ
пон-тоно инэ
ут.

Кусувэп той та.
Старуха берет воду,
мать готовит пищу,
маленький японец/начальник ест,
уът (хриплый фарингальный звук).

№ 221. Песня дикого голубя «Койсэй ту ту»

Сиранука (Кусиро), 1961 г.



Текст опубликован на японском языке (Ainu 1965: 319). Перевод:

*Койсэй ту ту
пон турус кэпур(у)
энчи ан мири
энчи ан туттук(и)
энчи ан як як(у).*

Койсэй ту ту.
В маленькую грязную кожаную одежду
я одета,
меня толкали,
меня били.

№ 222. Песня дикого голубя «Кусуэп ту тут»

Исп. Андо Умэко. 2000 г.



*Кусуэп ту-тут
унчи пакайтэт
чико чан чи кор
тойта нанкор
тэкэ ча кэрэ
пэт отта ураэ
пэт отта э сичу
мун рис па на
пэт от сичу
уу!*

Декламация:

*Кусуэп-камуй
чикап-камуй
ирусука ва уу!*

Дикий голубь,
заставляли носить ребенка на спине
(...)
надо поле пахать,
руки (грязные будут?),
в реке (...),
в реке сильное течение,
траву мун выдергивать, вниз по течению,
в реке сильное течение,
ууу! (крик рассердившегося бога дикого голубя).

Бог дикого голубя,
бог птицы
рассердился, ууу!

Комментарии к песне (на вкладыше к CD):

Кусуэп камуй

Когда весна пришла, птица кусуэп 'дикий голубь' тоже придет. Родители сказали детям, что голубь пришел для того, чтобы передать людям слова:

тойта нанкор асур кор а эк на 'возделывайте землю'. Родители, узнав его слова, сказали детям: «Возделывайте землю». Дети ответили: «Не будем, потому что руки будут грязными». Родители сказали детям: «Тогда после работы идите к реке и мойте руки в реке». Дети ответили: «Не хотим. Мы боимся течения». Родители сказали на это: «Держитесь за траву мун мун, растущую на берегу реки». Но все-таки мы, дети, возражали старшим, используя разные слова. Они ругали нас: унти паккайтэ 'ленивые дети' кусувэп камуй чикап камуй ирусука ваў 'бог дикого голубя, бог птицы рассердился'.

Перевод:

Грязную одежду

Когда-то родители нам так рассказывали. Бабушка говорила, что дикий голубь прилетит 20 апреля, кукушка — 20 мая.

Варианты текста (Ainu 1965: 318–319). Перевод:

Койсэвак туйтук
ун-турус кэпур
унчи ан мирэ
унчи паккайтэ
чиэ тораннэ
унчи якяку
унчи пэтпэту
унчи тоттакар.

Койсэвак туйтук.
Грязную одежду из шкуры
нас заставляли надевать,
нас заставляли носить ребенка на спине.
Нам не хочется этого,
нас били,
нас рвали и рвали,
нас били.

Слова *койсэвак туйтук* — 'плач, когда не хочется носить ребенка на спине'.

Кусувэп ту ту
хучи вакката
каккэ мат тойта
энчи паккайтэ
энчи як як.

Кусувэп ту ту.
Старуха берет воду,
мать копает землю,
я нянчу ребенка (ношу на спине),
били меня.

Кусувэп ту ту
кусувэп ту ту
хучи вакката
хучи вакката
энчи як як
энчи як як.

Кусувэп ту ту,
кусувэп ту ту.
Старуха берет воду,
старуха берет воду,
(она) била меня,
била меня.

Кусувэп ту ту
хучи вакката
энчи паккайтэ
кувэ тотоп нэ
энчи як як.

Кусувэп ту ту.
Старуха берет воду,
я нянчу ребенка (ношу на спине)
...
били меня.

Кусувэп ту ту
хучи вакката
каккэ мат сукэ
кувэ тораннэ
энчи як як.

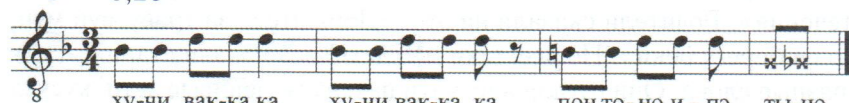
Кусувэп ту ту.
Старуха берет воду,
мать готовит пищу,
мне не хочется этого,
били меня.

дет. Родители
людям слова:

№ 223. Песня дикого голубя «Хучи вакка ка»

Мукава (Хидака), 2009 г.

$\text{♪} = 0,28''$



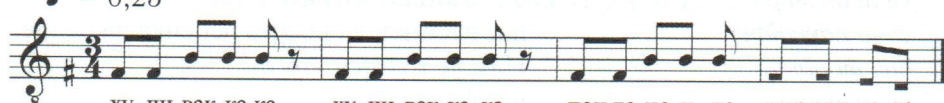
ху-чи вак-ка ка ху-чи вак-ка ка пон то-но и - пэ ты-но

Хучи вакка ка Старуха берет воду,
каккэ мат сукэ мать готовит пищу,
пон тоно ипэ. маленький начальник ест.

№ 224. Песня дикого голубя «Хучи вакка ка»

Мукава (Хидака), 2009 г.

$\text{♪} = 0,25''$



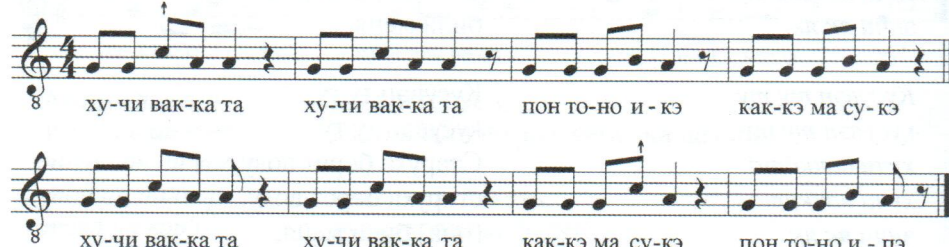
ху-чи вак-ка ка ху-чи вак-ка ка пон то-но и - пэ тыр тыр ва-тэ

Хучи вакка ка Старуха берет воду,
каккэ мат сукэ мать готовит пищу,
пон тоно ипэ. маленький начальник ест.

№ 225. Песня дикого голубя «Хучи вакка та»

Мукава (Хидака), 2009 г.

$\text{♪} = 0,32''$



ху-чи вак-ка та ху-чи вак-ка та пон то-но и - кэ как-кэ ма су-кэ

ху-чи вак-ка та ху-чи вак-ка та как-кэ ма су-кэ пон то-но и - пэ

Хучи вакка та Старуха берет воду,
хучи вакка та старуха берет воду,
пон тоно икэ маленький начальник ест,
каккэ ма сукэ. мать готовит пищу.

№ 226. Песня дикого голубя «Хучи вакка та»

Мукава (Хидака), 2009 г.

$\text{♪} = 0,45''$



ху-чи вак-ка та ху-чи вак-ка та пон ка-муй су-кэ пон ка-муй и - пэ

Хучи вакка та
хучи вакка та
пон камуй сукэ
пон камуй ипэ.

Старуха берет воду,
старуха берет воду,
маленький бог готовит пищу,
маленький бог ест.

№ 227. Песня бекаса «Ку турэпта хун»
(копают корни растения турэп)

Сидзунай (Хидака), 1962 г.

$\text{♩} = 0,41''$



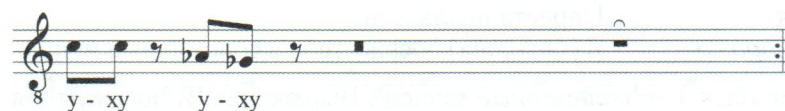
Ку турэпта хун
ку турэпта хун
ку турэпта хун
танта камуй анна
танта камуй анна
чу чу-чу-чу-чу-чу-чу-чу-чу-чу-чу.

Копать растение турэп, хун
копать растение турэп, хун
копать растение турэп, хун
сегодня бог может (?),
сегодня бог может (?),
чу чу-чу-чу-чу-чу-чу-чу-чу-чу-чу.

Бекас — *турэпта-чири* (айнск.): *турэп* 'гигантская лилия', *та* 'копать', *чири* 'птица'. Во время сбора айнами растения *турэп* бекасы летают в лесу, как будто бы копают.

№ 228. Природный сигнал — голос рыбного филина «У-ху»

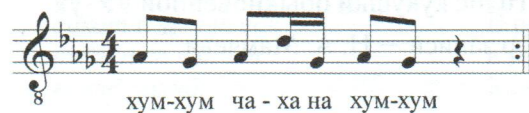
$\text{♩} = 0,33''$



№ 229. Песня рыбного филина «Хум-хум»

Чикабуми (Камикава), 1961 г.

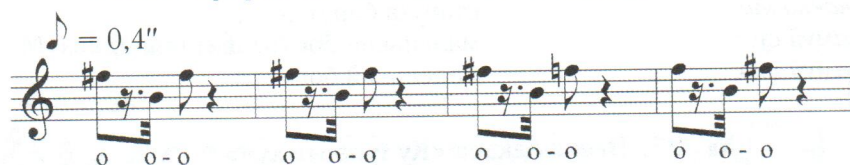
$\text{♩} = 0,38''$



Хум-хум
чаха на
хум-хум.

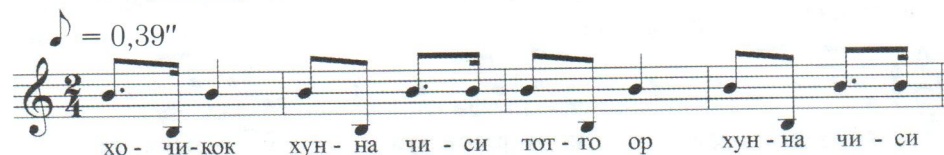
Хум-хум,
вот ветка,
хум-хум.

№ 230. Природный сигнал — голос совы иглоногой «О о-о»



№ 231. Песня совы иглоногой «Хочикок хунна чиси»

Читосэ (Исикари), 1962 г.



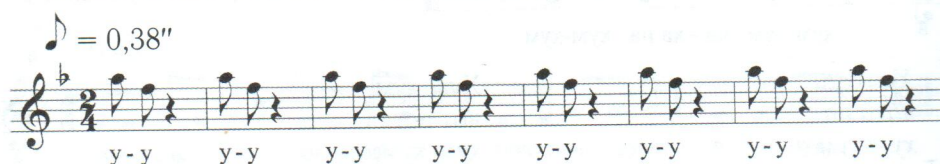
Текст опубликован на японском языке (Ainu 1965: 326). Перевод:

Хочикок	Хочикок.
хунна чиси	Кто плачет?
тотто ор	У матери
хунна чиси	кто плачет?
кэ кира	(Если не вернешься) я тебя заберу.
хочикок хочикок	Хочикок хочикок.
Чиси кору нак	Перестань плакать,
тотто ор	к матери
комарэ	вернись,
кэ кира	(если не вернешься) я тебя заберу.
хочикок хочикок	Хочикок хочикок.
Хунна чиси	Кто плачет?
чиси кору нак	Перестань плакать,
тотто ор	к матери
комарэ	вернись,
кэ кира	(если не вернешься) я тебя заберу.
хочикок хочикок	Хочикок хочикок
Хунна чиси	Кто плачет?
Чискор нак	Перестань плакать.
КАМАСУ* оро.	Я (бог-сова) посажу тебя в соломенный мешок.

*Камасу (японск.) — 'соломенный мешок'. Выражение 'Я посажу тебя в соломенный мешок' было угрозой для детей, которые не слушались родителей. Согласно Сарасина Гэндзоо, крик иглоногой совы, раздававшийся летом в горах, воспринимался айнами как *хот-хот хот-хот*. Его считали голосом страшного привидения, похищающего детей. Иногда этими звуками пугали плачущих детей (Соколов 2019: 97).

№ 232. Природный сигнал — голос кукушки обыкновенной «У-у»

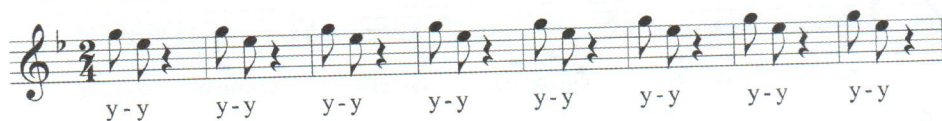
Южно-Сахалинск, 2021 г. Автор записи — Н. А. Мамчева.



№ 233. Природный сигнал — голос кукушки обыкновенной «У-у»

Южно-Сахалинск, 2022 г. Автор записи — Н. А. Мамчева.

$\text{♪} = 0,375''$



№ 234. Песня кукушки обыкновенной «Каккō каккō»

Ноя (Хидака), 1962 г.

$\text{♪} = 0,32''$



Текст опубликован на японском языке (Ainu 1965: 320). Перевод:

Каккō каккō
сикот пэт чэп сак
туси пэт чэп от
каккō.

Каккоо каккоо (звукоподражание).
В реке Сикот рыбы нет,
в реке Туси рыбы много.
Каккоо.

№ 235. Песня кукушки обыкновенной «Каккō каккō»

Нибутани (Хидака), 1961 г.

$\text{♪} = 0,38''$



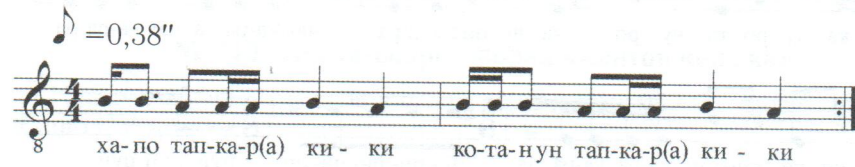
Каккō каккō
сикот пэт чэп сак
туси пэт чэп от
каккō каккō.

Каккоо каккоо (звукоподражание).
В реке Сикот рыбы нет,
в реке Туси рыбы много.
Каккоо каккоо.

2.2. ДЕТСКИЕ ПЕСНИ

№ 243. Детская игровая песня «Котан ун тапкар ки ки»

Сидзунай (Хидака), 1962 г.



Текст опубликован на японском языке (Аinu 1965: 379). Перевод:

*Котан ун тапкар ки ки
хапо тапкар ки ки
ача тапкар ки ки
юпо тапкар ки ки
сапо тапкар ки ки.*

Вашей деревни танцы играй,
вашей матери танцы играй,
вашего отца танцы играй,
вашего брата танцы играй, играй,
вашей сестры танцы играй, играй.

№ 244. Детская игра яюкара-аува (песня утки аува) «Э эй аува»

Сиранука (Кусиро), 1961 г.

Ход игры: тонкую палочку сгибают в виде круга, изображая плавающую птицу, пропускают руки сквозь кольцо и вращают его со словами:

*Э эй аува э эй аува
нэнпа по э кор я
э эй аува э эй аува
рэ посикак ку коннэ
э эй аува э эй аува
синэ по экнкорэ.*

Э эй аува э эй аува [звукоподражание],
у тебя сколько детей?
Э эй аува э эй аува,
трое у меня.
Э эй аува э эй аува,
одного мне дай.

№ 245. Детская игровая песня «Хон каян чиппо»

(как будто дети гребут в лодке)

Читосэ (Исикари), 1962 г.



Текст опубликован на японском языке (Аinu 1965: 381). Перевод:

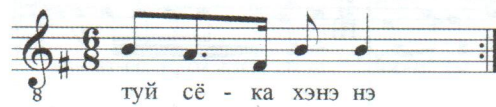
*Хон каян чиппо
хō чип.*

Хон, парус, чиппо (возглас).
Хоо, лодка.

№ 246. Детская игровая песня «Туй сёка ханэ нэ»

Чикабуми (Камикава), 1961 г.

$\text{♪} = 0,36''$



Текст опубликован на японском языке (Ainu 1965: 382). Перевод:

Туй сёка ханэ нэ.

Лоза (винограда)... над нами.

№ 247. Детская игровая песня «Тампэ э нэпта»

Обихиро (Токачи), 1962 г.

$\text{♪} = 0,33''$

1-й игрок

там-пэ э нис(и)-по ка-на-кун

2-й игрок

нэп-та-ма нис(и)-по та-вэ-сун

там-пэ э рэп - по ка-на-кун

нэп-та-ма рэп - по та-вэ-сун

там-пэ э ту - по ка-на-кун

нэп-та-ма ту - по та-вэ-сун

№ 248. Детская игровая песня «Амэ кики»

Обихиро (Токачи), 1962 г.

$\text{♪} = 0,4''$

а - мэ ки-ки а - мэ ки-ки а - мэ ки-ки а - мэ нэнь ко-ру-пэ-та ань

а - мэ ки-ки а - мэ ки-ки а - мэ ки-ки ань

ян - кэ

нэнь ко-ру-пэ-та ай ян-кэ ку ко-ру-пэ ян - кэ

а - мэ ки-ки а - мэ ки-ки а-мэ нэнь ко-ру-пэ-та ань ку ко-ру-пэ кэ

ки-ки а - мэ ки-ки а-мэ нэнь ко-ру-пэ-та ань ян - кэ

а - мэ ки-ки а-мэ ки-ки та ам-пэ нэнь ко-ру-пэ-та ян - кэ

а - мэ ки-ки а - мэ ки-ки ку ко-ру - пэ

а - мэ ки-ки а - мэ ки-ки та-м-пэ нэнь ко-ру-пэ-та ан ян-кэ

ку ко-ру-пэ

а - мэ ки-ки а - мэ ки-ки а-мэ ки-ки там-пэ нэн ко-ру-пэ-та ан

пэ-нэн ко-ру-пэ-та ан ку ко-ру-пэ

Слова записаны «по слуху».

№ 249. Детская игровая песня (пон хэкачи хэцири) «Э тукума кара»

Исп. Фудзияма Хару. Эсотор (западное побережье Сахалина), 1962 г.

$\text{♩} = 0,4''$

Текст опубликован на японском языке (Ainu 1965: 501). Перевод:

Айнский текст: Русский перевод: Сопроводительные движения:

Э тукума кара у у кара	Своим телом двигай, давай двигай	Дети хлопают в ладоши.
...	...	
Э кэмана кара у у кара	Своими ногами двигай, давай двигай	По очереди хлопают правой и левой руками по своим ногам (выше колен) и приседают — встают.
...	...	
Э тэкэна кара у у кара	Своими руками двигай, давай двигай	Хлопают обеими руками и много приседают.
...	...	
Э сапана кара у у кара	Своей головой двигай, давай двигай	Обеими руками держат голову и покачивают ею вправо-влево, наклоняя ее к плечам.
...	...	
Э ухукуна кара у у кара...	Своими бедрами двигай, давай двигай...	Обеими руками хлопают по ягодицам.

2.3. КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ

№ 276. Камуй ихункэ упопо «Чуп ка ун мат» (колыбельная богини)

Сидзунай (Хидака), 1962 г.

$\text{♪} = 0,3''$



Чуп ка ун мат
аттэ синта
синта атка
о ха о.

На луне богиня
опустила колыбель,
веревка колыбели,
о ха о.

№ 277. Камуй мэноко ихункэ «Чуп ка ун мат» (колыбельная богини)

Тахара (Хидака), 1962 г.

$\text{♪} = 0,31''$



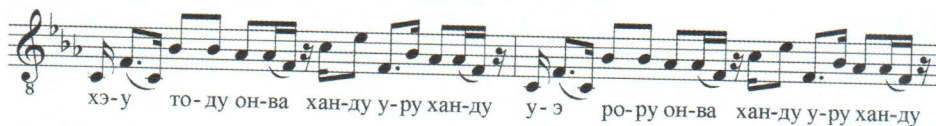
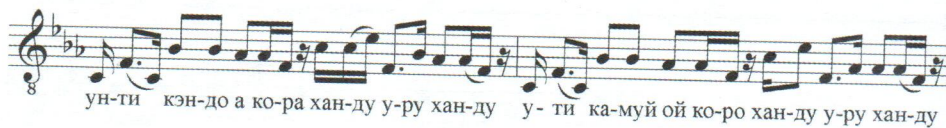
Чупка ун мат
аттэ синта
синта ка о
о ха о.

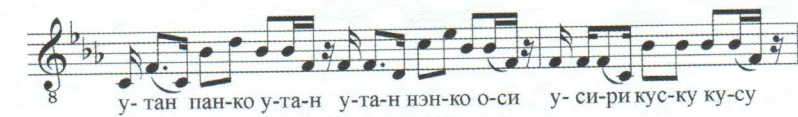
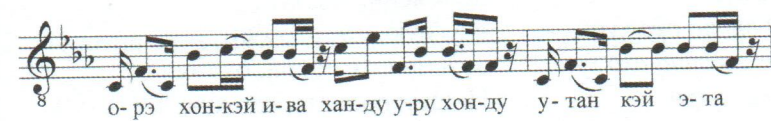
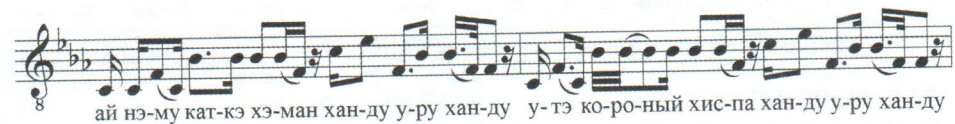
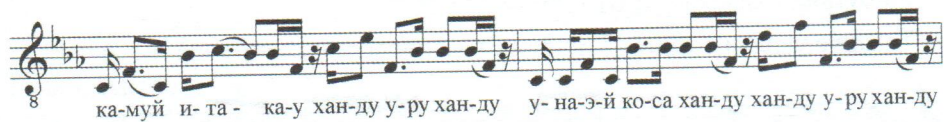
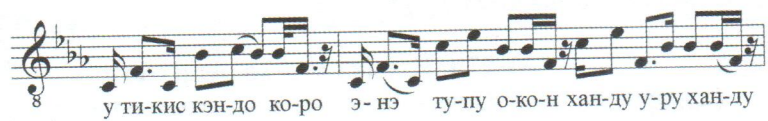
На востоке существующая женщина
опустила лодку-колыбель,
на лодке-колыбели,
о ха о.

№ 278. Камуй ихункэ «Ханду уру ханду» (колыбельная богини)

Хоробэцу (Ибури), 1947 г.

$\text{♪} = 0,5''$







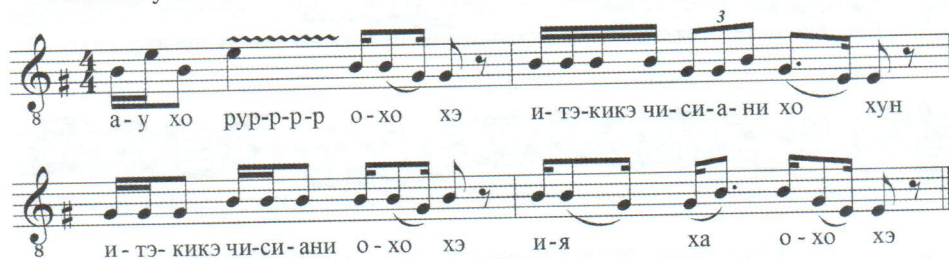
Слова записаны «по слуху».

№ 279. Ихумкэ «Ау хо рурр охо хэ»

(хэпэрэ оннокка 'нянчить медвежонка', колыбельная медвежонка)

Нибутани (Хидака), 1961 г.

Темп не указан.



Текст опубликован на японском языке (Ainu 313—314). Перевод:

Ау хо рурррр охо хэ
итэккэ чисани охо хун
итэккэ чисани охо хэ
ия ха охо хэ
айну урун охо хун
маратто нэ айя охо хун
сито хэмэн охо хун
УМАЙ МОНО отта охо хун
а мораттар ва э канна охо хун
итэккэ чисино охо хун
итэрэва анани охо хун
ох ору р р охо хэ
ох ору р р охо хэ.

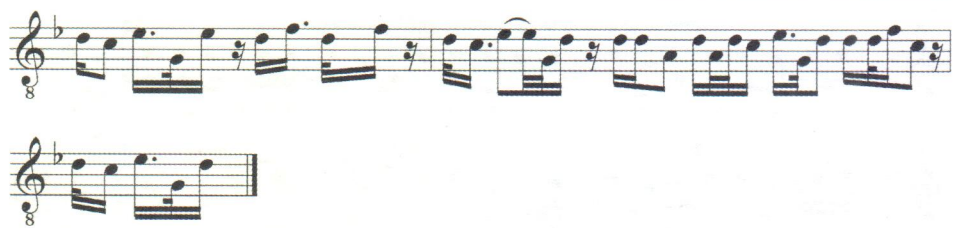
Ау хо ру р р охо хэ.
Нельзя плакать, охо хун,
нельзя плакать, охо хэ,
ия ха охо хэ.
К айнам, охо хун,
в гости пойдешь, охо хун,
пельмени, охо хун,
вкусную еду, охо хун,
возьмешь с собой, охо хун.
Нельзя плакать, охо хун,
подожди меня, охо хун,
ох ору р р охо хэ,
ох ору р р охо хэ.

№ 280. Ифункэ

Сахалин, 1903—1905 гг. Автор записи — Б. О. Пилсудский.

$\text{♩} = 0,5''$

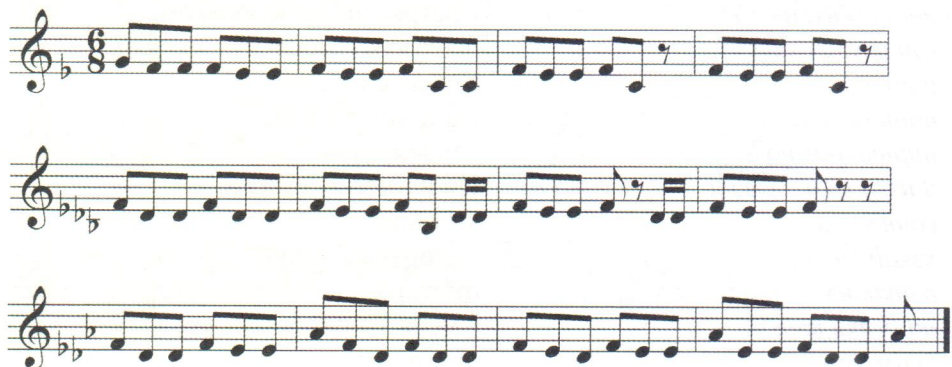




№ 281. Ифункэ

Сирахамма (восточное побережье Сахалина), 1923 г. Автор записи — Танабэ Хисао.

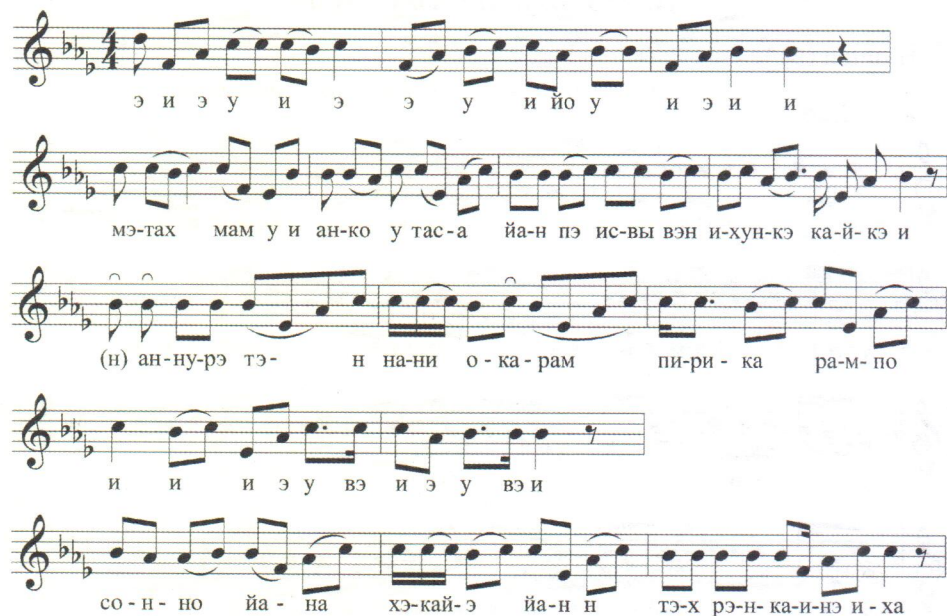
$\text{♪} = 0,42''$



№ 282. Ихункэ «И э э у и и»

Ниитой Сисука (восточное побережье Сахалина), 1955 г.

$\text{♪} = 0,23''$

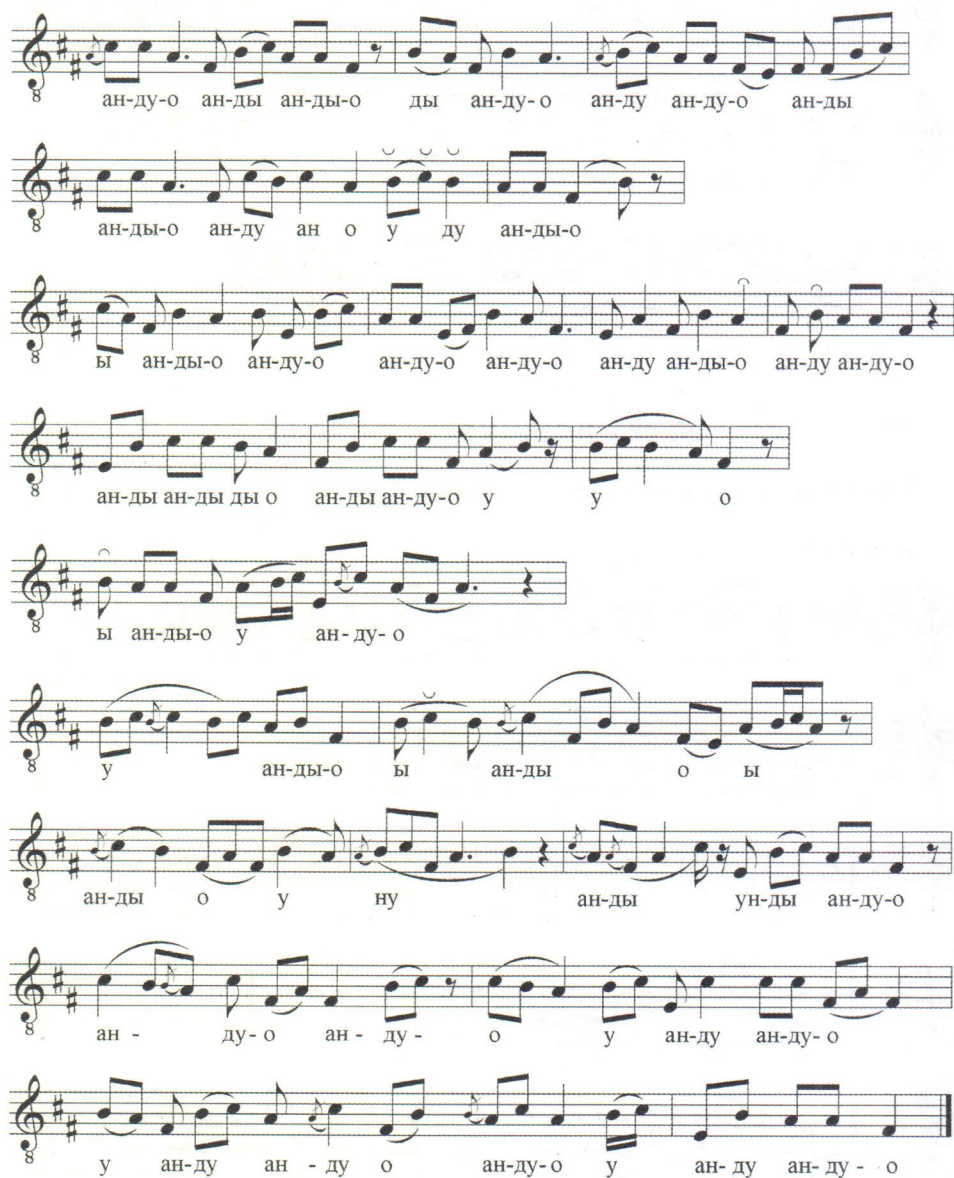




№ 286. Ихункэ «Андуо андыо»

Исп. Фудзияма Хару. Эсотор (западное побережье Сахалина), 1951 г.

$\text{♪} = 0,32''$



№ 287. Ихункэ «Андуту»

Исп. Фудзияма Хару. Эсотор (западное побережье Сахалина), 1973 г.

 $\text{♪} = 0,3''$

ан - ды - ты ан - ду - ту а - о - ту ан - ду - ту а - о

ан - ды - ты ан - ды - ты ан - ду - ту а - о - ту ан - ду - ту а - о

а - м - ка - то а - м - то - м ко - ко - ким у - и - а - на ан - ду - ту

а - о - у - ту ан - ду - ту ан - ды - ты ан - ды - ты а - о

ан - ды - ты а - о - у - ту ан - ду - ту ан - ду - ту ан - до - ру а - о

у - на - ка - нэ бо - а - н то - м - ка - на - та а - ва - н на - ка - на - та а - о

№ 288. Ихункэ «Антōто тōто»

Исп. айнка (1900 г. р.). Тиннай (западное побережье Сахалина), 1955 г.

 $\text{♪} = 0,3''$

ан-тэ-то то-тэй ан-тэ-то то-тэй ан-тэ-то то-тэй ан-тэ-то то э ан-тэ-то

то то-у э а-н ка-муй ми-чи а-но ка-ин ка-ра у а-но ка-ра мэн-нэ ио

ка-ин ка-ра о и-хун-кэ ан-ки ан-ки ти-кэй-и и-ну-ну-ка рэ-и ан-тэ-то

то то-тэй то-ту то-тэй то-тэй то у э то-тэй то у э

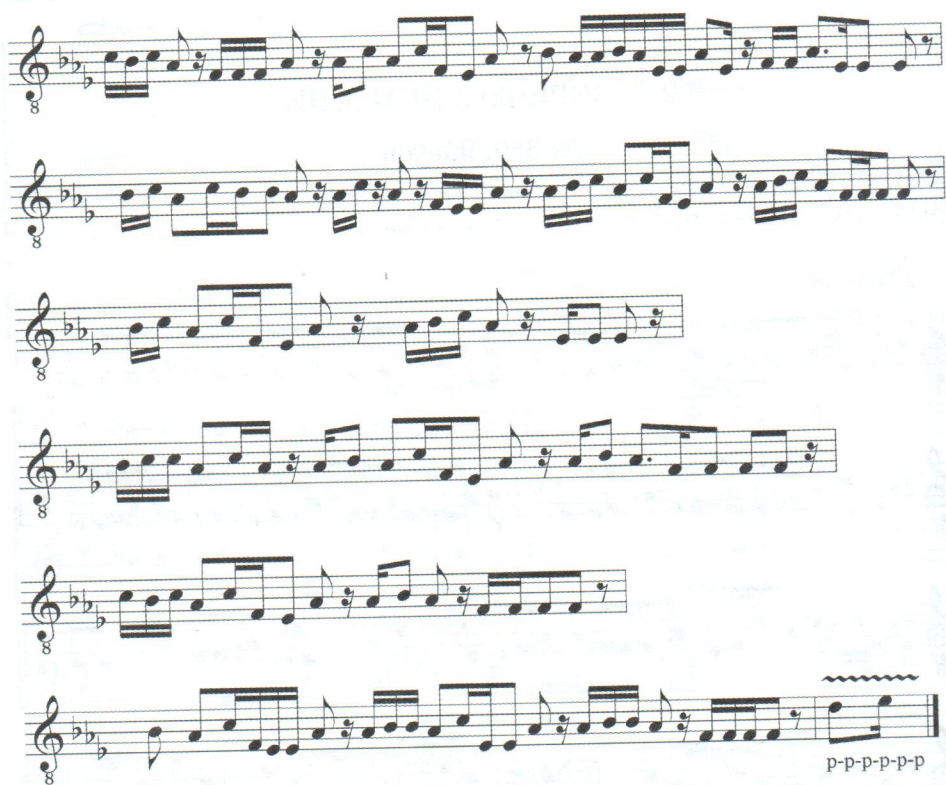
2.7. ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

№ 360. Яйпуни

Исп. Касуга Котаруйнкэ. Очихо (восточное побережье Сахалина),
1934–1936 гг. Автор записи – Кубодэра Ицухико.

$\text{♪} = 0,38''$

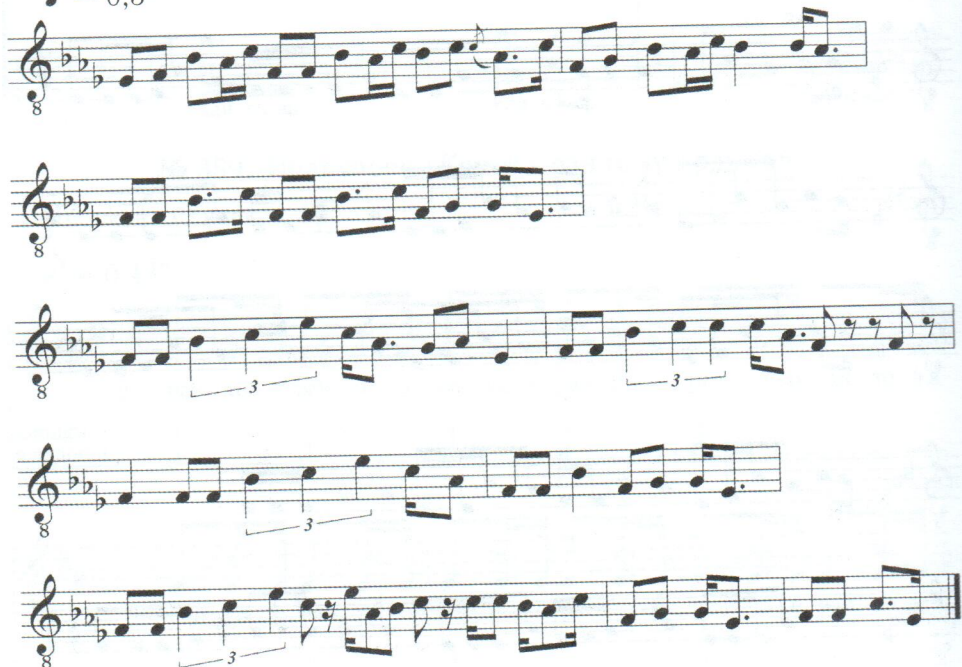
Музыкальный фрагмент, состоящий из десяти нотных строк. Каждая строка содержит нотный записи мелодии. Ключевая подпись: $\text{♪} = 0,38''$.



№ 361. Яйпуни

Исп. Касуга Котаруйнкэ. Очико (восточное побережье Сахалина),
1934–1936 гг. Автор записи — Кубодэра Ицухико.

$\text{♩} = 0,3''$

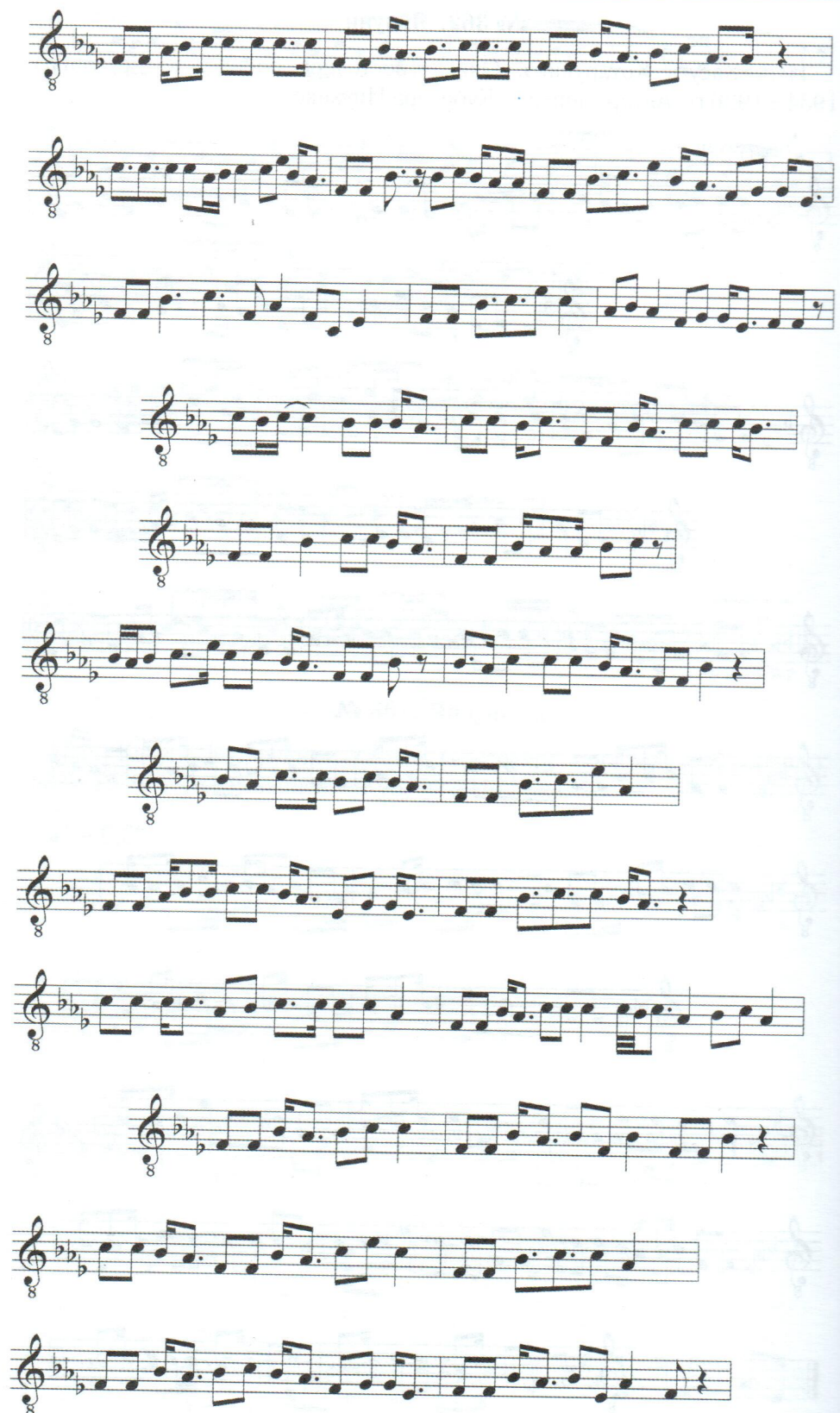


№ 362. Яйпуни

Исп. Касуга Котаруйнкэ. Очихо (восточное побережье Сахалина),
1934–1936 гг. Автор записи – Кубодэра Ицухико.

$\text{♩} = 0,23''$

The musical score for 'Яйпуни' is written in a single voice line. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The tempo marking is $\text{♩} = 0,23''$. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The score consists of 11 staves of music, ending with a double bar line on the 11th staff.

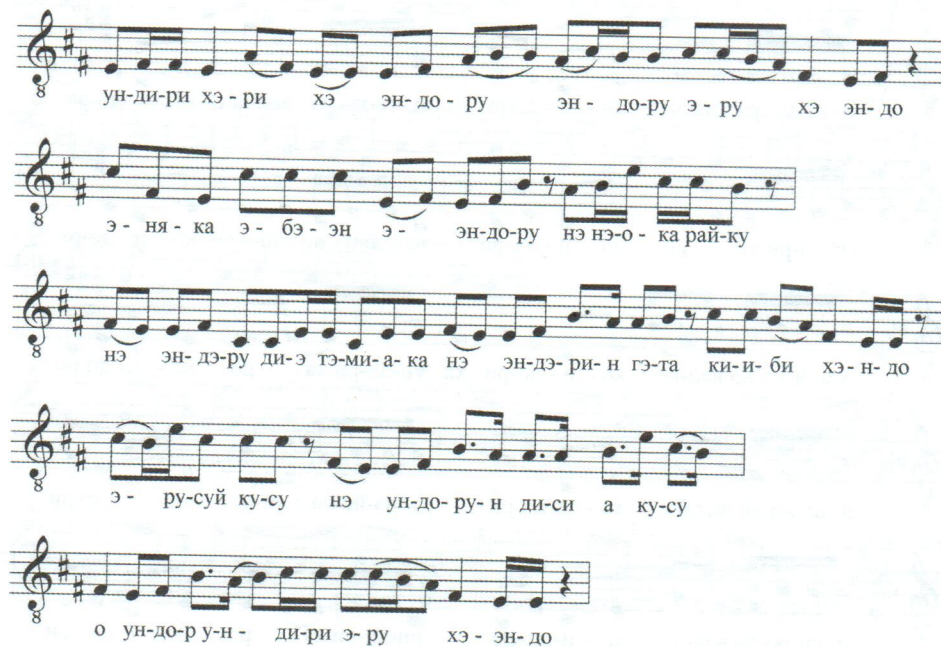




№ 363. Яйпуни хау

Айны западного побережья Сахалина, 1962 г.

$\text{♪} = 0,29''$



ун-ди-ри э-ри эн- дэ-ри-н- ди-ри э- ру хэн- до

си-та- сан-ди вам-бэ нэ эн- дэ-ру си-та-сан-ди рай-ку хэн- до

и- та ни-а- ка нэ эн- дэ-ру- н гэ- та

ки- ди- би э эн- дэ- ру-н- дэ-ру суй ку- су хэн- до

чи-си а ко-су-э эн-дэ-ру-н дэ-ри- ру э эн-дэ-ри эн- ди-ри э- ру хэн- до

№ 364. Яйпуни хау

Айны западного побережья Сахалина, 1962 г.

$\text{♪} = 0,5''$

ун-ди-ри ха- ро хо- н- до-ри ин-ди-ри ха- ро хо- н- до-ри

и- са-ку-рэ кан-нэ хо- н- до-ри и- са-ку-рэ пой-та хо- н- до-ри

ун-ди-ри ха- ро хо- н- до-ри то-кой-нэ-но кай-но хо- н- до-ри

о-мой-нэ-но кай-но хо- н- до-ри ха ун-ди-ри ха- ро хо- н- до-ри

э- нэ-йо-ка вам-бэ хо- н- до-ри э- нэ-йо-ка рай-ку хо- н- до-ри

и- си-ро-ро вэн-дэй хо- н- до-ри ун-ди-ри ха- ро хо- н- до-ри

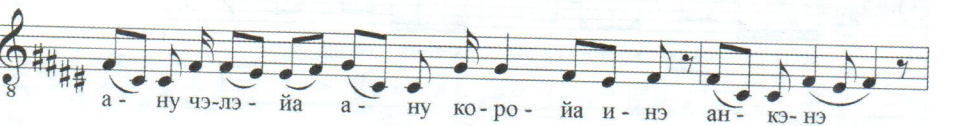
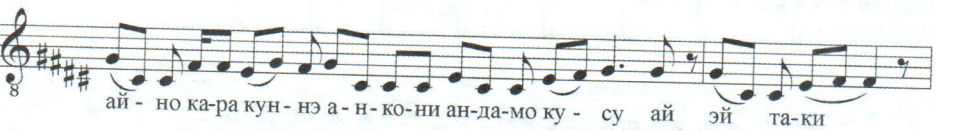
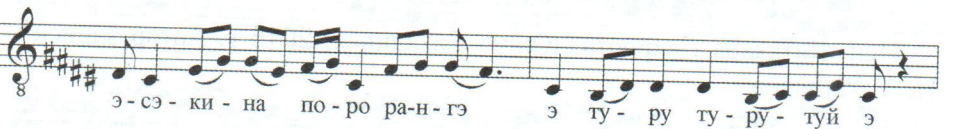
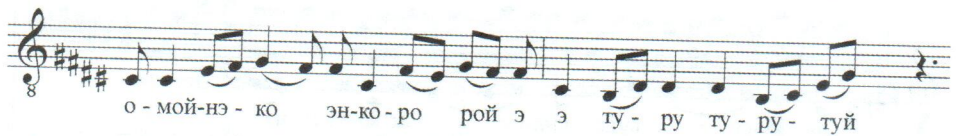


Слова песни записаны «по слуху».

№ 365. Яйпуни хау

Айны западного побережья Сахалина, 1962 г.

$\text{♩} = 0,32''$



э ту- ту- туй э э ту- ру э ру э

а-мэ ки-ра-и кэ-си э

кас-кэ мэн-кэ кас-кэ на-мэн ним-ба ним-ба о-ма-йэ-ка ним-ба ним-ба

э я ту-ру ту-ра-ту а той-о ту-ту-туй э

ан-ко-нуй на-ки кэ-вис ка-ни-вэ ка-и-у-на на-ки э руй э

нэ ку-су вуйс кик-су ат ко-кан-нэ

си-ки то-ма-гэ-рос па-рэй э ту-ру ту-туй э

Слова песни записаны «по слуху».

№ 366. Яйпуни хау (о любви юноши к девушке)

Исп. Китахара Дзироота. Южно-Сахалинск, 2016 г. Автор записи — Н. А. Мамчева.

$\text{♪} = 0,45''$

хон-ду са-ро хо-н-ду са-ро хон-ду са-ри хо-н-ду са-ро

хон-ду са-ро хо-н-ду са-ро хо-н-ду са-ро хо-н



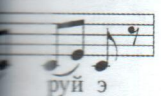
3



са ним-ба



туй э



руй э

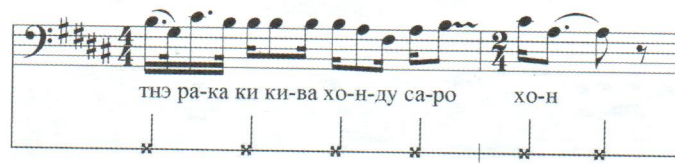


туй э

ар записи —



хо-рэ а хи-но ка-ра мэ-рэ хо-ко хо-н-ду са-ро хо-н-ду са-ри хо-н-ду са-ро



тнэ ра-ка ки ки-ва хо-н-ду са-ро хо-н



кэ-ти хи-на по-ка ку-кис-ма ку-суй хо-н-ду ха-ро

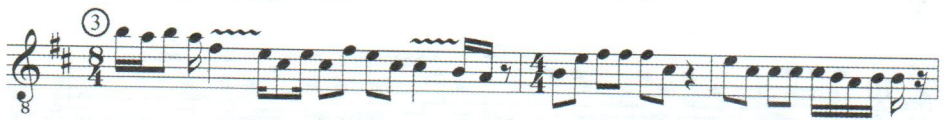
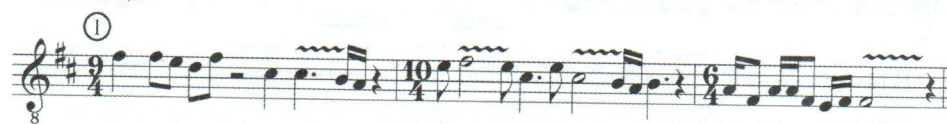


хо-н-ду ха-ри хо-н-ду ха-ко хо-н-ду са-ро хо-н-ду са-ро хо-н

№ 367. Иёхайочиси

Сираой (Ибури), 1931 г. Автор записи — Китадзато Такэси.

$\text{♩} = 0,37''$



④

[неясная запись 13 секунд ...]

⑤

⑥

⑦

В процессе пения музыкальный строй постепенно понижается на 0,5 тона.
Слова песни не всегда разборчивы, поэтому текст песни не записан.

№ 368. Иёхайочиси

Сираой (Ибури), 1931 г. Автор записи — Китадзато Такэси.

$\text{♪} = 0,38''$

Музыкальный текст, состоящий из 11 систем нот. Каждая система содержит одну ноту. Музыка написана в различных метрах (2/4, 3/4, 4/4, 5/4, 6/4, 7/4, 8/4, 9/4, 10/4, 11/4, 12/4). В нотации используются сложные ритмические рисунки, включая многозвучия, шестнадцатые и тридцатые доли, а также триоли. В 9-й системе нот присутствует пометка: [неясная запись 7 секунд].

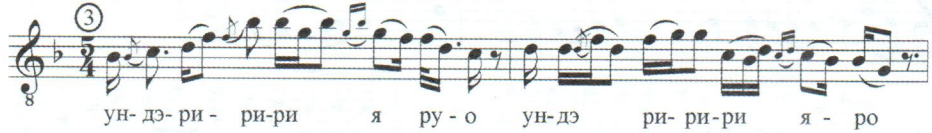
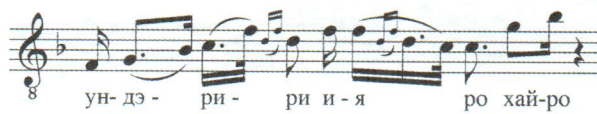
Слова песни неразборчивы, поэтому текст песни не записан.



№ 378. Яйкатэкара

Ниитой (восточное побережье Сахалина), 1951 г.

$\text{♩} = 0,46''$



8 ки-на э - н - ка пэ - ка хай-ро

6 ун - дэ ри - ри-ри³ я ру - о куо - ман кэ ки - ва

8 э - рам пи-ри - ка нэ-на ун - ко хай-ро

7 ун-дэ-ри ри-ри³ я ру - о у-ко - йо у - ма - на - н

8 а - ну ко - ки ки - ва хай-ро

8 у-та - н пэ-ка - и а- нэй-а-й - рам пи-ри - ка - рэ

8 ун-дэ - ри - ри нэ-на-н ко хай-ро ко-ра до-куй

9 ун-дэ ри ри-ри³ я ру - о ха-ри ро - ри ри³ я - ро

8 ун-дэ - ри - ри я - ро хай-ро

10 ун-дэ-ри - ри-ри я - ро ун-дэ - ри - ри - ри я - ро

8 и - ра мо - ро вэн - дэ хай-ро

⑪

ун-дэ ри - ри-ри я ру - о у - та-са (м)- ты ка - ри

а - нэй-ай - ра - м пи-ри- ка - рэ хай-ро

⑫

ун-дэ-ри - ри-ри я - ро ха-ри ро - ри ри я - ро

ун-дэ - ри - ри я - ро хай-ро

Слова записаны «по слуху».

№ 379. Яйкатэкара

Ниитой (восточное побережье Сахалина), 1951 г.

$\text{♪} = 0,45''$

①

ун-дэ - рэ - рэ - рэ а - ро

ай-ро го - рэ го - и да хай-ро

②

э - э нэ-ха ри-ри ха - ро ун-дэ рэ - рэ - рэ а - ро

ун-дэ рэ - рэ - рэ а - ро

③

а - ндо ой а - н - до а-ба тэ - рэ ко - тан

ко-го я - на ай - ро

ри

у- нэ - па та - сэ у- нэ - па о - на

ко-го - я - н ай-ро

нэ рэ - рэ - рэ а - ро у-кой а-и ко-та-ну

ку-гэ ва ай-ро

э рэ - ри - ри а - ро ун-дэ рэ - рэ - рэ а - ро

э да го - рэ го - йэ - да

го-н на - на яи ной-кэ ку-гэ а ко - да

ку-гэ а - вэ ко - йэ - кэ хай-ро

тэ рэ - ри - ри а - ро ун-дэ рэ - рэ - рэ а - ро

ат-ва ко-йэ - гэ ай-ро

тэ рэ - ри - ри а - ро у-нэ спа - я та - ра

тэ-рэ ка - но но - я - н ай-ро

⑩

гэ рэ - ри - ри а - ро э на - нэ гу

о-ё га - ра - вэ ай - ро

⑪

э рэ - ри - ри а - ро ун-дэ рэ - рэ - рэ а - ро

э-да го - рэ го - йэ да ай - ро

⑫

э рэ - ри - ри а - ро у-ё-а на - и э а - ро

у-та то - ма га - йэ гэ ай - ро

⑬

ун-дэ рэ - ри - ри а - ро ко - йэ ро - му дэ дэ

со-н на - на вэн-ку ро хай-ро

Слова записаны «по слуху».

№ 380. Яйкатэкара

Ниитой (восточное побережье Сахалина), 1955 г.

$\text{♪} = 0,31''$

①

ун гэ рэ ры ры а - ро - хо а-ра-хэй э - ро - хо ры

эй хи а - ро - хо а-ро-хо э - ро - хо рэ эй хи а - ро

②

си-сан хо нис-па у- та- ра ке-ра - и

ку- су - у и- на - у ка - э кэй

③

у - рон - но ан ну - ка - ра и-со ка - муй

э-ка - си и-со ка - муй су - цы

Текст опубликован на японском языке (Booklet Ainu 1996 CD-Rom: 68).
Перевод:

Н ри ри ри ри а ро
а ри рори ри а ро
а ри рори ри а ро
сисам ниспа утара
кэрай кусу
инау кайки
поронно аннукара
исо камуй экаси
исо камуй сучи
ияйрайкэрэ
ияйрайкэрэ
рэкоро
анкояйрайкэрэ
апасири котан
камуй экаси
камуй сучи утара
сиупу турано
камуй хэцирэ
анкох яйутара нахкайки
сучи утара поронно
иковэхчи кусу
понно понно аийэ анахка
камуй утара иковантэ
хэ нанко (хэ но ко ра токкосо).

Н ри ри ри ри а ро
а ри рори ри а ро
а ри рори ри а ро.
Японские главные господа,
благодаря им
инау
много мы видим,
медвежий бог-старик,
медвежья богиня-старуха,
я благодарю
я благодарю,
очень
благодарим.
В деревне Абасири
божий старик,
божьи старухи
изо всех сил вместе
божьи танцы
мои родственники
многие старухи
(?) что-то делают, поэтому
немного, немного даже если я сказал,
боги меня понимают,
я думаю.

Общий смысл:

Мы благодарим японских начальников за то, что мы могли участвовать в таком красивом празднике²⁶. Мы благодарим также медвежьих богов. Местные айны исполняли красивые танцы. Мои родственники с Сахалина также из всех сил принимали участие в празднике. Может быть, наших слов мало, но медвежьи боги понимают нашу душу.

№ 381. Яйкатэкара

Эсотор (западное побережье Сахалина), 1951 г.

$\text{♩} = 0,4''$

①

ри то ри ри а ро ан ри ро ри

ри я ро и-са ко- рэ ка- н- нэ

хи- но ко- ра до- кой-сё

②

то- кой-нэ- но ка- и- ну н о- мо- и- нэ- но

ка- и- ну и- си- ро- ро вэ- н- дэ

пи- но ко- ра-нэ до- кой-сё

③

о- мой- нэ- но ра- и- ко- н то- ко- й-нэ- но

та- и- ко н и- си- ро- ро вэ- н- дэ

④

о- мой-нэ- но э- н- пи- и- ра- мо- ро

²⁶ Государственные власти Абасири помогли местным айнам и айнам Карафутто организовать праздник.

8
вэ - н - дэй ки-на по - н то - р(ы)

8
5
ки-на по - н ти - ка н ку-я-и ка - ра

8
пи - ри - ки э ти-ри-ки пи-ри-ка по-н ти-ри-ка

8
6
ти-ри пи-ри-ка пон ти-ри-ка - нэ ку-я-и ка - ра

8
ти - ки то-ко-й - нэ - но тэ - н - тэ

8
пи-но ко-ра-нэ до-кой-сё

8
7
о мой- нэ-но вэ - н - пэн а-но ка - ра

8
ти-ри-ки н (м) ти-на э ты ко-си ан-ко-бо-ро бо-си пи-но

8
8
ны ты - ка ан-ко-бо-ро бо-си - н то-ко-й- нэ - но

8
ка - й - ну на - ё - май ты - ки

8
9
ны - ё - май ки мэ н чи-та та - ни

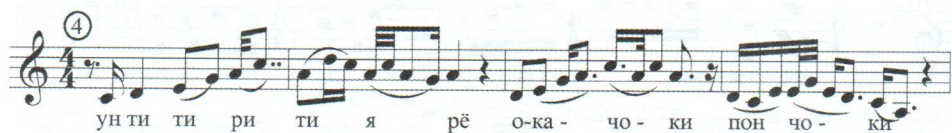
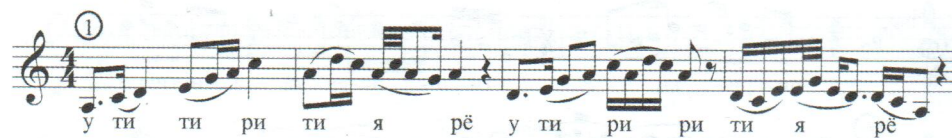
8
(м) чи-та - ни ча-ру- нэ - на а-н-ки-ка - н-эй



№ 382. Яйкатэкара «Токойнэно кайну»

Исп. Нисихира Умэ. Отосану (восточное побережье Сахалина), 1962 г.

$\text{♩} = 0,31''$





Текст опубликован на японском языке (Топкоги 2006: 41). Перевод:

Ун ти ти ри ти я рё
ун ти ти ри ти я рё
ун ти ри ри ти я рё
токойнэно кайну
токойнэно канма
токойнэно кайну
сисам котан
эоман чики
КАСИРИ НО ЙОТО
имока ка икокоро
ун ти ти ри ти я рё
окачоки пон чоки
эо канэ
эоман чики н
асирипа э чики н
КАСИРИ НО ЙОТО
имока ка икокоро
токойнэно кайну
токойнэно канма
ун ти ти ри ти я рё
айно кора НЭ ДОКОЙСЁ
рай чи рай камуй синоци хотари.

Ун ти ти ри ти я рё
ун ти ти ри ти я рё
ун ти ри ри ти я рё.
Дорогие мужчины,
дорогие женщины,
дорогие мужчины
японской деревни,
если вы пошли,
возьмите лучшее платье
как подарки.
Ун ти ти ри ти я рё.
Маленький корабль
едет,
если вы едете,
если новый год пришел,
возьмите лучшее платье
как подарки.
Дорогие мужчины,
дорогие женщины.
Ун ти ти ри ти я рё
айно кора нэ докойсё,
...песня богов...

№ 383. Яйкатэкара с аккомпанементом тонкори

Исп. Нисихира Умэ. Отосану (восточное побережье Сахалина), 1962 г.

$\text{♪} = 0,25''$



ти ти ри ти я ча хн ди ри ри си я

тя хн ди ри ри ри я ча

ти ти ри ти я ча хн ди ри ри си

я хн ди ри ри ри я ча

ти ти ри ти я ча хн ди (а) ри ри си

тя хн ди ри ри ри я ча



Ти ти ри ти я
 ча хн ди ри ри си я
 тя хн ди ри ри ри я ча
 ти ти ри ти я
 ча хн ди ри ри си я
 хн ди ри ри ри я ча
 ти ти ри ти я
 ча хн ди ри ри си
 тя хн ди ри ри я ча
 рай рай камуй синоци хотари.

№ 384. Яйкатэкара с аккомпанементом тонкори

Исп. Китахара Дзироота. Южно-Сахалинск, 2016 г. Автор записи — Н. А. Мамчева.

Мелодия и текст песни принадлежат сахалинской айнке, проживавшей в Райтиси (западное побережье Сахалина).

$\text{♪} = 0,25''$

тонкори

②

ти я рё ти и я рё

ти и я рё ай-но ко-ра но сан

③

ти и я рё

④

⑤

ре

ти и я ре

6

7

ти и я ре кай-то ко-ро ко-са кай-са

Ти я ре ти я ре ти я ре
 токойнэно кайну/камма
 омойнэно
 кина пон тор
 кун эва чик
 кина энка пэка
 куоман кива
 анэйайрам пирикарэ.

Перевод:

Ти я рё ти я рё ти я рё.
 Дорогой юноша/девушка,
 маленькая птичка на поле,
 если я стану маленькой птичкой на поле,
 я взлечу над полем, полечу над ним
 и стану счастливой.

Слова 2-й строки *кайну* 'юноша' или *камма* 'девушка' варьируются в зависимости от того, кому адресована песня — юноше/мужчине или девушке/женщине.

№ 385. Яйкатэкара

Исп. Тада Юку. Сахалин, 1973 г.

♩ = 0,35"

①

тэ ти-ри ри-я рё а ри ро ри-я ри-рё (н) ри рё ри-ри рё рё

пи-но ко - ра нэ-ма-но

②

тэ ти-ри ри-я рё а ри ро ри-я ри-рё (н) ри-рё ри о

пи-но ко - ра нэ-ма-но

③

то ти-ри ри-я рё а ри ро ри ро (н) рё н - ды рё-ри ри о

пи-но ко - ра нэ-ма-но

④

тэ ти-ри ри-я рё а ри ра ри ро ри рё (н) ри рё ри о ро

⑤

то ти-ри ри-я рё а ри ро ри-я ри-рё (н) ри рё ри о рё

пи-но ко - ра нэ-ма-но

⑥ то ти-ри-ри-я рё а ри ро ри-я ри-рё (н) ри-рё ри о ру

⑦ то ти-ри-ри-я рё а ри рё ри рё ри-рё (н) ри-рё ри о ро

пи-но ко - ра нэ-ма-но

Слова записаны «по слуху».

№ 386. Яйкатэкара

Исп. Фудзияма Хару. Эсотор (западное побережье Сахалина), 1970 г.

$\text{♪} = 0,38''$

① хлопki в ладоши

гэ - та ри ри а ро а-н-ты ри ри

ро и ро (м) и-са - ку - рэ ка - н - нэ йа

② та- кой-нэ - но ка - и - ну о - мо-и нэ - но

кай - и - ну (м) и-сы - ро - ро - вэ - н - тэ

хи но ко - ра нэ ма-ну

③

рис ро ри ри йа³ ро н-рэ ри ри рэ

ро и рон (м) мо-си-ри эн-ка ку-с

④

а-ту-и эн-ка-ку-с ку-ки а-ни

ри рон (м) то-кий-о мо-си-ри йа

⑤

нис-па ко-тан ку э-ах-кас-ва хн ри ри ро ро

ро и рон (м) на-ри ри ри хэ и ро ва

⑥

э-нэ о-ка ра-й-и кух н э-нэ-и о-ка

вэ-н-пэ (м) и-ра-мо-ро-вэ-н-тэ йа

7

и - сы - ро - ра вэ - н - тэ и - сы - ро - ра

вэ - н - тэ и (м) на-ри ро ро ро и ро ва

8

ха-рис ро ри ри а ро хок-ка-и - то

ко-та-н о-ро-ва (м) то - ки-о ко - та-н о - н - нэ йа

9

нис-па у-та-ра ку-ну-кар-рус-уй ай-кэ ку-су ту-й-ма мо-си-ри

и - ка ка-нэ (м) ку - эх кин а - ин-э йа

хи - но ко - ра нэ-ма-ну

Текст опубликован на японском языке (Booklet Ainu 1996 CD-Rom: 69).
Перевод:

Гэ та ри ри ра ро
хн ри ри ри
Об исакурэ каннэ
токойнэно кайну
омойнэно кайну
исироровэнтэ

Гэ та ри ри ра ро
хн ри ри ри.
Ооо, мужчина,
дорогой мужчина,
любимый мужчина,
что это такое.

хун какко
уса ратаскэп
хун какко каккакко
эухуйка ва
хун какко каккакко
инаусан орта (отта)
анакнэ
хун какко каккакко
тоното аскор
хун какко каккакко
камуй-номи кик ор
хун какко каккакко
нэп рэра мав
хун какко
ан йакка
хун какко ...

хун какко,
разные блюда,
хун какко каккакко,
подкладывают в огонь,
хун какко каккакко.
К алтарю инау
лицом,
хун какко каккакко,
с помощью вина,
хун какко каккакко,
молитвы богу,
хун какко каккакко,
от любой болезни,
хун какко,
это была бы (защита),
хун какко...

№ 405. Камуй юкар божества зеленого голубя «Ваори»

Исп. Сава Гин. Касуга с. Мукава (Хидака), 1961 г.

$\text{♪} = 0,43''$

ва - о - р(э)-и чи ха-вэн ко-хо ва - о - ри ай - ну хэ - ка-чи

ва - о - ри и ю-ка-ра ки-на ва - о - ри и-рус-ка ку-су

ва - о - р(э)-и кун-нэ хэн-нэ ва - о - р(э)-и то-ка-р хэ-нэ

ва - о - ри хо-у кар-на сай-нэ ва - о - ри ка - муй нэ як-ка

ва - о - ри ай - ну нэ як-ка ва - о - ри со - мо-мо кон-на

ва - о - ри э - нун-нэ ха-ва ва-о-ри О-ки-ку-ру-ми ка-му-й

ва - о - ри нос-ки паку-но ва - о - ри пу-я - ра ка-ри

и ну-ка-ра ки-ва ва - о - ри э - нэ и - та-ки

ва - о - ри хун-на нан-нэ ва - о - ри э мо-то ору-кэ

ва - о - ри и-ран пэ-у-тэк ва ва - о - ри ай-ну нэ яи-кэ

ва - о - ри ка-муй нэ яи-кэ ва - о - ри у - и-син най-ну

ва - о - ри хэ - ка-чи а - на-к ва - о - ри

Текст опубликован на японском языке (Ainu 1965: 454-455). Перевод:

Ваори чи хавэн кохо
 ваори айну хэкачи
 ваори и юкар кина
 ваори ирусика кусу
 ваори куннэ хэнэ
 ваори токап хэнэ
 ваори хов кор сайнэ
 ваори камуй нэ юкка
 ваори айну нэ юкка
 ваори сомомо конна
 ваори энуннэ хава
 ваори Окикуруми камуй
 ваори носики пакуно
 ваори пуяра кари
 ваори и нукара кива
 ваори энэ итаки
 ваори хунна наннэ
 ваори э мото орукэ
 ваори иран пэутэк ва
 ваори айну нэ яикэ
 ваори камуй нэ яикэ
 ваори уйсин найну
 ваори хэкачи анак
 ваори хав корпэ нэ ва

Ваори, половину моего голоса
 ваори, дети людей
 ваори, имитируют мою песню,
 ваори, я был сердит,
 ваори, и ночью,
 ваори, и днем
 ваори, я продолжал кричать,
 ваори, (поэтому) и бог,
 ваори, и люди
 ваори, не могли спать,
 ваори, поэтому
 ваори, Окикуруми камуй
 ваори, верхнюю часть тела
 ваори, свесил сквозь окно
 ваори, видя меня,
 ваори, сказал:
 ваори, «Кто это?»
 ваори, свое происхождение
 ваори, ты не знаешь?
 ваори, и человек,
 ваори, и бог
 ваори, одинаковы,
 ваори, мальчик есть тот,
 ваори, кто порождает голос.

3.5. СТАРИННЫЕ СКАЗКИ С МУЗЫКАЛЬНЫМИ ВСТАВКАМИ

№ 456. Туитап/туитат/туитак «Паторин торин»

Оотани (восточное побережье Сахалина), 1951 г.

$\text{♩} = 0,3''$

па-то-рин то-рин па-то-рин н та ин-си нэ ан-то ку-по-по по - по

хэ-ти-ри ку-су а син-та ки-на хэ-м-па то-ка ку-тэ-рэ я - ка ку-ко я - ку

та-н - тэ ку-су а-но ни-по-по ни-ко-мор ох-то ку-ма-кан ку-ко-и пэс ги-на

па-то-рин то-рин па-то-рин н'э ки-ру сук-су и- нэ-кэ ран-кэ

ха-н - кэ йок-пэ су-ки-н ко-мо и- нэ си-э ка-ра тан-пэ ку рус-ка

па-то-рин то-рин па-то-рин ха-н-нэ ку-йэ ку сы-ки хай та-ма-ну хёр та-у

и мэ-р-пэ ку-са э и нэ-на ку-сан-кэ ко-ко-с - и - на

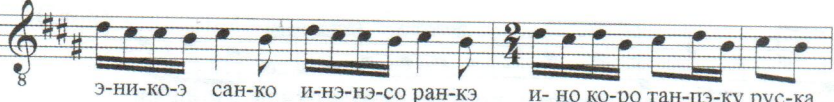
па-то-рин то-рин па-то-рин н'э-кэ ту-сэ ку-то и-нэ и-ка ри-пэ ран-кэ

ха-н си-кэ ю-а-но ёк пэ-ку ру-на и- нэ си-э ка-ра там пэ-ку рус-ка

па-то-рин то-рин па-то-рин тан-тэ ку-су со-и-та ку-а-син ки - на


 па-то-рин то-рин па-то-рин н'э-ки-ру сук-су ка-и-ку-ма та-ё-ро ку-я-ю тайс-ти


 па-то-рин то-рин па-то-рин н'э-ки-ру сук-су


 э-ни-ко-э сан-ко и-нэ-нэ-со ран-кэ и-но ко-ро тан-пэ-ку рус-ка


 па-то-рин то-рин па-то-рин тан-тэ ку-су э-то ку-мар та-ё-ро ку-я-ю тайс-ти


 па-то-рин то-рин па-то-рин н'ку ко-ро по - по хэ-ти-ви ку - су

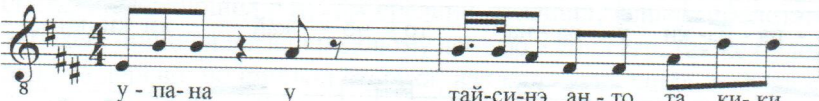

 а сэн-та ки-на хэ-м-па то-ка ку-тэ-рэ я - ка ку-ко-я

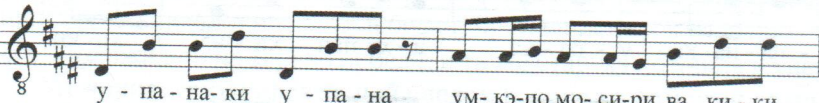

 па-то-рин то-рин па-то-рин

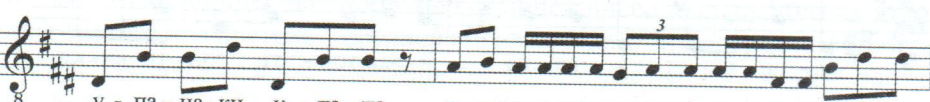
№ 457. Туитап/туитат/туитак «Упанаки упана»

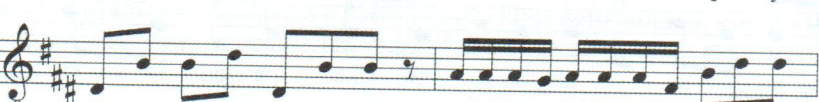
Оотани (восточное побережье Сахалина), 1951 г.

$\text{♩} = 0,33''$


 у - па - на у тай-си-нэ ан - то та ки-ки


 у - па - на-ки у - па - на ум-кэ-по мо-си-ри ва ки-ки


 у - па - на-ки у - па - на н - ма э-я и-нэ ну-чис-тэ ро-кэ у-та-ра ки-ки


 у - па - на-ки у - па - на э-мэ-кэ-и ко-ны-си-ма ну ки-ки

у - па - на - ки у - па - на на - ку - ну у - ку - су ки - ки

у - па - на - ки у - па - на н и - ван тон - ти тон - ти ки - ки

у - па - на - ки у - па - на ун - ту ка - ра ку - ки - рэ кэ ки - ки

у - па - на - ки у - па - на ку - о ман - та - ки на ки - ки

у - па - на - ки у - па - на э - ру - сат то - ко ка - ри ки - ки

у - па - на - ки у - па - на па - йэ ас - та - ки на ки - ки

у - па - на - ки у - па - на у - о - ман та - ки на ки - ки

у - па - на - ки у - па - на па - йэ ай - яй нэ ки - ки

у - па - на - ки у - па - на то - но - кай ки ки - ки

у - па - на - ки у - па - на а - ху пан хи - нэ я ки - ки

у - па - на - ки у - па - на и - ван тон - ти тон - ти ки - ки

у - па - на - ки у - па - на тю ка - ра си - тэ ки - ки



Слова записаны «по слуху».

№ 458. Туитап/туитат/туитак «Ку котан э котан»

Аихама (восточное побережье Сахалина), 1951 г.

$\text{♩} = 0,32''$



№ 459. Туита

Исп. айн Техкантуки. Такоэ (восточное побережье Сахалина), 1903 г.

Опубликовано: Пилсудский 2001: 46. Сказки сахалинских айнов. Тетрадь I. Туита № 10.

Жили трое мужчин-братьев. Однажды старший взял лук и вышел из дому. Увидел он стаю лебедей, выстрелил он из лука в передового лебедя, убил его и положил на лежащее полусгнившее дерево. Пришла какая-то старуха и унесла лебедя, а мужчина, рассерженный, вернулся домой и лег спать. Потом пошел с луком средний мужчина, увидел пролетающую стаю лебедей, прицелился к передовому лебедю и убил его, также положил он лебедя на дерево; но пришла старуха, взяла лебедя, ушла, а мужчина, совсем расстроенный, вернулся и лег спать. Отправился наконец на охоту и младший брат. Увидел и он стаю лебедей, прицелился он к главарю стаи и убил его. Положил он на дерево лебедя, и та же старуха подошла и унесла его.

Мужчина отправился за ней следом и зашел в дом этой старухи. Сидели там три женщины, над постелью старшей висел лебедь, убитый старшим братом, над постелью средней висел лебедь, убитый средним братом, а над постелью младшей — лебедь, только что убитый им самим. Старуха же сказала ему: «Эй ты, мужчина, я нарочно брала лебедей, убитых вами, желая привести вас сюда к себе домой. Нарочно делала, желая моих дочерей выдать замуж за вас. Не понял этого твой старший брат и, рассердившись, пошел домой; то же сделал и средний брат, и ты только молодчина, хотя и младший, догадался пойти за мной следом. За это тебе жену (женщину) дарю».

№ 515. Римусэ «Матнау рэра»

Харутори (Кусиро), 1947 г.

 $\text{♪} = 0,3''$

солистка

мат-нау рэ-ра ха-па-чай ос-ма у-рар ни-си кан-то ко ри-кин

хлопки в ладоши

хор

мат-нау рэ-ра ха-па-чай ос-ма у-рар ни-си кан-то ко ри-кин чуй

солистка

мат-нау рэ-ра ха-па-чай ос-ма у-рар ни-си кан-то ко ри-кин

хор

мат-нау рэ-ра ха-па-чай ос-ма у-рар ни-си кан-то ко ри-кин чуй

солистка

мат-нау чуй рэ-ра ха-па-чай ос-ма у-рар ни-си кан-то ко ри-кин

солистка

мат-нау рэ-ра ха-па-чай ос-ма у-рар

хор

мат-нау рэ-ра ха-па-чай ос-ма у-рар ни-си кан-то ко ри-кин

Матнау рэра
хапача(й) осма
урар ниси
канто ко рикин (чуй).

Северный ветер
с деревом столкнулся,
в легкий туман,
в облачное небо поднимается.

№ 516. Римусэ «Матнау рэра»

Харутори (Кусиро), 1954 г.

 = 0,35"

Текст опубликован на японском языке (Booklet Ainu 1996 CD-Rom: 22).
Перевод:

Матнау рэра
хапача осма
урар ниси
канто ко рикин (чуй).

Северный ветер
с деревом столкнулся,
в легкий туман,
в облачное небо поднимается.

№ 517. Римусэ «Матнау рэра»

Харутори (Кусиро), 1961 г.

$\text{♪} = 0,32''$

516



Матнау рэра	Северный ветер
хапача(й) осма	через вход (дверь) задувает,
урар ниси	дымка-туман (пепел, поднимаемый ветром от очага)
канто ко рикин чуй.	в небо поднимается, чуй.

Под пение этой песни танцуют круговой танец, хлопая в ладоши.

№ 518. Танцевальное соревнование «Хуп тарэ чуй ара хунна хуй»
(усампэ-хаукэп 'ломать, уничтожать сердце друг друга')

Акан (Кусиро), 1961 г.

$\text{♩} = 0,33''$



Хуп тарэ чуй
ара хунна хуй.

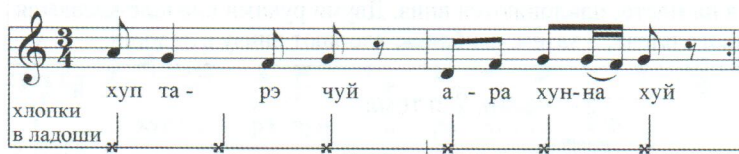
Столкнуться с сосной,
кто опоздает, вот.

№ 519. Танцевальное соревнование «Хуп тарэ чуй ара хунна хуй»
(танец черных волос)

Айнский ансамбль. Южно-Сахалинск, 1988 г. Автор записи — Н. А. Мамчева.

$\text{♩} = 0,33''$

1-я тема:



Хуп тарэ чуй
ара хунна хуй.

Столкнуться с сосной,
кто опоздает, вот.

5.2. НАИГРЫШИ НА СТРУННОМ ШИПКОВОМ ИНСТРУМЕНТЕ ТОНКОРИ

№ 545. Наигрыш на тонкори «То ки то ран ран» («Божество-сова спускается»)

Сахалин, Хоккайдо (Сооя, Сяри, Монбэцу), 1962 г.

Темп не указан



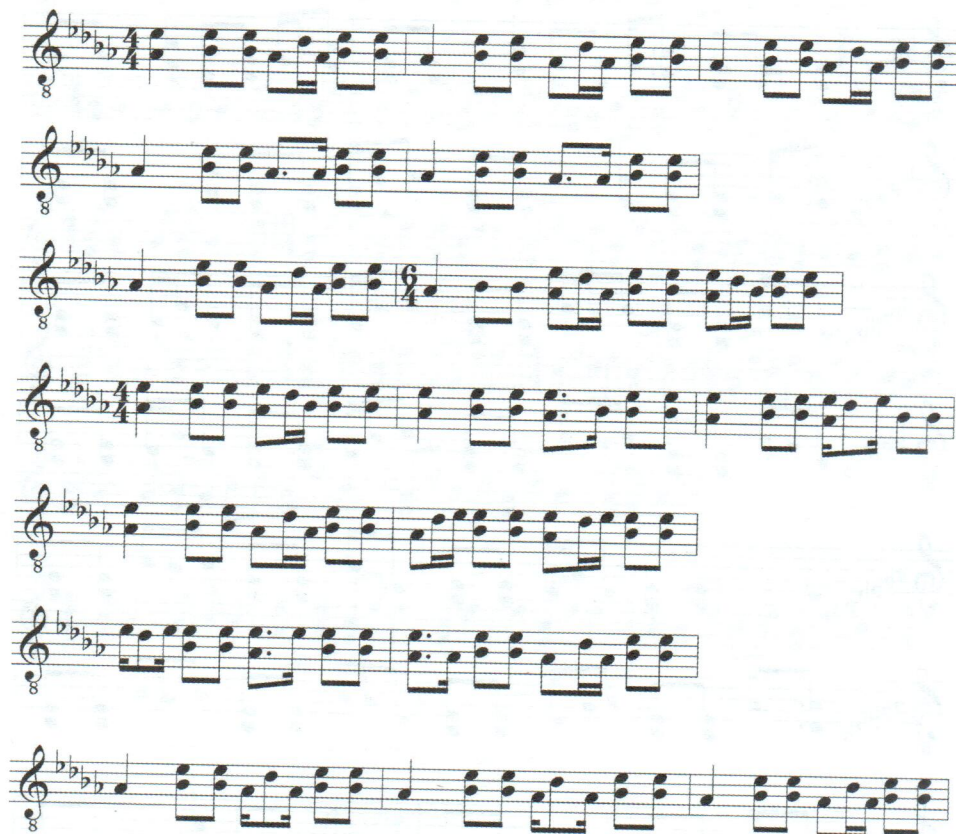
То ки то ран ран.

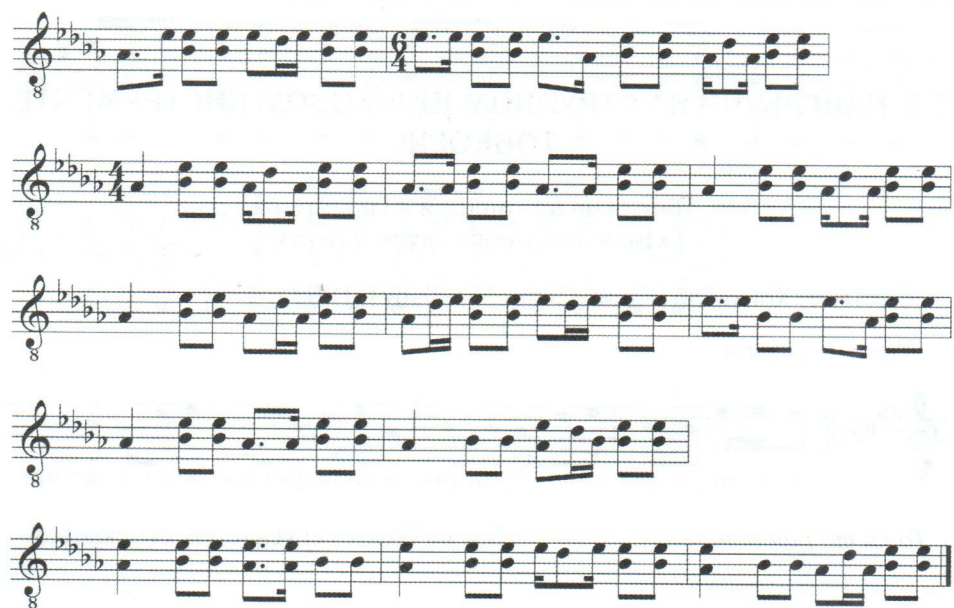
Бог на болото спускается, спускается.

№ 546. Наигрыш на тонкори «Тōкито ран ран» («Божество-сова спускается»)

Исп. Нисихира Умэ. Отосану (восточное побережье Сахалина), 1962 г.

$\text{♪} = 0,35''$





№ 547. Наигрыш на тонкоре «Тōкито ран ран»

Исп. Нисихира Умэ. Отосану (восточное побережье Сахалина), 1962 г.

$\text{♪} = 0,38''$

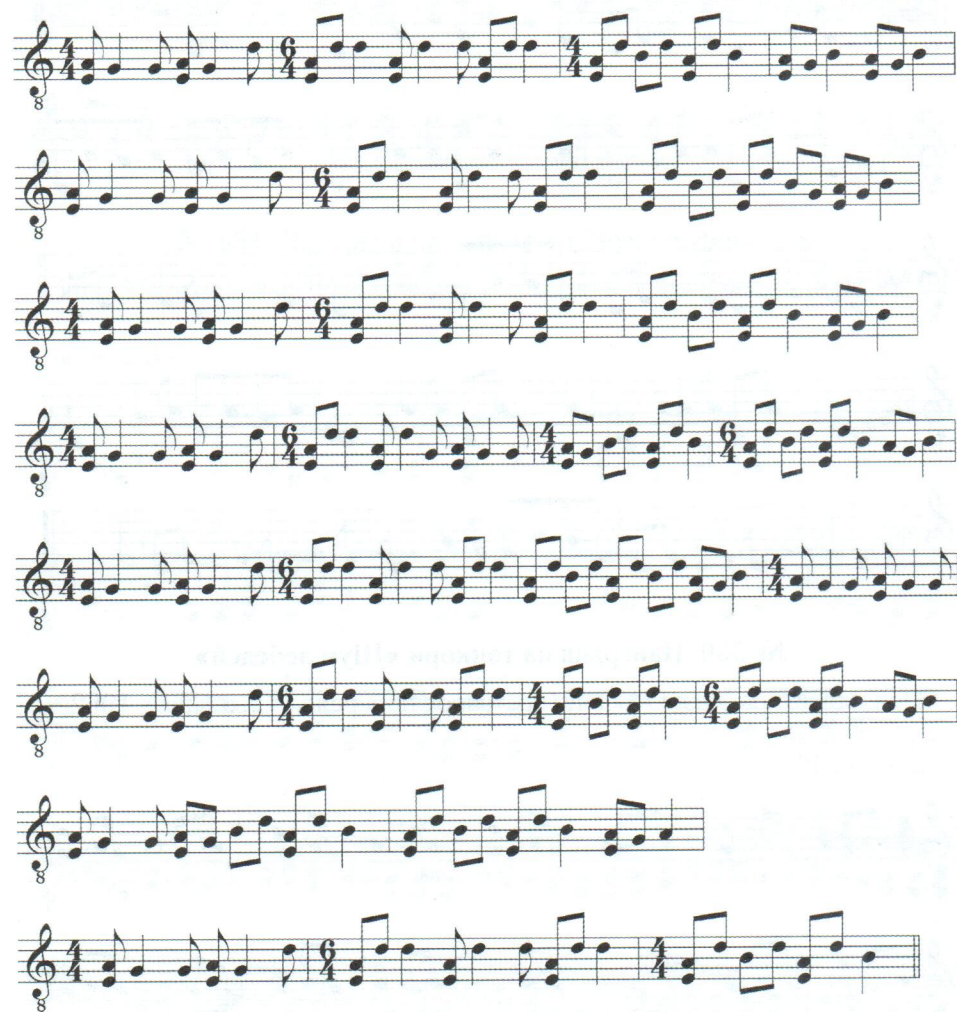




№ 548. Наигрыш на тонкоре «Лиса подкрадывается»

Исп. Нисихира Умэ. Отосану (восточное побережье Сахалина), 1962 г.

$\text{♩} = 0,28''$



№ 549. Наигрыш на тонкоре «Лиса»

Исп. Нисихира Умэ. Отосану (восточное побережье Сахалина), 1962 г.

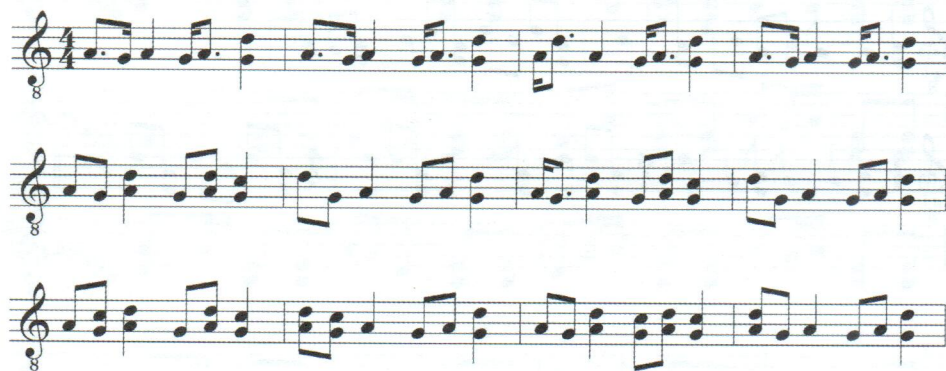
$\text{♪} = 0,25''$



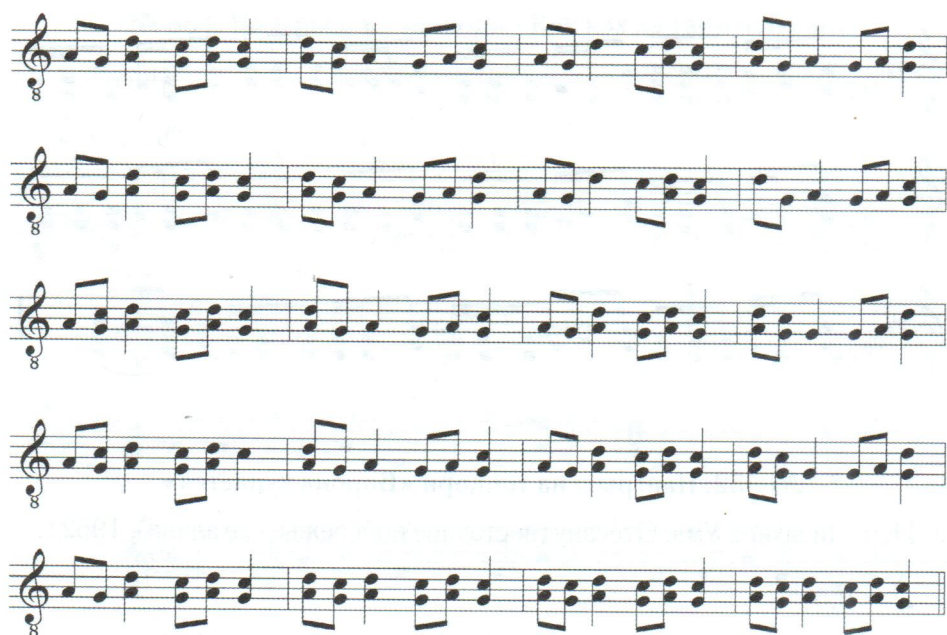
№ 550. Наигрыш на тонкоре «Шум лебедей»

Исп. Нисихира Умэ. Отосану (восточное побережье Сахалина), 1962 г.

$\text{♪} = 0,31''$



1962 г.



№ 551. Наигрыш на тонкоре «Звуки журавлей»

Исп. Нисихира Умэ. Отосану (восточное побережье Сахалина), 1962 г.

 $\text{♩} = 0,34''$

1962 г.





№ 552. Наигрыш на тонкори «Ворона купается»

Исп. Нисихира Умэ. Отосану (восточное побережье Сахалина), 1962 г.

$\text{♩} = 0,56''$



№ 553. Наигрыш на тонкори «Песня морской вороны»

Исп. Оки Каноо. Поронайск, Сахалин, 2010 г.

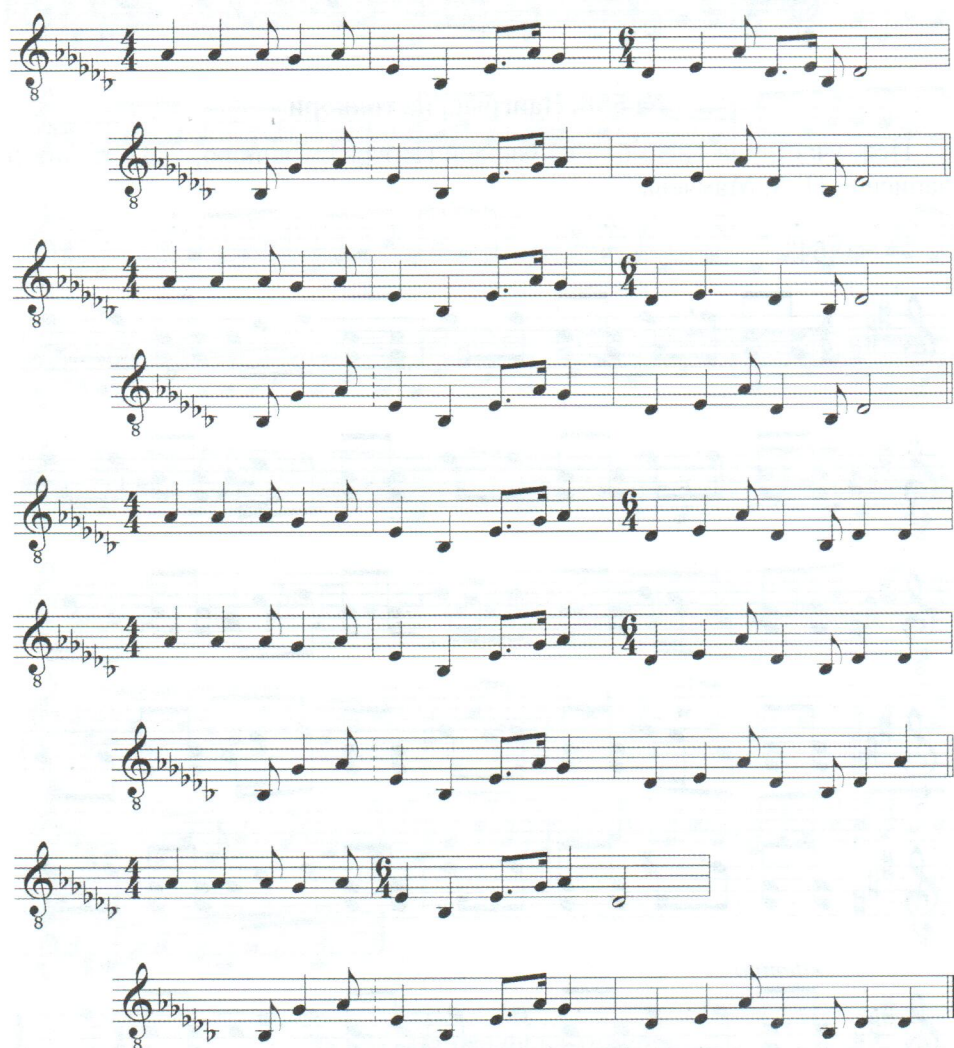
$\text{♩} = 0,36''$



№ 554. Наигрыш на тонкори «Кэх кэх хэ тани пайэ ан»

Исп. Нисихира Умэ. Отосану (восточное побережье Сахалина), 1962 г.

♩ = 0,28"



№ 555. Наигрыш на тонкори

Исп. участница ансамбля из Сираой (Ибури). Саппоро, 2018 г. Автор записи — Н. А. Мамчева.

♩ = 0,38"

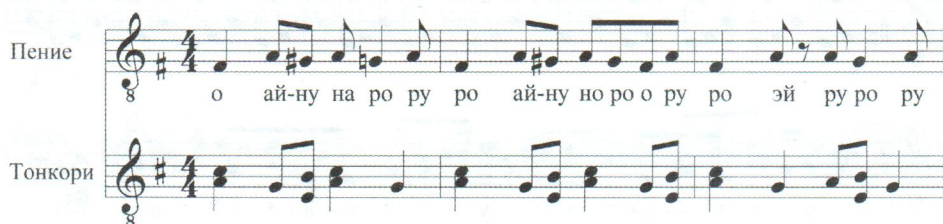




№ 573. Наигрыш на тонкоре с пением колыбельной песни

Западное побережье Сахалина, 1970 г.

$\text{♩} = 0,38''$



и-эй

тэ-кэ на ту па кэ-мах-ка на ту па о ро о ру ро у о ро о ру ро у

у ро у ру ро у н у ро о ру ро о у н у ру о ру ро у

есни

о-чис о-чи кан о н тун-нах кан-нэ по-ро чэх чэх на ко-и ки н ах-чи э-э-рэ и

ру ро ру

о о на ко-и - ки н ах-чи э - рэ и н пи-ри-ка ох ка - й-о

на ро о ру

ох-кай-о нэ яй-ка-ра ва нис-па нэ яй-ка-ра ва о ро о ру ро у н о ро о ру ро у

ру ро о ру ро у н у ру о ру ро у н у ро ру ро о у н ро ро о ру ро о у

нэ по-ро

у ро о ру ро о у н у ро о ру ро у у н у ро у у ро о у

ру ро о ру ро о у н у ро о ру ро о у н у ро о ру ро о у

ру ро о ру ро у у н ру ро о ру ро о у н у ро ру ро о у

у ро у ру ро о у н у ро ру ро о у н у ру о ру ро о у

ру ро у ру ро о у н хан-ка чис ка-н- нэ н чис-пу-ри-ка - ра

хан-ка ки ка-н-нэ н о-чис о-чис ка-н-нэ та-кэ на ту-у- па ту- у - па ка-н-нэ-н

кэ-мах-ка на ту- па ту- у- па ту ка-н-а-нэ о ро о ру ро о у

Исполнительница, играя на *тонкори*, поет колыбельную песню.

Текст опубликован на японском языке (Booklet Ainu 1996 CD-Rom: 81–82). Перевод:

<i>Н оро о ру ро эн оро ору роу...</i>	Н оро о ру ро эн оро ору роу ...
<i>анэ́то н н</i>	Мой младенец,
<i>сивпу каннэ</i>	постарайся,
<i>эн тўнах каннэ поро</i>	быстро вырастай большим,
<i>такэ нā тўна н н</i>	(руки выпрямляй) пусть будут руки длинными,
<i>кэмахка нā тўна</i>	(ноги выпрямляй) пусть будут ноги длинными,
<i>оро о ру ро у оро о ру ро ун...</i>	оро о ру ро у оро о ру ро ун...
<i>очис очис каннэ</i>	с сильной непобедимой душой
<i>туннах каннэ поро н н</i>	быстро вырастай большим,
<i>чэх чэх нā койки н</i>	рыбу лови,
<i>ахчи э́рэ</i>	накорми бабушку,
<i>ō нā койки н</i>	охоться на зверей,
<i>ахчи э́рэ</i>	накорми бабушку,
<i>тирика охкайо</i>	красивым мужчиной,
<i>охкайо нэ йайкара ва</i>	взрослым мужчиной,
<i>ниспа нэ йайкара ва</i>	запомни на всякий случай.
<i>оро о ру ро у оро о ру ро у...</i>	Оро о ру ро у оро о ру ро у...
<i>ханка чис каннэ</i>	не плачь,
<i>чиспўрикара</i>	плакать, капризничать
<i>ханка кī каннэ</i>	нельзя,
<i>очис очис каннэ</i>	с сильной непобедимой душой,
<i>тэкэ нā тўна н</i>	(руки выпрямляй) пусть будут руки длинными,
<i>тўна каннэ</i>	удлиняй,
<i>кэмахка нā тўна н</i>	(ноги выпрямляй) пусть будут ноги длинными,
<i>тўна каннэ</i>	удлиняй,
<i>оро о ру ро...</i>	оро о ру ро...

Вариант текста опубликован на японском языке (Ainu 1965: 503). Перевод:

<i>Хо ро ро ро рон на</i>	Хо ро ро ро рон на
<i>хо ро ро ро рон на</i>	хо ро ро ро рон на,
<i>пиркано во коккоп кива</i>	спокойно спи,
<i>амуй тото</i>	мой внук
<i>очисо чиси канэ</i>	с сильной непобедимой душой,
<i>тэкэна топа</i>	руки распрямляй,
<i>тэкэна топа</i>	руки распрямляй.
<i>хо ро ро ро рон на</i>	Хо ро ро ро рон на
<i>хо ро ро ро рон на</i>	хо ро ро ро рон на,
<i>кэмакка на топа</i>	ноги распрямляй,
<i>топа</i>	распрямляй,
<i>унтона канэ поро</i>	быстро расти большим
<i>очисо очиси канэ</i>	с сильной непобедимой душой,
<i>чэхэна коики</i>	лови рыбу,
<i>ōна коики ва</i>	охоться на зверей,

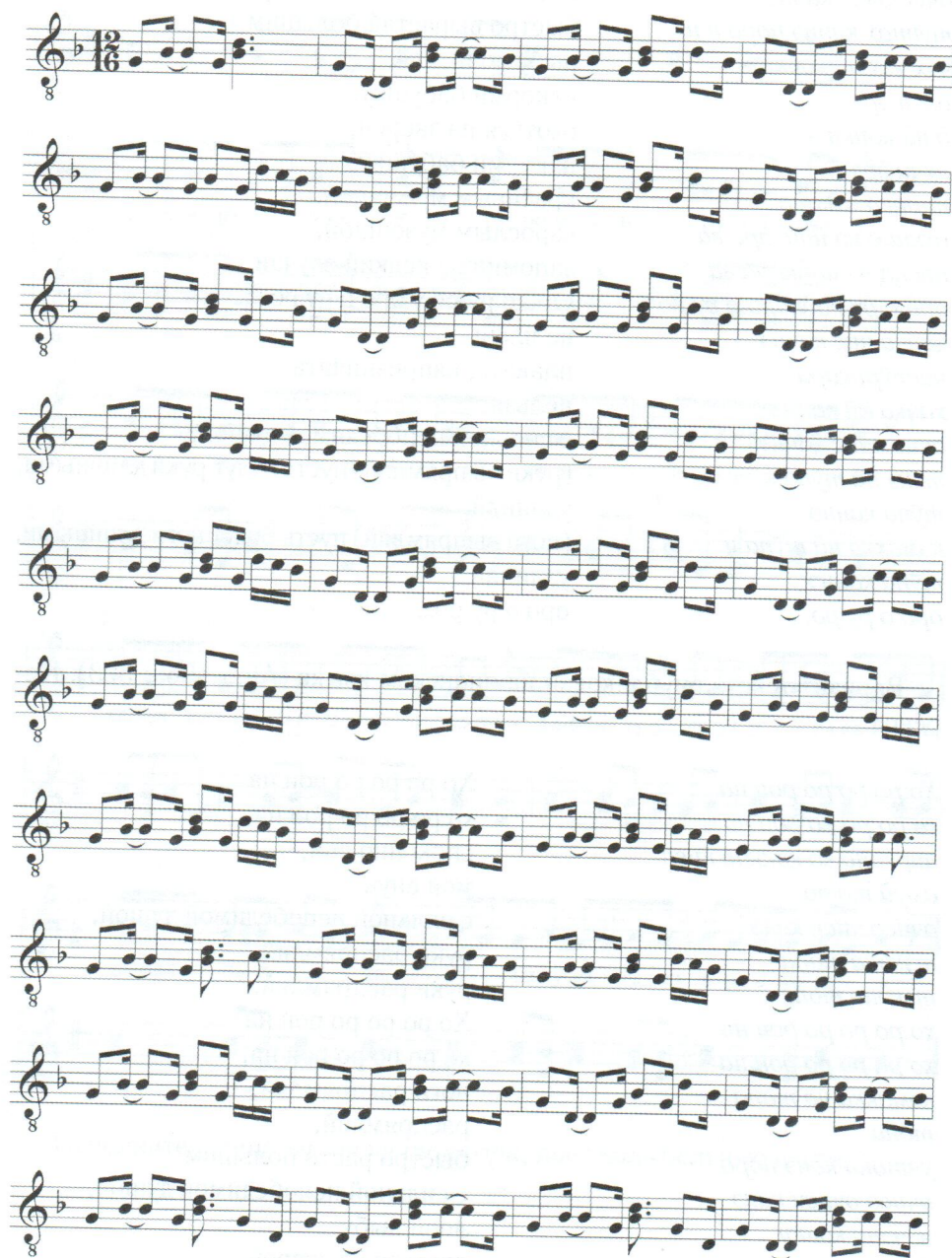
атчи эрэ
очисо очиси канэ
окайо нэ яйкара
хо ро ро ро рон на
хо ро ро ро рон на.

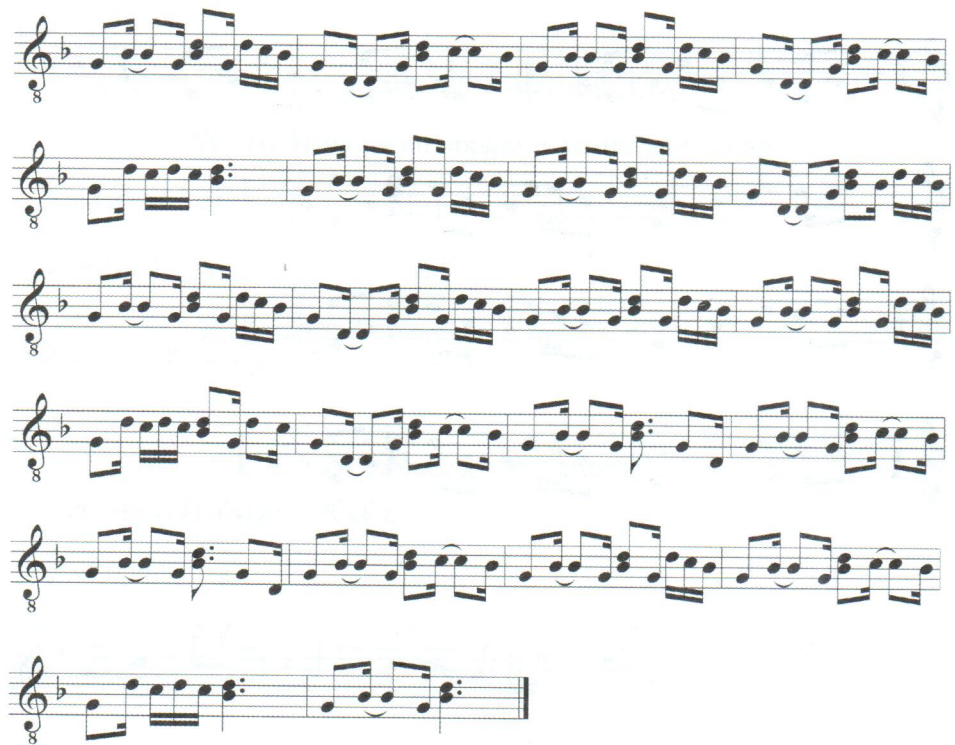
накорми бабушку,
с сильной непобедимой душой,
будь таким человеком.
Хо ро ро ро рон на
хо ро ро ро рон на.

№ 574. Наигрыш на тонкори — аккомпанемент к танцу

Исп. Оки Каноо. Поронайск, Сахалин, 2010 г.

$\text{♩} = 0,29''$

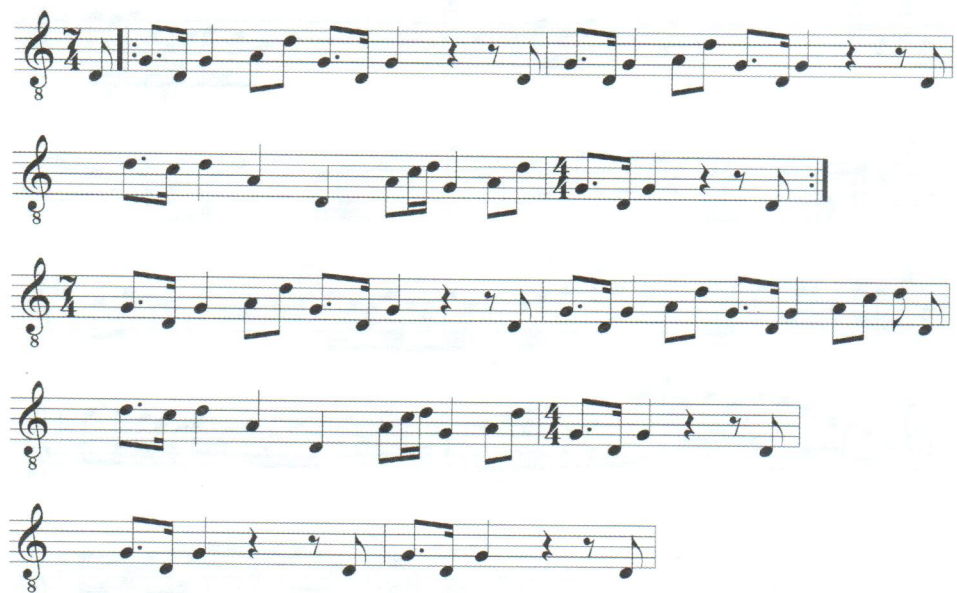




№ 575. Наигрыш на тонкоре «Охота на тюленя»

Исп. Оки Каноо. Поронайск, Сахалин, 2010 г.

$\text{♪} = 0,5''$



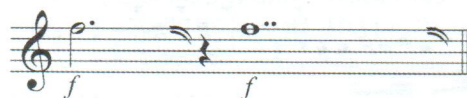


5.3. ИГРА НА АЭРОФОНАХ

№ 576. Игра на ипапкэни — манке для оленя

Хоккайдо, 2017 г.

$\text{♪} = 0,27''$



№ 577. Игра на пэхкуту

Исп. Чибаноукико. 2016 г.

$\text{♪} = 0,35''$



